



المشروع القومي للترجمة

جابريل جارشامار كيت

حكاية غريغ



عبد السلام



اهداءات ٢٠٠١

المصنف / محمد عبد السلام العمري

الإستشرية

المشروع القومي للترجمة

حكاية غريق

تأليف

جابريل جارشيا ماركيث

ترجمة وتقديم

السيد عبد الظاهر عبد الله



٢٠٠٠

**GABRIEL GARCIA
MARQUEZ**

RELATO DE UN NAUFRAGO

مقدمة بقلم المترجم

القصة المعاصرة فى أمريكا اللاتينية:

حول هذه الفترة الهامة من فترات تطور القصة فى دول أمريكا اللاتينية، والغاية الجديدة التى تتشدها بعيدا عن دور التبعية وخدمة الأوضاع القائمة يقول ماريو بارجاس يوسا: "لقد بدأت القصة تتحرر من محليتها، من اهتمامها فقط بكل ما هو أمريكى - لاتينى، لقد تحررت بالفعل من هذه التبعية، فنراها تتخلى عن مهمتها كخادمة فى محراب الواقع المعيش، وأصبحت فى الوقت الراهن تسلط أضواءها على الواقع لتستمد منه موضوعات معينة لعرضها على رأى العام، وبذلك مهدت تغيير الوضع القائم".

وبالفعل، فقد بدأت القصة فى أمريكا اللاتينية فى العصر الحديث، باعتبارها أقوى الأجناس الأدبية تأثيرا وانتشارا، تلعب دورا هاما فى حياة الشعوب، فقد أصبحت تعبر، وبقوة، عن الرغبة فى التمرد والعصيان والتطلع إلى الحرية والعدل والمساواة، ولقد ظهرت روح التمرد هذه على أيدى الكتاب الطليعيين فى فترة العشرينيات من هذا القرن، مما أحدث ردود فعل ضد المفاهيم السائدة على الساحة الأدبية من قبل مثل "الواقعية" و"الواقع". كما كانت تعبر عن مفاهيم ضيقة أفرزت أخيرا أعمالا أدبية موجزة عبر الكاتب من خلالها عن اهتمامه

بوصف ما هو قائم فى الحياة الواقعية دون التطرق إلى جوهره وحقيقته. وقد أجمع النقاد على أن الواقعية كمذهب أدبى ساد قبل فترة العشرينيات فى جنابات القارة قد أهمل جانب التحديد فى موضوعاته، وتجنب التكثيف والتركيز، وهى من أهم عناصر العمل الأدبى الرفيع. وعليه فقد أصبح على الكتاب أن يطرحوا هذا المنهج جانبا ويتأهبوا لاستقبال صيغ أدبية جديدة، وأن يتمتعوا بروح خلاقه، وأن يستخدموا فى كتاباتهم أساليب وتقنيات جديدة للغاية.

وفى هذا المجال الذى نرعت فيه قارة أمريكا اللاتينية إلى التبدد نرى أن الأرجنتين، وبخاصة مدينة بوينس أيريس، قد حملت الشرارة الأولى لهذه النزعة التجديدية، وعلى وجه التحديد خلال فترة العشرينيات، وفى تلك الأثناء، وخاصة فى عام ١٩٢١ عاد الكاتب خورخى لويس بورخيس إلى بوينس أيريس قادما من أوروبا، وقد أعرب يومئذ عن أسفه الشديد لحالة الجذب الثقافى التى سيطرت على الواقع فى البلاد، ورغم هذا كله، فقد كانت المدينة مهيأة بصفة عامة لتبدأ مشوارها بخطى واسعة صوب كل ما هو جديد؛ الجديد الذى من شأنه أن يبعدها عن الموروثات القديمة بقدر ما يقربها من كل ما هو تقدمى وطليعى.

وقد أدى مثل هذا الجو المشحون بالتفاؤل والتطلع إلى التغيير واستقطاب كل ما هو جديد إلى أن يعبر المتفكرون فى

بوينس آيريس عن افتخارهم بأن بلدهم سيكون خلال فترة العشرينيات المركز الذى تنطلق منه ثقافة العالم أجمع، ورغم أن هذا الزعم كان يفتقر إلى أرضية صلبة يرتكز عليها، إلا أنه قد أوضح بصراحة مدى الاهتمام الذى أبداه الكتاب بالتغيير والتجديد، وأبان عن تطلعهم إلى عصر الحداثة وما يأتى به، ولهذا فقد أقام مثقفو الأرجنتين ثقافتهم على أسس مغايرة تمامًا لتلك التى أقام المكسيكيون ومثقفو بيرو ثقافتهم عليها. ففي هذه الدول أقام المثقفون ثقافتهم على أساس من الموروثات القديمة، أما فى بوينس آيريس فقد تأسست الثقافة على دعائم قائمة على نظرة مستقبلية، ومسطرة بأسلوب ذاتى يفصح تماما عن هويتهم، وإلى جانب هذا كله فقد أصبحت المدينة مركزا لاتجاهات عديدة ومتشابهة؛ فهناك الروس والإيطاليون والبولنديون الذين قدموا إلى البلاد جريا وراء أوهام اليوتوبيا، وأصبح الوضع الاجتماعى يحوى عنصرين لا سبيل إلى التقارب بينهما: رعاة البقر ومربوا الماشية، طبقة اجتماعية مميزة، حازت من المال الكثير، وأصبحت تعيش فى الأرض فسادا، وتبذر الأموال، وحتى غدت شهرتها تجوب الآفاق الأمريكية والأوروبية على حد سواء، وعلى الجانب الآخر عاش الوافدون - والمهاجرون الذين دأبوا على كتابة أشعارهم باللهجة الخاصة بمدينة بوينس آيريس والمعروفة باسم "اللونغردو"، كما كان من عاداتهم رقص التانجو وإحياء الليالى الحمراء بالمدينة.

وبهذا كله، فقد أصبحت بوينس أيريس مدينة تتمتع
بوضع خاص بين دول أمريكا الجنوبية، فقد أثرت الحياة
الثقافية فيها عن طريق الندوات والمناظرات الأدبية، كما
أسهمت بعض المجلات في إثراء هذه الحياة الثقافية، فكان
بعضها يغلب عليه الطابع التعليمي الجاد، حيث تخاطب
جمهوراً تمتع بمستوى متدنٍ من الثقافة، وأما البعض الآخر
فكان ذا طابع طليعي تقدمي، يمتلئ بالمقالات النقدية حول
الحياة الأدبية الجديدة التي كانت تشهدها أوروبا، وكثيراً ما
تميزت هذه المجلات بطابع ساخر وهجائي، حيث كانت
تخاطب في معظم كتاباتها تجمعات سياسية صغيرة، ووسط هذا
الجو الطليعي والنزعة التجديدية في مجال كتابة القصة برز
كتاب كثيرون من بينهم: أوليبيرو خيروندو، وماثيدرنيو
فيرنانديث، وخورخي لويس بورخيس، وميجل أنخل
أستورياس، وخوان رولفو، وخوان كارلوس أونيتي، وجابرييل
جارتيا ماركيث.

جابرييل جارتيا ماركيث (حياته وأعماله):

ولد جابرييل جارتيا ماركيث في مدينة أراكاتاكا^(١)
بكولومبيا^(٢) في السادس من مارس عام ١٩٢٨، وبعد أن فرغ
من دراسته بالمرحلة الثانوية التحق بجامعة كولومبيا الوطنية،
ثم تخصص في دراسة الصحافة والآداب، وخلال فترة دراسته
بالجامعة شارك بالكتابة لبعض الصحف اليومية رداً من

الزمن، توصل بعده للتعاقب مع جريدة الإسبكتادور^(٣) التي كانت تصدر في مدينة يوجوتا^(٤) ليصبح واحدا من الصحفيين المعتمدين لديها؛ وفي تلك الأثناء قام بنشر روايته "الورقة الذابلة" La hojarasca في صحيفة الهيرالدو التي تصدر بمدينة بارانكيا، وكتب مجموعة من التقارير الصحفية، ونقد بعض الروايات التي قدمت للسينما. يبرز من بينها العمل الذي بين أيدينا الآن، والذي أثار ضجة كبيرة اضطرت صحيفة الإسبكتادور على أثرها أن ترسل جابرييل جارتيا ماركيث كمراسل لها في أوروبا.

وخلال عمله كمراسل للصحيفة في أوروبا أنجز عملا بعنوان: "الكورونيل لا يجد من يكتب له" عام ١٩٥٦، وفي العام التالي انتهى به المقام في المكسيك، وبعد عامين من وصوله الأراضي المكسيكية قام بنشر عمليتين هما: الساعة المشنومة، وجنازة الأم الكبرى. وفي عام ١٩٦٧ قام بنشر عمله ذائع الصيت، والذي ترجم إلى العديد من اللغات الأجنبية ومنها العربية وهو: "مائة عام من العزلة" Cien anos de soledad، ثم عمل: "خريف البطريارك" El otono del Patriarca. وقد حصل جابرييل جارتيا ماركيث على جوائز أدبية وصحفية عديدة مثل: جائزة روميلو جاييجوس في عام ١٩٧٢ وفي عام ١٩٨١ حصل ماركيث على جائزة نوبل العالمية للأدب.

ومن بين الأعمال التي كتبها ماركيث يبرز: مائة عام من

العزلة، حقق هذا العمل شهرة كبيرة بين الناطقين بالإسبانية وغيرها، حيث ترجم إلى العديد من اللغات العالمية ومن بينها العربية. ويدور موضوع الرواية حول هجرة بعض الأفراد لمحل إقامتهم وميلادهم إلى مكان جديد يجعلون منه مقرهم وملادهم الأخير. إسابيل وخوسيه أركاديو بونديا هما بطلا القصة يعتزمان الزواج، إلا أنهما يتخوفان من أن يسفر الزواج عن نزية من المخلوقات الوحشية، وعليه يقرران هجر المدينة التي ولدا فيها إلى مكان لا يصل إليه أحد من الناس ليؤسسا فيه قرية جديدة هي "ماكوندو" التي عاشت منذ ميلادها على هامش التاريخ، وفي براءة تامة ترجع إلى الإحساس بالخطيئة الإنسانية الأولى.

وبعد مرور سنوات طويلة يبدأ أول احتكاك بين القرية وبين العالم الخارجي؛ حيث تفد إليها مجموعة من الغجر في زيارة لها تحت إمرة زعيمهم "ميلكيدس"، الذي عمل على بث روح الثورة والحركة القومية بعد طول ثبات، فأوعز إلى خوسيه أركاديو بأن يكرس حياته ليحوز المعارف العلمية للعالم الخارجي، مما جعل أحفاده يولدون ولديهم ولع شديد بتتمير الذات من أجل عمل شئ ما، ومن أجل كسر الحواجز التي تقابلهم، أما النساء فقد شغلن بحالات الميلاد والوفاة والمنازل والأكفان.

لم تتم عزلة قرية ماكوندو طويلاً عن العالم الخارجي،

وبدأت تأخذ حظها من ميراث التقدم والحضارة والتطور، وهنا يظهر على ساحتها أحد القضاة، وبعد حين تدخل القرية فى حرب أهلية، ثم تشهد إنشاء خطوط للسكك الحديدية، وتأسيس شركة يقوم على رئاستها أناس غرباء، تعلن حالات الإضراب عن العمل، وينجم عنها مصرع عدد هائل من العمال فى منبحة رهيبة، وفى النهاية تهب ريح عاتية أتت على كل صرح قد شيد فجعلته كالرميم، وهنا تتسحب الشركة المذكورة وتترك القرية مرة أخرى تعاني وحدتها وعزلتها.

من خلال هذه الحكمة الأدبية وهذا السرد القصصى الموحى يتبين لنا أن الكاتب يحاول تصوير الأوضاع التى كانت سائدة على ساحة أمريكا اللاتينية وصراعاها ضد الإستعمار، فلا يخفى على القارئ هنا أن قرية ماكوندو تعد رمزا للقارة بأكملها - تلك القارة التى كانت تعيش فى عزلتها لا يكرر حياتها أحد - وأن وصول أحد القضاة إلى القرية إنما يرمز إلى الاستعمار الذى عانت من ويلاته كل دول القارة؛ حيث حول الغزاة البلاد إلى منشآت تخدم أغراضهم وتحقق أطماعهم، فجمعوا من وراء ذلك كله ثروات طائلة ضمنت الرفاهية لشعوبهم والذل والهوان لشعوب الدول المستعمرة، وبعد أن نهبوا كل الثروات وأصبح المقام لا يطيب لهم بالقارة، هدموا كل شئ، وتركوا البلاد أطلالا يابسة تعاني الفقر والحرمان. إن الرواية فى مجملها كما - رأينا - تصور المراحل الثلاث التى مرت بها القارة، وهى: مرحلة العزلة

الأولى، والتي سبقت وصول الاستعمار إلى القارة، ثم مرحلة التطور والتقدم، وأخيرا مرحلة ظهور الاستعمار الجديد.

ومن بين الأعمال الهامة التي أفرزها فكر جارثيا ماركيث يبرز عمل آخر بعنوان "الكورونيل لا يجد من يكتب له"، وفيه يعود شبح العزلة ليخيم على الحبكة القصصية مرة أخرى؛ فنرى بطل الرواية الذي يعمل ضابطا بالجيش يمر بحياة مليئة بالمشاكل والمصاعب التي لا تنتهي، ولكنه لم يرفع راية الاستسلام قط أمام هذا السيل الجارف من الآلام، ولم يجد أمامه سوى أن يلقي بنفسه في غياهب عزلة رهيبة، حيث فضل أن يعيش وحيدا على أن تهدر كرامته وإنسانيته. اشترك الكولونيل في الحرب الأهلية، وبعد أن وضعت الحرب أوزارها ظل ينتظر المعاش المقرر له لسنوات طويلة: خمسة عشر عاما. بدأ يتردد على مكتب البريد التابع له، وفي كل مرة يعود إلى منزله حيران أسفا يجر أذيال الخيبة والندامة، فقد الأمل في تحقيق حلمه الذي طال انتظاره، ولم يعد أمامه من أمل سوى ابنه الوحيد أجوستين، إلا أن ذلك الأمل سرعان ما تلاشى هو الآخر، فقد حكم على ابنه بالإعدام رميا بالرصاص لاتهامه بتوزيع منشورات عدائية. وفتش الرجل في جعبته عن أمل آخر يتعلق به، ويمد إليه بأسباب الحياة، فلم يجد سوى الديك الذي كان يعده للمناوشة، وهو أمل مقضى عليه بالفناء أيضا؛ حيث لم يكن في وسع الكورونيل أن يفى بحاجة الديك من الطعام والشراب، وإذا ما كان ذلك كله غير كافٍ، فقد وقعت

المدينة التى يسكنها الكورونيل فى أيدى غرمائه السياسيين، مما ضيق عليه الخناق أكثر وأكثر، ولم يجد بداً من أن يفرض على نفسه العزلة باعتبارها الوسيلة الوحيدة لصون كرامته وإنسانيته، وكذلك فإن الديك قد بدأ يسلك نفس طريق صاحبه فى العزلة المؤدية إلى الكرامة، فيقرر أنه لن يعرض نفسه للبيع أيا كان الثمن وأيا كانت الحياة التى سيحياها، وتنتهى الرواية بضياح كل الآمال التى طال انتظار الكورونيل لها، ونراه يموت وهو يتضور جوعاً حفاظاً على كرامته وإنسانيته.

ما زالت العزلة تطل علينا من عالم جابريل جارتيا ماركيث باعتبارها وسيلة للدفاع والذود عن الكرامة، فأصبحت تمثل قاسماً مشتركاً بين أعمال الكاتب؛ ففي عمله: "الورقة الذابلة" يصور لنا شخصية طبيب يعيش وحيداً معترساً بنفسه، إلا أنه لا يتصالح قط مع المجتمع الذى يعيش فيه، فهو دائم التشكك فى كل ما يدور حوله، شخص غامض، يصل إلى مدينة صغيرة، ويمارس مهنة الطب، ثم يكتشف تناقص زبائنه شيئاً فشيئاً! حتى لا يقصده أحد لتوقيع الكشف الطبى عليه، ويكتشف فى النهاية أن ذلك الأمر راجع إلى وصول شركة طبية مزودة بمجموعة هائلة من الأطباء يتعاملون مع أحدث الأجهزة. وهنا يفرض الطبيب على نفسه عزلة اختيارية، فيبتعد عن مجتمع المدينة بالكامل. وبعد أن تترك الشركة المدينة، يرفض الطبيب معالجة جرحى الحرب الأهلية، فيتم استبعاده إلى مكان آخر، يظل الحقد يلزم الطبيب إلى ما بعد الموت.

وهنا نرى أن ماركيث يحاول في معظم كتاباته أن يسلط الأضواء على الفرد وأصالته وسط مجتمع ظالم لا يرحم، وهذه تقنية تتكرر في كتابات أخرى له مثل: قيلولة الثلاثاء، وخريف البطريارك.

حول "حكاية غريق":

يمكن للقارئ أن يستشف مجمل هذه الحكاية من خلال النظر إلى عنوانها:

فهى حكاية غريق أمضى عشرة أيام عائماً على متن زورق، دون طعام أو شراب، ونصبّ بطلا قومياً، ثم تهاوت عليه قبلات ملكات الجمال فأصبح ثرياً بفضل ما قام بتصويره من إعلانات، وفى النهاية أصبح مكروها من قبل الحكومة، ثم طوته ستائر النسيان إلى الأبد. ورغم بلاغة العنوان، إلا أنه لا يفصح عن جزئيات وتفاصيل الموضوع، حيث يحوى وراءه قصة شائكة لثمانية من البحارين العاملين على متن المدمرة كالداس التابعة لسلاح البحرية الكولومبية، والذين سقطوا فى مياه الكاريبى التى لا تعرف السكنينة أو الرحمة. لقد لقى الجميع حتفه إلا بطل هذه الحكاية ووقتها أذاعت الأنباء الرسمية فى كولومبيا أن المأساة قد وقعت بسبب ريح صرصر عاتية، بينما الحقيقة غير ذلك تماماً: كانت المدمرة تحمل بضائع غير مسموح حملها على متن مثل هذا النوع من السفن، ولما أن

كانت الحمولة تفوق طاقة المدمرة، بات من الصعب عليها أن تواجه العاصفة، فانزلقت الحمولة إلى الماء ثم جرفت في طريقها كل بحار مسكين.

وعقب نشر تفاصيل الحكاية تفجرت الفضيحة، كان الفوز والتكريم والثروة من نصيب الغريق، أما الصحفي الذي أخذ على عاتقه جمع أطراف الحكاية، فقد كان مصيره النفي والتشريد، وفي تلك الأثناء كان جابريل جارثيا ماركيث يترقب منحه جائزة نوبل للآداب، وهي أكبر جائزة يمكن أن تمنح لكاتب له نفس مكانته وشعبيته. وكثيرا ما كان ماركيث محطاً لثناء العديد من الكتاب، الذين أشادوا بقدرته الفنية عالية الجودة، وأسلوبه الشيق الممتع، وموضوعاته المثيرة، فهذه الروائي الإسباني الشهير ميغيل ديليبس يعلق - في سطور موجزة - على العمل الذي بين أيدينا، فيقول: "إن الطريقة التي اعتمدها الكاتب في سرد حكايته تفيض حيوية وقوة أصابتني بالدوار، هذا أمر لم يحدث لي قط - فيما أنكر - وأنا أتصفح كتاباً غير هذا".

المترجم

القاهرة في: ٢٠ فبراير ١٩٩٨

أصول الحكاية

فى الثامن والعشرين من شهر فبراير ١٩٥٥ علم الناس خبر الأفراد الثمانية الذين كانوا يكونون طاقم المدمرة كالداس: "هبت عليهم عاصفة جامحة فى الكاريبى، هوت بهم إلى الماء، قابضتهم فى معينه، كانت السفينة قد أبحرت من ميناء موبيل بالولايات المتحدة بعد إصلاحها، متجهة إلى ميناء قرطاجنه بكولومبيا حيث وصلت إليه فى موعدها بعد ساعتين من وقوع المأساة، وعلى الفور بدأت أعمال البحث عن الغرقى، بالتعاون مع القوات الأمريكية المرابطة فى قناة بنما للقيام بمهام المراقبة العسكرية وبعض أعمال البر الأخرى فى جنوب الكاريبى، وبعد مرور أربعة أيام توقفت عمليات البحث، وأعلن رسميا عن وفاة البحارة المفقودين.

ورغم هذا، فقد ظهر أحدهم بعد أسبوع، يحتضر فوق شاطئ صحراوى بشمال كولومبيا: لقد أمضى عشرة أيام دون طعام أو شراب، عائنا على متن زورق تقاظقه الرياح طويلا، إنه لويس أليخاندرى بيلاسكو، وهذا الكتاب الذى بين أيدينا هو نتاج إعداد صحفى لروايته، التى نشرتها صحيفة الإسبكتادور فى العاصمة الكولومبية يوجوتا بعد شهر من وقوع الكارثة.

ولم يكن فى حسابنا، أنا والغريق، لحظة قيامنا بإعداد مغامرته دقيقة بدقيقة، أن عمليات التحرى المضنية سوف

تقودنا إلى مغامرة جديدة، محدثا نوعا من القلق داخل البلاد، كلفه مجده وتاريخه العسكرى، وكاد أن يكلفنى حياتى أيضا. كانت كولومبيا ترزح تحت نير الديكتاتورية العسكرية والفلكلورية للجنرال جوستابو روخاس بينيا، صاحب المفخرتين: الأولى: تتعلق بالمنبحة الطلابية التى نفذتها قوات الجيش حينما أطلقت النار على الطلاب لقمع المظاهرة السلمية التى قاموا بها فى وسط العاصمة. الثانية: قيام البوليس السرى باغتيال عدد غير معروف من مشجعى مصارعة الثيران الربانيين عندما عبروا عن استنكارهم بالصياح والصفير فى وجه ابنة الديكتاتور التى كانت موجودة فى نفس ميدان المصارعة. كانت الصحافة تخضع يومها للرقابة، وأصبحت المشكلة اليومية لصحف المعارضة تتلخص فى كيفية العثور على موضوعات لا تمت للسياسة بصلة، وذلك لمواجهة القراء وقد أسند هذا العمل المشرف والمضنى فى صحيفة الإسبكتادور إلى مديرها جيرموا كانو، ورئيس تحريرها خوسيه سالاجار، وإلى أنا أيضا كصحفى مكلف بإعداد الخبر، كانت أعمارنا، ساعتئذ دون الثلاثين.

وعندما أتى إلينا لويس أليخاندرى بيلاسكو طوعا يسألنا ثمن روايته لنا لما وقع له، صارحناه بحقيقة الأمر: فما سىرويه لنا ليس إلا اختلاق، خاصة بعد أن احتجزته القوات المسلحة عدة أسابيع فى أحد المستشفيات التابع للقوات البحرية، فلم يتمكن وقتها من الحوار إلا مع صحافة النظام الحاكم، ومع

صحفى آخر من المعارضة تخفى فى زى طبيب، روى البطل
حكايته على فترة من الوقت، منجمة، فى أجزاء متتالية، معدلة
ومشوّهة، وهنا ملأ الملل وجوه القراء؛ حيث شاهدوا البطل
يبيع نفسه لشركات الدعاية: فهأى صورته تظهر فى إعلان
عن الساعات؛ إذ يبدو أن ساعته لم تؤخر قط عندما كان وسط
الماء يلتحف السماء، كما شوهد يعلن عن نوع من الأحذية،
فعلى ما يبدو أنه كان يرتدى حذاء شديد الصلابة، لدرجة أن
محاولاته المتكررة لتمزيقه حتى يظفر منه بقطعة تقيم أوده قد
باعت بالفشل، هنا إلى جانب أنه قد بات يظهر فى إعلانات
حقيرة أخرى، قلد النياشين، وأذاع كثيرا من الخطابات الوطنية
عبر الإذاعة، كما لم يعدم فرصة الظهور على شاشة الإذاعة
المرئية، باعتباره مثلا تحتذى به الأجيال القادمة. ثم قام بجولة
جاب خلالها نصف البلاد، أحيط خلالها بباقات الزهور وأنغام
الموسيقى، وقع أثناءها أوتوجرافات عديدة، وتلقى سيلا من قبلات
ملكات الجمال، وحقق من وراء ذلك ثروة لا بأس بها، وإنه إذا
ما أتى إلينا الآن، دون دعوة منا، وبعد بحث عنه دام طويلا، فمن
المتوقع أنه لم يعد يملك فى جعبته الكثير، وأصبح بمقتوره
اختلاق أى شئ من أجل المال، وأن الحكومة قد أوضحت له جيدا
الحد الذى يمكن أن تصل إليه تصريحاته، فرددناه إلى حيث أتى،
وعلى الفور لحق به جيرمو كانوا، بدافع من داخله، عند السلم،
وقبل صفقته، ثم سلمنى إياه، وهنا وقع الأمر على كالصاعقة.

وأول ما أدهشنى هو أن ذلك الفتى صاحب العشرين

ربيعا، البدين، الذى تدل قسّمات وجهه على أنه زامر أكثر منه بطلا قوميا، كان يتمتع بملكة خارقة فى الحكاية، وبذاكرة وقدرة على التأليف يدهش لهما الإنسان، كما كان يحظى بكرامة غير مألوفة تدعو إلى السخرية من عمله البطولى، وعلى مدى عشرين جلسة، استغرقت الواحدة منها ست ساعات، قمت بتسجيل ملاحظاتي، وطرحت عليه أسئلة ملتوية علها تكشف لى عما قد يقع فيه من تناقض فى أقواله. وقد أتاح لنا ذلك صياغة حكاية الأيام العشرة التى قضاها فى البحر بإحكام شديد، فخرجت فى أسلوب دقيق ومشوق جعلنى أقف أمام مشكلة أدبية كبيرة؛ إذ كيف لى أن أحمل القارئ على تصديق الحكاية، بعد أن صدقناها نحن، ووجدناها صحيحة، مما دفعنا إلى كتابتها على لسانه هو، ودفعها بتوقيعه الخاص، وهذه هى المرة الأولى التى يظهر فيها اسمى مقترنا بهذا النص.

وأما دهشتى الثانية فقد كانت أكبر من سابقتها، ففي اليوم الرابع من جلساتنا طلبت من لويس اليخاندرو بيلاسكو أن يصف لى العاصفة التى نجم عنها وقوع الكارثة. فابتسم، مدركا أن ما يصرح به يساوى وزنه ذهبيا ثم أجابنى قائلا: "لم تكن هناك عاصفة تذكر"، وكل ما حدث هو أنه فى شهر فبراير أكدت لنا هيئة الأرصاد الجوية أن تلك الفترة من السنة يتميز فيها البحر الكاريبي بالوداعة والصفاء، وأن الحقيقة التى لم تنتشر بعد هى أن السفينة بعد أن وصلت أعالي البحار، أتت

عليها ربح عاصف، فأصابها هزة عنيفة أطاحت بما كانت تحمله فوق متنها من بضائع فكّ قيدها، ثم ألقت بالبحارة الثمانية فى أعماق البحر، وهذا الذى أبوح به إنما يحمل فى طياته ثلاثة أخطاء جسيمة أولها: أن حمل مثل هذه البضائع على متن المدمرة يعتبر أمراً مخالفاً للقانون، وثانيها: أن الأحمال حالت بين السفينة وبين القيام بأية مناورة من شأنها أن تتقذ الغرقى، وثالثها: أن السفينة كانت تحمل بضاعة غير مألوفة، كانت تعج بالثلاجات وأجهزة التفاز، والغسالات. وبدا واضحاً أن الحكاية، مثلها فى هذا مثل المدمرة تماماً، قد حملت بأعباء سياسية وأخلاقية فاسدة لم نكن ندركها.

قسمت الحكاية إلى فصول، ونشرت على مدى أربعة عشر يوماً متواصلة. وقد احتفلت الحكومة فى بادئ الأمر بالقداس الأدبى لبطلها. وبعد أن تم نشر الحقيقة كاملة، رأت الحكومة أن وقف النشر سيكون بمثابة عمل سياسى فظيع، وهو الأمر الذى زاد من توزيع الجريدة إلى ما يقرب من الضعف، فتجمعت أمام المبنى كوكبة من القراء تطلب ما فاتها من أعداد حتى تتمكن من الاحتفاظ بأعداد الجريدة كاملة بهذا الخصوص. وهنا اكتفى الناطق باسم الديكتاتورية، حسب التقاليد المعمول بها لدى حكومات كولومبيا، بأن يلبس الحقيقة لباس السفسطة: أصدر بيانا رسمياً نفى فيه وجود بضائع غير مألوفة على متن المدمرة، ومن جانبنا نحن، وحتى تكون اتهاماتنا قائمة على دعائم راسخة، فقد طالبنا لويس أليخاندرو بيلاسكو بأن يزودنا

بقائمة أسماء رفاقه من الطاقم الذين كانوا يحملون كاميرات للتصوير. كان معظمهم يقضى إجازته فى أماكن متفرقة من البلاد، ورغم ذلك، فقد تمكنا من العثور عليهم وشراء ما أعدوه من صور أثناء الرحلة. وبعد أسبوع من نشر القصة منجمة فى فصول، تم نشرها كاملة فى ملحق خاص، مزودا بالصور التى ایتعناها من البحارة. وقد بدت فى خلفية إحداها - تلك التى جمعت العديد من الأصدقاء فى أعالى البحار - أغلفة البضاعة الممنوعة، عليها أسماء الشركات التى صنعتها واضحة تمامًا. وهنا ردت الديكتاتورية على الضربة بسلسلة من الأعمال الانتقامية الصارمة. انتهت، بعد بضعة أشهر، بإغلاق الجريدة.

ورغم الضغوط والتهديدات ومحاولات الرشوة المغرية، لم يقدم لويس أليخاندرى على اختلاق سطر واحد من الحكاية، وأصبح لزامًا عليه أن يترك الخدمة فى سلاح البحرية، الصنعة الوحيدة التى كان يتقنها، ثم أسدلت الحياة العامة عليه ستائر النسيان. ومنذ عامين نفيت إلى باريس، نفياً جائراً غير مأمول، يشبه إلى حد بعيد ذلك الزورق الذى تقاذفته الرياح، ثم سقطت الديكتاتورية، وأصبحت كولومبيا تحت رحمة أنظمة أخرى تبدو فى ظاهرها أفضل من سابقتها، مع أن الحقيقة أنهما فى ساحة الظلم سواء. لم يعد أحد يدرى عن الغريق شيئاً فى عزلته، إلى أن عثر عليه صحفى شارد، بعد شهور قليلة، قابلاً فوق مكتب إحدى شركات السيارات. وكانت هيئته كالتالى: زاد وزنه، تقدم

سنه، خلا من الحيوية إلا ذلك الروح الهادئ لبطل ملك
الشجاعة التي نفس بها تمثاله.

لم أعد لقراءة هذه الحكاية منذ خمسة عشر عاما. تبدو
لي جديرة بالنشر، إلا أنني لا أفهم بعد مدى النفع من نشرها.

أسف لتلك الفكرة الشائعة بين الناشرين بأنهم لا يولون
اهتماماً كبيراً للقيمة التي يشتمل عليها النص، ولا الشخص
الذي يوقع عليه، الذي يعتبر، وللأسف الشديد، من بين كتاب
الموضحة، وإذا ما آن لهذه القصة أن ترى النور - حالياً - في
صورة كتاب مطبوع، فهذا لأتني وافقت على هذا دون أن أفكر
ملياً في الأمر، وأنا من الرجال الذين يحترمون كلمتهم.

جابريل جارشيا ماركيث

برشلونة، فبراير ١٩٧٠

الفصل الأول

رفاقى الذين غرقوا فى مياه البحر

فى الثانى والعشرين من شهر فبراير، وبعد أن أمضينا ثمانية أشهر ننتظر الانتهاء من عمليات الإصلاح الإلكتروني ومعدات التسليح للمدمرة كالداس فى ميناء موبيل بالولايات المتحدة، علم الأفراد نبأ عودتهم إلى كولومبيا. وبينما كانت تجرى عمليات الإصلاح، تلقى أفراد الطاقم تعليمات خاصة، جعلتنا نتصرف فى أيام الراحة كما يتصرف بقية البحارة على اليابسة: يذهب إلى السينما كل مع خطيبته... ثم نعود لنتجمع داخل حانة "جربالوكا" بالميناء، ونشرب الويسكى، ونفتعل المشاجرات من آن لآخر.

كانت خطيبتى تدعى مارى أدرس، تعرفت عليها بعد شهرين من إقامتى فى موبيل، عن طريق خطيبة بحار آخر، ورغم أن الفرصة واثت خطيبتى لتتعلم الإسبانية فى سهولة تامة، إلا أننى على يقين تام من أنها لا تدرى السبب الذى من أجله أطلق عليها أصدقائى اسم "ماريا ديريكثيون"^(٥)، كنت أدعوها لتذهب معى إلى السينما كلما وجدت إلى ذلك سبيلا، على الرغم من أنها كانت تفضل أن أدعوها لتناول الجيلاتى. كان التفاهم يتم بيننا بالإسبانية أحيانا وبالإنجليزية أحيانا أخرى، ورغم أننى لم أكن أفهم لغتها ولا هى تفهم لغتى إلا فى القليل

النادر، فقد تفاهمنا، سواء داخل دار السينما أو خارجها ونحن نتناول الجيلاتي.

كانت ماري ترافقتي في كل مرة أذهب فيها إلى السينما، باستثناء مرة واحدة، ذهبت فيها مع أصدقائي لمشاهدة فيلم "تمرد الكاين"، فقد علم البعض منهم أنه من الأفلام الجيدة، تدور أحداثه حول حركة الحياة في إحدى كاسحات الألغام، وهي مغامرة دفعتنا جميعًا إلى مشاهدته، لم تكن كاسحة الألغام في حد ذاتها أفضل المشاهد التي اشتمل عليها الفيلم، بل تلك العاصفة التي تعرضت لها، وقد استقر رأي الحاضرين منا على أن أفضل شيء يمكن عمله لتفادي مثل تلك العاصفة، هو تغيير وجهة السفينة، وهو ما نفذه المتمردون بالفعل. لم نتعرض قط في حياتنا لمثل هذه العاصفة، ولهذا فقد كان مشهدها من أكبر المشاهد التي تركت آثارها علينا جميعًا، أنا ورفاقي.

وفور عودتنا إلى مضاجعنا، شاهدنا آثار الفيلم تبدو واضحة على البحار ديجو بيلانكيث، فها هو يتخيل أمرنا عندما نصبح وسط مياه البحر بعد عدة أيام، ثم أطرق قائلاً: ماذا لو حدث لنا أمر كهذا؟

أعترف بأنني تأثرت بما تأثر به تمامًا، فالأشهر الثمانية كفيلة بأن تتسبب شئون البحر، إلا أن الخوف لم يعرف طريقه إلى قلبي، فقد علمنا مرشدنا كيف نقوم بحماية أنفسنا ساعة

الغرق. ومع هذا، فإن القلق الذى انتابنى فى تلك الليلة التى شاهدنا فيها فيلم "تمرد الكاين" لم يكن أمراً طبيعياً.

لا أريد القول بأننى بدأت، منذ هذه اللحظة، أستشعر وقوع الكارثة، ففى الواقع، لم أكن أشعر بخوف قط عندما اقتربت ساعة السفر، فمئذ أن كنت طفلاً، فى العاصمة بوجوتا، أقلب صفحات الكتب لأشاهد ما بها من صور، لم يرد إلى ذهنى احتمال أن يلقي المرء حتفه فى مياه البحر، وعلى النقيض من هذا، فقد وجدتني أفكر فيه تفكير الواصل به. وانتابتنى حالة جديدة من القلق، لم أشعر بها منذ اثنتى عشرة سنة، اليوم الذى التحقت فيه بسلاح البحرية.

ولا أستحي من الاعتراف بأننى بدأت أشعر بشيء يشبه الخوف عقب مشاهدتى لفيلم "تمرد الكاين"، وفى لحظة رأيتنى ممدداً على ظهري فوق سريرى، الذى علا أسرة السفينة بأسرها، أمعن التفكير فى أسرتى، فى الرحلة التى من المفروض أن نقوم بها قبل أن نصل إلى قرطاجنه، لم أستطع النوم، وضعت رأسى بين كفى وأخذت أنصت إلى خرير الماء يرتطم برصيف البحر، وإلى الأنفاس الهادئة التى تتبعث من أعماق الأربعين بحارا الذين يغطون فى نومهم فى نفس الصالة. وأسفل سريرى كان البحار الأول لويس رينخيفو يصدر شخيراً أشبه بالبرق، وما كنت أدري بماذا كان يحلم، رغم يقينى بأنه لم يكن لينام بمثل هذه السكينة لو علم أنه سيستقر ميتاً فى قاع البحر بعد ثمانية أيام من الآن.

ظل القلق يلزمني على مدى أسبوع كامل. وكان يوم السفر يقترب في سرعة مفرعة، وحاولت أن أملأ نفسي طمأنينة فانخرطت في الحديث مع رفاقي. كانت السفينة كالداس تتأهب للرحيل، وأصبح الحوار الذي يلح علينا، خلال تلك الأيام، منصبا على عائلتنا وبلدنا كولومبيا ومشروعاتنا عقب عودتنا. كما أن السفينة قد استعدت تماما لاستقبال ما أحضرناه من هدايا لبيوتنا: فتلك أجهزة مذياع، وهذه ثلاجات، وغسالات، ومواقد كهربائية. وأما أنا فقد أحضرت معي مذياعا.

إقترب موعد الرحيل، ومازلت أحمل همومي في رأسي لا أستطيع منها فكاكا، وهنا قررت ما يلي: سوف أعتزل سلاح البحرية لدى عودتي مباشرة إلى قرطاجنه، ولن أعرض نفسي لمخاطر السفر عبر البحر مرة أخرى. وقبل أن أرحل بليلة واحدة ذهبت إلى ماري لأودعها، وقد عازمت أن أخبرها بمخاوفي وبقرارى هذا، ولكننى لم أخبرها بشيء؛ إذ وعدتها بأننى سأعود مرة أخرى، وهنا لم يكن لها أن تصدقنى إذا ما صارحتها بأننى اعتزمت عدم ركوب البحر مرة أخرى.

لم أبح بقرارى هذا إلا لواحد فقط يعمل برتبة بحار ثانٍ بالسفينة، هو صديقى الحميم رامون إيريرا، والذي صارحنى بنيته فى ترك الخدمة بسلاح البحر فور عودته إلى قرطاجنه. وهنا تملكنا الخوف أنا ورامون إيريرا، فقررنا أن نخرج فى صحبة البحار ديجو بيلانكيث لنحتسى كأس الوداع فى حانة جو بالوكا.

كانت غاية تفكيرنا أن نتناول كأسا واحدة، ولكننا التهمنا خمس زجاجات، وفي هذه الأثناء علمت صديقاتنا بأننا راحلون، فما كان منهن إلا أن أتينا إلينا لوداعنا، وشرب نخبنا، وليذرفن الدمع كدليل على امتنانهن. كان قائد الأوركسترا رجلاً جاداً، يضع على عينيه نظارة تباعد بينه وبين عالم الموسيقى مسافة بعيدة، ظل يعزف على شرفنا برنامجاً من موسيقى المامبو والتانجو، ظناً منه أنها موسيقى كولومبية، وأما صديقاتنا فقد أجهشن بالبكاء وشربن نوعاً من الويسكى يصل ثمن الزجاجاة منه دولار ونصف، تجمع في أيدينا مبلغ كبير من المال، راتب ثلاثة شهور تقاضيناه دفعة واحدة، وهنا قررنا أن نفرغ جيوبنا منه تماماً. قررت ذلك لأننى كنت متقلاً بالهموم، وفكرت في أن أشرب حتى الثمالي. وأما رامون إيريرا فلأنه كان يشعر بسعادة غامرة كعادته، فهو من ساكنى أرخونا^(٦)، ويجيد الضرب على الطبول، ويتمتع بمهارة لا نظير لها في تقليد المغنين المحدثين.

وقبل أن تغادر المقهى بقليل، اقترب منا بحار أمريكي، ثم طلب من رامون إيريرا السماح له بأن يرقص مع صديقه الشقراء، التى كانت أقل صديقاتها تتاولا للخمر وأكثرهن انتحابا - بكل صراحة - فقد كان الأمريكى يتحدث إلى رامون إيريرا مستئنذا باللغة الإنجليزية، وهنا هم رامون إيريرا به فينهره فى عنف وهو يخاطبه بالإسبانية: "لا أفهم مما قلت شيئاً".

شهدت موبيل ليلتها واحدة من أفضل المشاجرات التي
نشبت على أرضها، استخدم المتشاجرون فيها كمًا هائلًا من
الكراسي، تحطم فوق رؤوس الأشهاد، وتجمعت خلالها
دوريات اللاسلكي ورجال البوليس، عاد رامون إيريرا -
أدراجه إلى السفينة، بعد أن صفع الأمريكي على قفاه، وذلك
في تمام الواحدة صباحًا. وما زال يقلد صوت المغني دانييل
سانتوس، ثم قال إن هذه الرحلة ستكون الأخيرة بالنسبة له، وقد
كانت بالفعل.

في تمام الثالثة من صباح الرابع والعشرين من فبراير
أُقلعت السفينة كالداس من ميناء موبيل في طريقها إلى
قرطاجنه. شعرنا جميعًا بالفرحة لمجرد عودتنا إلى بيوتنا، فما
منا من أحد إلا وأحضر معه هداياه. وقد بدا رقيب المدفعية
ميجيل أورتيجا أكثرنا سعادة. كما أظن أنه لم يكن بيننا من هو
أعقل منه، فطوال الأشهر الثمانية التي أمضيناها في موبيل لم
يسلك سلوك المبذرين على الإطلاق، وإنما استثمر كل ما
حصله من نقود في شراء هدايا لزوجته التي كانت تنتظره في
قرطاجنه، وفي نفس الصباح الذي أُقلعت فيه السفينة شوهد
الرقيب أورتيجا واقفاً عند الجسر يتحدث عن زوجته وأولاده
على وجه التحديد، وهذا أمر لا يمكن أن يفسر على أنه من
قبيل الصدفة، فما كان يتحدث وقتها عن شيء آخر. كان يحمل
معه ثلاجة، وغسالة أوتوماتيكية ومذياعاً ومدفأة. وبعد اثنتي
عشرة ساعة من الآن سيكون الرقيب أورتيجا مستلقياً فوق

سريره، يكاد أن يجهز عليه دوار البحر، وبعد اثنتين وسبعين ساعة سيستقر ميتاً في قاع البحر.

ضيوف الموت:

إن سفينة من السفن حينما يحين وقت إقلاعها يصدر إليها الأمر التالي: "يلزم كل فرد بالسفينة مكانه"، وفي هذه اللحظة، يلزم كل فرد مكانه إلى أن تغادر السفينة الميناء. كنت من بين أولئك الذين لزموا مكانهم في دعة، أمام برج الطوربيدات، فشاهدت أنوار موبيل تتوارى خلف السحاب، لم أكن أفكر وقتها في ماري، بل في البحر فحسب، وقد أدركت أننا سنصل إلى خليج المكسيك في اليوم التالي، وأن الطريق دائماً ما يكون محفوفاً بالمخاطر في مثل هذه الفترة من العام. وحتى إن طلع الفجر، لم أشاهد الملازم خايمي مارتنيث دياجو، ضابط العمليات الثاني، الوحيد الذي لقي حتفه في الكارثة. كان رجلاً طويل القامة، قوياً، هادئاً، ما كنت أراه في المناسبات إلا نادراً، وعرفت أنه من أبناء توليما^(٧)، وأنه من الشخصيات الممتازة.

وعلى جانب آخر، رأيت، في الصباح، ضابط الصف خولسيو أمادور كاربابيو، الذي كان يشغل درجة ملاحظ ثان، كان رجلاً طويل القامة، صحيح البدن، مرّ بجوارى، وظلّ يتأمل "للحظات" آخر قبس من نور كان يتلألأ في سماء موبيل، ثم رجع إلى مكانه ثانية. أظن أنها كانت المرة الأخيرة التي رأيته فيها داخل السفينة.

كان ضابط الصف إلياس سابوچال، رئيس سائقي السفينة، الوحيد، من بين طاقم المدمرة كالداس، الذى أعرب عن فرحته بالعودة فى صخب تام. كان يلعب بذئب البحر، قصير القامة، ذا إهاب مدبوغ، قوى البنية، ثثارا، بلغ الأربعين من عمره تقريبا، وأفى معظمه فى الثثرة مع الآخرين.

كانت لسابوچال أسبابه التى جعلته يبدو أكثر سعادة من غيره، ففى قرطاجنه كانت زوجته وأولاده الستة فى انتظاره، وما كان يعرف من أبنائه سوى خمسة فقط؛ فأصغرهم خرج إلى الحياة خلال تواجده فى موبيل.

كانت الرحلة فى غاية الهدوء حتى مطلع الفجر، وفى الساعة التى أبحرناها تعوقت ركوب البحر من جديد، كانت أنوار موبيل تتوارى بعيدا بين سحب يوم هادئ، والشمس فى مخدعها الشرقى تبدو بازغة الهوينا، وفى هذه اللحظة ذهب عنى الشعور بالقلق، وأحسست إجهادا؛ لأتنبأ لم أنق طعم النوم طوال الليل، وأحسست عطشا ومرارة فى حلقى من آثار الويسكى.

غادرنا الميناء فى تمام السادسة صباحا، وساعتها صدر الأمر التالى: "على الأفراد أن يستريحوا، وأما حراس البحر فعليهم أن يلزموا أماكنهم" وهنا توجهت إلى حجرة نومي، وعدت لسريرى، وجدت لويس رينخيفو جالسا يفرك عينيه يغالب النعاس.

- أين نحن؟- سألتني لويس رينخيفو - أجبتة بأننا قد غادرنا الميناء اتونا، ثم صعدت إلى سريرى طلبا للنوم.

كان لويس رينخيفو بحارًا بكل ما تحمله الكلمة من معنى، ولد في تشوكو^(٨) بعيدًا عن البحر، رغم أنه كان كالدم يسرى في عروقه. لم يكن لويس رينخيفو ضمن طاقم السفينة، وإنما كان يدرس في واشنطن علم تخزين السلاح، كان جادا، ومجتهدا في دراسته، يجيد الإنجليزية كالإسبانية تماما.

تخرج لويس في الخامس عشر من مارس، في واشنطن، مهندسا مدنيا، وفي عام ١٩٥٢ تعرف بفتاة من الدومينكان^(٩) ثم تزوج منها، وقد التحق بطاقم المدمرة كالداس قادمًا من واشنطن بعد أن تم إصلاحها، وقبل أن تغادر موبيل ببضعة أيام أخبرني بأن أول ما سيقوم به عندما تطأ قدماه أرض كولومبيا هو اتخاذ الإجراءات العاجلة التي من شأنها أن تتيح له نقل زوجته إلى قرطاجنه.

لم يكن لويس قد ركب البحر منذ فترة طويلة، ولهذا فقد أيقنت أنه سوف يعاني دواره معاناة بالغة، وهاهو قد أخذ يسألني في أول صباح يطلع علينا في رحلتنا، وهو يرتدى ثيابه، قائلاً: ألم يصبك دوار البحر بعد فأجبتة بالنفى، وحينئذ قال:

- ما هي إلا ساعتين أو ثلاث وسأراك وقد تدلى لسانك من فيك.

- قلت له: بل سأراك أنت في مثل هذه الحالة.

فرد هو:

- إذا ما أتى على يوم أصاب فيه بدوار البحر، فسيصاب البحر نفسه بدوار.

وها أنا ذا أرقد في سريري، أصالح النعاس، وتذكرت العاصفة، وهنا عادت إليّ مخاوفي من جديد، بعد أن عانيت منها في ليلتي السابقة، لازالت همومي تلاحقني، وعند ذلك استترت إلى حيث يقبع لويس رينخيفو، وقد انتهى من ارتداء ملابسه، ثم قلت له احترس:

- لا يغلبك دوار البحر.

الفصل الثانی

الدقائق الأخيرة التي أمضيتها على متن «السفينة الذئب»

"هانحن قد أصبحنا فى الخليج". هذا ما قاله لى أحد رفاقى عندما استيقظت لأتأول طعام الغداء، فى اليوم السادس والعشرين من فبراير. قبل ذلك بيوم، انتابنى الخوف من حالة الطقس فى خليج المكسيك، وفجأة اعترت السفينة هزة خفيفة، ومع هذا فقد كانت تتساب فوق سطح الماء فى سهولة، كنت فى غاية السعادة، ووجدت أن مخاوفى هذه لا أساس لها من الصحة، ثم صعدت إلى ظهر المدمرة، خبا طيف الشاطئ، فلم تعد هناك سوى زرقة السماء تظللنا، وخضرة ماء البحر تلفنا، وفى هذا الجو، رأيت الرقيب ميجيل أورتيجا جالسا وسط ظهر السفينة، شاحب الوجه، مفكك الأوصال، يصارع دوار البحر، وكلها أعراض بدت عليه منذ فترة غير وجيزة، منذ أن كانت أنوار موبيل لا تزال تسطع فى الأفق، ورغم أن ركوب البحر لم يكن أمرا غريبا على الرقيب أورتيجا، فلم يستطع، خلال الأربع والعشرين ساعة الأخيرة، أن ينهض واقفا على قدميه.

عمل ميجيل أورتيجا ضمن طاقم الفرقاطة "الميرانتى باديا" فى كوريا. كان كثير الترحال، مما جعله يأنس ركوب البحر، ومع هذا، فما كان من بد، رغم ما ساد الخليج من هدوء، من مساعدة الرقيب حتى يقوى على الحركة، ويتمكن

من أداء واجب الحراسة على أكمل وجه، بدا كما لو كان يحتضر، ولم يصبر على طعام قط، فقمنا، نحن رفاقه، بتهيئته للجلوس في وسط مؤخرة السفينة حتى صدرت إلينا أوامر بنقله إلى غرفة النوم. وهنا نام على سريره مستلقيا على وجهه، مادًا عنقه خارجه، على أمل أن يخرج ما في بطنه.

أعتقد أن رامون إيريرا قد أخبرني، ليلة السادس والعشرين من شهر نوفمبر، أن الأمور لن تكون سهلة ميسرة في الكاريبي، ووفقا لحساباتنا فقد غادرنا خليج المكسيك بعد منتصف الليل. بينما أنا قابع في مكان حراستي أمام الطوربيدات، وجدتي متفائلا، أتخيل لحظة عودتنا مرة أخرى إلى قرطاجنه، كان الليل صافيا، والسماء على علوها واستدارتها، تزخر بالنجوم، أخذت أراقبها في هدوء شديد، فقد كانت هذه هي هوايتي التي تولدت عندي منذ أن التحقت بسلاح البحرية. وظللت أتأمل للنجوم في هذه الليلة، غير عابئ بالدمرة كالداس التي أخذت تشق طريقها في دعة نحو الكاريبي.

يخيل إلي أنه بمقدور البحار الذي جاب كل بلاد العالم أن يعرف اسم البحر الذي يمر به من خلال رؤيته لحركة السفينة. وقد أفدت كثيرا من خبرتي التي اكتسبتها عن هذا البحر الذي ركبته في أول عهد لي بسلاح البحرية، نحن الآن في البحر الكاريبي. حنجت ساعتى بنظرة، فوجدتها الثانية عشرة

والنصف ليلا، الثانية عشرة وإحدى وثلاثين دقيقة من فجر يوم السابع والعشرين من فبراير، اهتزت السفينة، ولو لم تعثر السفينة هذه الهزة الشديدة، كنت سأعرف حقيقة البحر الذى نعبره. اعترتنى حالة من القلق، وأنا من أنا، أنا من لم يشعر بدوار من قبل. داخلنى هاجس غريب. ودون أن أدري سببا لذلك، وجدتنى أتذكر الرقيب أورتيجا، الذى كان يرقد فى السرير أسفل منا، مترقبا إخراج ما فى بطنه من طعام.

وفى تمام السادسة صباحا رأيت السفينة تتحرك كما لو كانت قشرة بيض، وكان لويس رينخيفو جالسا يترقب فى سريره التحتى.

- أيها البدين - قال لى - ألم يصبك الدوار بعد؟

أجبتَه بالنفى، رغم أننى أبديت له مخاوفى.. كان رينخيفو - كما أوضحت آنفا - مهندسا، ودارسا مجدا، وبحارا عظيما. وعليه، فقد قنّدت لى من الأسباب الكثيرة حتى يدفع أدنى شبهة بشأن احتمال تعرض السفينة كالداس لكارثة بسبب الأحوال فى مياه الكاريبى. "إنها السفينة الذئب". قال ذلك لى، وهو يذكرنى بأن مياه الكاريبى هذه قد شهدت، إيان الحرب، حادث غرق غواصة ألمانية على يد طاقم المدمرة الكولومبية.

"إنها سفينة آمنة"، قال لويس رينخيفو. كنت راقدا فى سريرى لا يغمض لى جفن بسبب الهزات العنيفة التى اعترت السفينة. رغم إحساسى بالأمان لكلمات لويس رينخيفو. وهنا

بدأت أتخيل وضع المدمرة كالداس وسط تلك الأمواج المتلاطمة المهيبة، وعلى الفور تذكرت أحداث فيلم "تمرد الكاين".

كان الطقس مستقرا طوال اليوم، والسفينة تقطع طريقها في جو طبيعي للغاية، وحينما جاء دورى فى الحراسة وجدت الفرصة سانحة كى أجنح بخيالى لأضع خطة للمشروعات التى أنتوى تنفيذها عقب عودتى إلى قرطاجنه، سأكتب إلى مارى، سأكتب إليها مرتين فى الأسبوع، فما أنا بالكسول فى مراسلاتى، ومنذ أن التحقت بسلاح البحرية، كنت أكتب أسبوعيا إلى عائلتى فى بوجوتا، إلى أصدقائى فى حى أولايا، الذين أرسلت إليهم العديد من الخطابات المطولة، وهاهى فكرة الكتابة إلى مارى تدفعنى للتفكير فى حساب الساعات التى تبقت لنا حتى نصل إلى قرطاجنه: ٢٤ ساعة بالتمام. كنت آخر فرد يقوم بدوره فى الحراسة يومئذ.

أعاننى رامون إيريرا على نقل الرقيب ميغيل أورتيجا إلى سريرى، كانت حالته تزداد سوءا ساعة بعد أخرى، فما ذاق طعاما قط منذ الأيام الثلاثة التى سبقت خروجنا من موبيل، سكت عن الكلام تماما، واخضر وجهه وتعكر.

بداية الرقص:

فى تمام العاشرة مساء بدأت السفينة حلقة من الرقص، انتابتها هزة استمرت طوال اليوم، ولكن الهزة التى انتابتها ليلة

السابع والعشرين من فبراير كانت أشد وأنكى. أمضيت الليلة سهران أسفا فوق سريري، أفكر في أفراد الحراسة المتواجدين على متن السفينة، وكنت على يقين من أن البحارين، واحدا واحدا، لم يغمض لهم جفن وهم يرقدون هناك في أسرّتهم، وقبل الثانية عشرة بقليل، قلت للويس رينخيفو الذى يرقد فى سريره التحتى:

- ألم يصبك الدوار بعد؟

وكما توقعت، فلم ينم هو الآخر، ولكنه، رغم الهزة العنيفة التى اعترت السفينة، لم يفقد روح المرح الطيب المعهودة لديه، وقال:

- أخبرتك من قبل أنه إذا ما أتى على يوم يصيبني الدوار فيه فسيصاب البحر نفسه به.

كانت تلك هى عبارته التى يريدها دوما، ولكنه لم يكذ يجد الوقت الكافى ليقولها كاملة فى تلك الليلة.

أحسست قلقا مفرعا، وشيئا أشبه بالخوف. رغم أننى كنت متأكدا من شعورى فى منتصف ليلة السابع والعشرين، وقت أن صدر الأمر العام الذى جاء فيه: "على جميع الأفراد الانتقال إلى الجانب الأيسر".

كنت أعلم تمام العلم المعنى الذى ينطوى عليه مثل هذا

الأمر: فما من شك في أن خطراً يهاجم السفينة من جانبها الأيمن، فأمالها. وليس هناك من طريقة تعيد بها توازنها سوى نقل الأفراد إلى الجهة اليسرى، كانت هذه هي المرة الأولى، خلال عامين ركبت فيهما البحر، التي شعرت فيها بخوف حقيقي من مياحه. بدأت الرياح تدوى أعلى السفينة، حيث يستواجد بعض الأفراد، والذين من المؤكد أن المياه قد بللت أجسادهم، وأرعدت الرجفة أوصالهم.

وما أن سمعت الأمر حتى قفزت من فوق اليخت الخشبي، أما لويس رينخيفو فقد وقف في هدوء تام، ثم أخذ طريقه إلى اليخت هرباً، اليخت الخاص بأحد أفراد الحراسة، وجده خالياً في الجانب الأيسر، حاولت أن أشق طريقى متكئاً على الأسرة الأخرى، وفي هذه الحالة تذكرت ميجيل أورتيجا.

لم يكن يقوى على الحركة. وعند سماعه للأمر، حاول أن يقوم من سريره، ولكن محاولته باءت بالفشل، فخرّ فوقه مرة أخرى، بعد أن غلبه الدوار، وأنهكه الهزال، وهنا مددت إليه يدي لأعينه على القيام، وحملته إلى سرير بالجانب الأيسر، فأخبرني، في صوت متهدج، بأن حالته سيئة للغاية.

- قلت له: إذن سنعمل على ألا تقوم بدورك في الحراسة.

يبدو أنها نكتة غير لطيفة، إلا أنه لو ظل ميجيل أورتيجا راقداً في سريره الآن، لما أدركه الموت.

وطوال ليلة الثامن والعشرين لم أذق طعم النوم دقيقة واحدة. وفي تمام الساعة الرابعة من فجر تلك الليلة، تجمعت أنا وخمسة من رفاقي خارج الخدمة في مؤخرة السفينة، وكان من بينهم رفيقي الملازم لى رامون إيريرا. كان ضابط صف الحراسة يدعى جيرمو روتو، وكانت تلك آخر مهامى على متن السفينة. كنت أعلم أننا سنصل إلى قرطاجنه فى تمام الثانية ظهرًا، وفكرت فى أن أنام قليلا عقب انتهائى من نوبة الحراسة، حتى تصبح لدى فرصة كى ألهو وأتسلى فوق أرض الوطن، بعد غياب دام ثمانية أشهر. وتمام الخامسة والنصف فجرا هممت بتفقد قاع السفينة فى صحبة أحد الفتية العاملين بها. وفى الساعة تسلم كل منا موقعه من الخدمة بدل رفاقنا الذين سهرُوا عليها ليتناولوا إفطارهم، ثم تسلموها منا مرة أخرى فى تمام الثامنة. فى هذه اللحظة التى سلمت فيها آخر نوبة لى، اشتدت الريح، وعلت الأمواج شيئًا فشيئًا، حتى غمرت سطح السفينة بالماء، مخلفة وراءها دويًا بعد أن ارتطمت بالجسر بشدة.

كان رامون إيريرا قابعا فى مؤخرة السفينة، أما لويس رينخيفو فكان يحتل موقع شرطى الإنقاذ فى حالات الطوارئ، يضع السماعات على أذنيه، وفى وسط سطح السفينة شوهد ميغيل أورتيجا مائلًا يحتضر من شدة دوار البحر الذى مازال يلزمه. لم نكد نحس حركة السفينة فى هذا المكان. أجريت حوارا مع إدواردو كاستيو، البحار الثانى، الأعزب، الذى يعمل

أمينا للمخزن. وهو من أبناء بوجوتا، شديد التحفظ. ومع هذا، فلا أتذكر حول أى الموضوعات دار الحوار بيننا، وما أذكره هو أننا افترقنا دون أن يرى كل منا الآخر، حتى لحظة غرقنا فى البحر بعد ساعات قليلة.

أخذ رامون إيريرا يجمع أوراق الكرتون ليلتحف بها فى محاولة منه لمصالحة النوم؛ حيث بات من العسير على أى منا أن يجد راحته فى غرف النوم نظراً لحركة السفينة الدائبة. علت الأمواج رويدا رويدا، فأحدثت فرقة بسطح السفينة. أما أنا فقد أويت إلى ركن مكين بجانب رامون إيريرا، بين الكم الهائل من التلاجات والغسلات والمدافئ، التى وضعت فى أمان بمؤخرة السفينة، وقد بدا كل منا يشد صاحبه حتى لا يجرفه الموج. استرخيت ممدا ووجهى إلى السماء، أتأملها فى عناية، فشعرت حينئذ بالسكينة، ليقينى بأننا سنكون، بعد ساعات قليلة، فى خليج المكسيك. هدأت العاصفة، وبدا النهار صافيا، والرؤية جلية، والسماء فى أبهى زرقاتها. وها أنا قد استرحت من نوبة الحراسة، ونزعت حذائى من قدمى، ثم استبدلته بآخر من الكاوتشوك فأراحنى كثيرا.

لحظة صمت:

سألنى لويس رينخيفو كم الساعة الآن؟ أجبت: الثانية عشرة والنصف. وهاهى السفينة قد بدأت، منذ ما يقرب من ساعة، تتمايل، ثم أخذت منعطفا خطيرا جهة اليمين. وهنا،

جاءنا الأمر الذى صدر ليلة أمس عبر مكبرات الصوت قائلا:
"هلموا جميعا إلى الجانب الأيسر" لم نكلف أنفسنا- أنا ورامون
إيريرا - مشقة الحركة، فقد كنا بالفعل فى نفس الجانب.

تخيلت الرقيب ميغيل أورتيجا، وقد فارقتة قبل الآن
بدقيقة واحدة فى الجانب الأيمن، وفى التورأيته يمر من أمامى
وقد تداعى جسده، فاستلقى فى الجانب الأيسر، يحتضر من شدة
الدوار. وفى هذه اللحظة مالت السفينة ميلا شديدا، ثم هوت.
حبست أنفاسى. لطمنا الموج بشدة، فأحدث دويا، وبعدها وجدنا
أجسادنا قد بللها الماء، كما لو كنا قد خرجنا لتونا من البحر، ثم
استعادت السفينة الهوينا، وبعد جهد جهيد، سيرتها الأولى. كان
لويس رينخيفو يقوم وقتها بمهام حراسته، علت وجهه زرقة
ضاربة إلى السواد، ثم قال فى عصبية: يا للضيق سوف تذهب
هذه السفينة بلا رجعة.

كانت تلك هى المرة الأولى التى رأيت فيها لويس
رينخيفو عصبيا، أما رامون إيريرا فكان يرقد إلى جوارى،
غارقا فى التفكير، صامتا، وقد بللت ثيابه عن آخرها. ساد
سكون تام، قطعه رامون إيريرا قائلا:

سأكون على أهبة الاستعداد، حتى إذا ما صدرت الأوامر
بفك قيود الحمولة حتى تأخذ طريقها إلى الماء، لكى أكون أول
من يقوم بتنفيذها، وكانت الساعة الحادية عشرة وخمسون
دقيقة.

فكرت أنا الآخر فى أن مثل تلك الأوامر ستصدر إلينا بين لحظة وأخرى، وهو ما يطلق عليه "تفريغ السفينة من أجل التخفيف"، وعلى أثر هذا التفريغ سيهوى كم هائل من الثلجات والمدافئ وأجهزة الراديو إلى الماء، وهنا جاءت فكرة الهبوط إلى غرفة النوم، ففى مؤخرة السفينة كان كل فرد يأمن على نفسه، إذ حالت الثلجات والمدافئ بيننا وبين أن يجرفنا الموج.

ظلت السفينة تصارع الأمواج المتلاطمة، إلا أنها بدأت تميل شيئاً فشيئاً، وهنا التقط رامون إيريرا شبوطاً يلتحف به. احتمينا جميعاً بهذا الشبوط، إلا أن الموج ازداد هياجاً عن ذى قبل، وعاد ليضربنا من جديد، وعندما هاج الموج، أمسكت رأسى بيدي، ولم تمض سوى دقيقة ونصف حتى تتحنح شخص عبر مكبرات الصوت.

"لاشك أنهم سيصدرون أمراً بفك قيود الحمولة، فكرت. لكن الأمر قد اختلف تماماً، وفى هدوء وسكينة سمعنا صوتاً يقول: "على كل الذين يمرون فوق سطح السفينة أن يرتدوا أطواق النجاة".

وهنا تحرك لويس رينخيفو فى هدوء، فأمسك بالسماعات بإحدى يديه، ثم ارتدى طوق النجاة بيده الأخرى، وكعادتى، أحسست، عقب تلك الموجه العاتية، فراغاً كبيراً، أعقبه سكون دفين. شاهدت لويس رينخيفو بعد أن ارتدى طوق النجاة، يفرغ من وضع السماعات على أذنيه، وحينئذ أغمضت عيني،

وظللت أستمع فى وضوح تام إلى دقات ساعتى: تيك.. تيك..
تيك.

استمعت لدقات الساعة برهة من الزمن. لم يتحرك رامون إيريرا. بدأت أحسب الوقت: فبعد ربع ساعة ستدق الثانية عشرة. لم يتبق من الوقت سوى ساعتين على وصولنا إلى قرطاجنه. يبدو أن السفينة قد توقفت فى الهواء لحظة. وهنا أخرجت ذراعى لأرى كم تكون الساعة الآن، ولكننى ما رأيت ذراعى، ولا كف يدي، ولا الساعة كذلك. فما رأيت الموج. أحسست أن السفينة تأخذ طريقها لتتوارى عن الأنظار، وأن الحمولة التى كنت أتكئ عليها أخذت تتدحرج. وفى جزء من الثانية، وجدتنى واقفا، يكاد الماء يلجمنى. وهنا لمحت لويس رينخيفو وقد اخضر لونه، وجحظت عيناه، صامتا لا يتكلم، يرفع السماعات بكلتا يديه إلى أعلى حتى يراه الناظرون. حينئذ غمرتتى المياه، فسبحت فى طريقى إلى أعلى.

حاولت أن أطفو فوق سطح الماء، فأخذت أسبح موليا وجهى صوبه ما يقرب من دقيقة أو اثنتين أو ثلاث. وفى طريقى إلى السطح كنت أختنق نظرا لنقص الهواء. حاولت جاهدا أن أمسك بالحمولة، ولكنها قد توارت، حتى لم أعد أجد شيئا حولى؛ لم أجد شيئا غير البحر. وبعد ثانية، وعلى مسافة ما يقرب من المتر، بدت السفينة لى بين الأمواج، يتدفق الماء من جوانبها، كالغواصة تماما، وهنا أدركت أن الماء قد أغرقها فى معينه.

الفصل الثالث

أربعة من رفاقي يغرقون أمام عيني

كان أول انطباع جال بخاطري هو أنني أصبحت وحيدا
تماما وسط مياه البحر. وفي اللحظة التي كنت أطفو فيها فوق
سطح الماء شاهدت موجة أخرى تضرب المدمرة على مسافة
مائتي متر من مكاني، فهوت بها في مكان سحيق أخفاها عن
ناظري. لم أكن أصدق ذلك، وبعد دقيقة واحدة وجدت صناديق
البضاعة التي كانت تحملها المدمرة من ميناء موبيل قد تتناثر
حولي، فقطعت الشك باليقين. ظللت أطفو بين صناديق الملابس
والثلاجات وبقية أنواع الأدوات المنزلية التي أخذت تتطاير في
الهواء، تختلط فيما بينها، بعد أن ضربتها الأمواج بشدة، وحتى
هذه اللحظة لم أكن قد بلورت في ذهني فكرة محددة لما كان
يدور حولي، ووجدتني أنشبت، في رعونة، بأحد الصناديق
العائمة، ثم أخذت أتأمل البحر في بلاهة تامة، كان جو النهار
صافيا، والأمواج هائلة تتلاطم بفعل الرياح، والبضاعة قد
تناثرت فوق سطح الماء، وفيما عدا ذلك لم يكن هناك أدنى
دليل على أن كارثة أمت بسفينة فأغرقتها في هذا المكان.

وفي التو طرقت سمعي صيحات على مقربة مني، إنه
صوت خولسيو أمانور حمله صفير الرياح الحاد إليّ، صوت
العريف الثاني طويل القامة ذي البنية القوية، الذي علا فنادى
على أحد رفاقه قائلا:

- أمسك من هناك، من أسفل طوق النجاة.

وفى هذه اللحظة تخيلت الأمر كمن غشاه النعاس العميق برهة من الزمن ثم استيقظ لتوه، فأيقنت أنى لست بمفردى فوق سطح الماء. كان رفاقى على بعد أمتار قليلة منى، يتصايحون، تطفو أجسادهم فوق الماء، أشحنت ذهنى فى سرعة، ولكنى لم أستطع السباحة فى أى اتجاه. أدركت أننا على مسافة تقرب من المائتى ميل من قرطاجنه، ولكن الأمر قد اختلط علىّ تماماً، فلم أعد أعرف وجهتى. ومع هذا، فما شعرت بالخوف حتى هذه اللحظة، وهدانى تفكيرى إلى أنه بمقدورى أن أظل ممسكا بالصندوق إلى أجل غير مسمى، حتى يأتى إلينا من يقوم بإنقاذنا. ومما هدا من روعى أننى رأيت بحارين آخرين من حولى لهما نفس ظروفى، وفجأة وقعت عينى على زورق عائم.

لم يكن زورقا واحدا، بل اثنين مجهزين، يفصل بينهما سبعة أمتار فحسب، وقد أتيا على غير موعد يحملهما الموج، فى نفس الاتجاه الذى تعالت فيه صيحات رفاقى. استبعدت فكرة أن يقترب أحدهما منى، وفى لحظة، اختفى أحد الزورقين، فلم أعد أراه، وهنا بدأت والحيرة تملؤنى بين أن أغامر فأصبح صوب الزورق الآخر وبين أن أقر آمنا ممسكا بالصندوق. وقبل أن أترك لنفسى فرصة اتخاذ القرار، سبحت صوب الزورق الآخر، الذى وقع نظرى عليه، فرأيتّه يبتعد

عنى شيئاً فشيئاً، بدأت أسبح مدة ثلاث دقائق، وتوارى الزورق عن عيني برهة من الزمن، ورغم ذلك فقد حرصت على ألا أفقد وجهتى، وفجأة عثرت عليه بجانبى أثر ضربة شديدة نتيجة الموج. إنه زورق أبيض، ليس به شئ كبير، أمسكت بمشربيته بقوة محاولاً أن أقفز إلى داخله. حاولت، ثم أعدت الكرة مرة أخرى ففشلت. ولكن الحظ حالفنى فى المرة الثالثة. ها أنا قد أصبحت داخل الزورق، ألهمت، وقد لفحنى النسيم القارس المتوالى بسياطه، فانتصبت فى عناء تام، وهنا رأيت ثلاثة من رفاقى حول الزورق، يحاولون اللحاق بى.

تعرفت عليهم فى الحال هم: إدواردو كاستيو، أمين المخزن، رأيتته متعلقاً أشد التعلق بعنق خوليو أمادور كاربايو، الذى كان يرتدى طوق النجاة، حيث كان فى نوبة حراسته وقت وقوع الكارثة. ظل يصيح قائلاً: "أمسك بشدة ياكاستيو". كانا يبعدان عنى مسافة عشرة أمتار، وقد طفت أجسادهما بين البضاعة المتناثرة.

وعلى الجانب الآخر كان لويس رينخيفو يطفو بجسده فوق الماء، لقد رأيتته قبل ذلك بدقائق معدودة داخل المدمرة يرفع السماعات بيده اليمنى محاولاً إظهار نفسه، كان هادئاً كعادته، واثقاً، وباعتباره بحاراً بارعاً ظل يردد من قبل أن الدوار سيصيب البحر أولاً، فقد قام بنزع قميصه عنه حتى يسبح فى حرية تامة، ولكنه فقد طوق النجاة لو لم أره لعرفته بصوته حين صاح قائلاً:

– أيها البدين، لتجذف في هذا الاتجاه.

وفي عجلة، وجدنتي أمسك بالمجدافين محاولا الاقتراب منهم. رأيت خوليو أمامور، وقد تعلق إدواردو كاستيو بعنقه، يقترب من الزورق، بعيدا عنهما وقعت عيناى على رفيق رابع، رامون إيريرا، بدا صغيرا، محطما، يلوح لى بيديه، وقد تعلق بأحد الصناديق.

ثلاثة أمتار فقط:

لو كنت متخذا قرارا أنقذ به رفاقى لجهلت تماما بمن أبدأ، ولكننى عندما رأيت رامون إيريرا، صاحب مشجرة موبيل، وفتى أرجونا المرح، الذى كان يصحبنى فى مؤخرة السفينة قبل دقائق من الآن، بدأت أجذف يائسا كان طول الزورق يقارب المترين، ووجدته ثقيلًا للغاية وسط هذا البحر الهائج، وهنا أصبح على أن أصبح ضد التيار. أتذكر أننى لم استطع دفعه مترا واحدا. وفى هذه اللحظة تملكنى اليأس، نظرت حولى مرة أخرى، فرأيت رامون إيريرا قد اختفى من فوق سطح الماء. لم يعد هناك سوى لويس رينخيفو الذى ظل يسبح فى ثقة تجاه الزورق. كنت على يقين من أنه سيلحق به، فقد كنت أسمع له شخيرا كالبوبق أسفل سريري، وكذلك كنت مقتنعا بأنه أشد من البحر فى صفائه.

وعلى العكس من هذا، فقد كان خوليو أمامور يصارع،

جنباً إلى جنب، مع إدواردو كاستيو حتى لا يفلت من عنقه، كانا يبعدان عنى مسافة ثلاثة أمتار، وكان بإمكانى أن أمد لهما مجدافاً يمسكان به إذا ما اقتربا أكثر. وفى هذه اللحظة هبت موجة أطاحت بالزورق فى الهواء، ورأيت - فى المكان الذى بلغت فيه الموجة ذروتها - سارى المدمرة يتوارى. وحينما حط الموج الزورق، توارى خوليو أمدور عن الأنظار يحمل معه إدواردو كاستيو فى عنقه، لم يكن هناك سوى لويس رينخيفو على مسافة مترين، ومازال يسبح فى هدوء تجاه الزورق.

وهنا. أقدمت على عمل أمر غير معقول، لا أدرى كيف فعلته: كنت على يقين من أن لويس رينخيفو لن يستطيع التقدم، ورغم ذلك فقد أدخلت المجداف فى الماء لأوقف حركة الزورق، وأثبتته فى مكانه. بدا لويس رينخيفو منهكاً، توقف لحظة، ثم رفع يده مثلما فعل حينما كان يمسك بالسماكات. وصاح مرة أخرى قائلاً لى:

- ليكن تجديفك تجاهى، أيها البدين.

كانت الرياح تهب آتية من نفس الاتجاه، فصحت قائلاً له: ليس بمقدورى أن أجدف ضد الريح، وأن عليه أن يبذل أقصى ما فى وسعه، ولكن بدا لى أنه لا يسمعنى. توارت صناديق البضائع، بدأ الموج يضرب الزورق بشدة، فجعله يرقص من جانب إلى آخر. فى وقت ما، رأيتى على مقربة من لويس رينخيفو، لا يفصل بينى وبينه سوى خمسة أمتار،

وفجأة لم أره أمامي، إلا أنه عاد للظهور في جانب آخر، يحدوه
الأمَل، وكلما أتت موجة غاص في الماء حتى لا تجرفه بعيدا.
وهنا، وقفت رافعا المجداف عاليا، أنتظر من لويس رينخيفو أن
يقترب بالقدر الكافي الذي يمكنه من اللحاق به. وفي هذه
اللحظة، رأيته وقد أصابه إعياء شديد ويأس قاطع، ثم أدركه
الموج فكان من المغرقين. وهنا صاح يناديني:

- أيها البدين... أيها البدين.

حاولت التجديف جاهدا، ولكن دون جدوى، مثلما حدث
في المرة الأولى، بذلت قصارى جهدي حتى يلحق لويس
رينخيفو بالمجداف، إلا أن اليد التي كانت قبل ذلك بدقائق
معدودة ترتفع عاليا لتحول بين السماعات وبين أن تغوص في
الماء قد غاصت، في هذه اللحظة إلى الأبد، لا يفصل بينها
وبين المجداف سوى مسافة بسيطة، أقل من مترين..

تسمرت واقفا، أرفع المجداف عاليا حتى أحافظ على
توازن الزورق، بقيت في هذا الوضع مدة، لا أدري كم تكون،
أخذت أتحسس الماء وأرقبه بعناية، لعل واحداً منهم يطفو فوق
سطح الماء بين لحظة وأخرى، إلا أن البحر بدا نظيفا، واشتدت
الرياح، تفلح قميصي في صوت كعواء الكلب، وتوارت
البضاعة، شاهدت ساري السفينة من بعيد، ففهمت أنها لم تغرق
بعد، كما توهمت في بادئ الأمر، هدأت نفسي بعض الشيء،
وذلك لظني أنهم سوف يخرجون بحثا عني بعد دقيقة واحدة.

داخلى اعتراف بأن أحد رفاقى قد لحق بالزورق الآخر، فما هناك من سبب لعدم لحاقهم به، لم يكن الزورقان بكامل عدتهما، شأنهما فى ذلك شأن الزوارق الأخرى بالمدمة، واللى بلغت فى مجموعها ستة زوارق، بالإضافة إلى مراكب الصيد. تصورت أن بعض رفاقى قد لحق بالزوارق الأخرى، كما هو طبيعى جدا، كما لحقت أنا بزورقى، ولعل المدمرة تبحث عنا جميعا.

وفجأة أدركت أن الشمس ساطعة، شمس الظهيرة الصافية فى حرها ولونها المعدنى. نظرت، ولما أستعيد قواى كاملة بعد، إلى الساعة، فوجدتها الثانية عشرة تماما.

وحدى:

فى آخر مرة سألنى فيها لويس رينخيفو عن الساعة بينما كنا على متن المدمرة كانت الحادية عشرة والنصف تماما، وها أنا قد نظرت إليها ثانية فوجدتها الثانية عشرة إلا عشر دقائق، ولما تقع الكارثة بعد، وحين دقت النظر إليها وأنا داخل الزورق، وجدت الثانية عشرة تماما. كنت أتخيل أن ما حدث قد مر عليه زمن بعيد، غير أن الوقت كان قصيرا جدا بين اللحظة التى رفعت فيها ساعتى فى المرة الأخيرة وأنا فى مؤخرة السفينة وتلك التى كنت فيها بالزورق، عشر دقائق فقط. حاولت أن أنقذ رفاقى دون جدوى، وقفت فى مكانى جامدا أرقب البحر الخالى، وأستمع إلى صفير الريح الحاد، أفكر فى

عمليات الإنقاذ التي لن تبدأ لانتشالي من الماء إلا بعد ساعتين أو ثلاث ساعات على أقل تقدير.

ساعتان أو ثلاث ساعات، هذا ما توقعته، ولكن كان الوقت طويلا، طويلا وأنا أتلفت حولى فأجد نفسى وحيدا وسط مياه البحر، ورغم ذلك فقد حاولت الاستعانة على هذا بالصبر، كنت بلا طعام أو شراب فبدأت أفكر فى حرقه العطش قبل حلول الثالثة. بدأت الشمس تلتفح رأسى، تحرق جلدى، حتى تركته جافا صلدا، فقدت قبعتى قبل أن تطيح المدمرة بجسدى، فعسيت لأبلل رأسى ثم جلست على حافة الزورق، أنتظر من يأتى إلى لينقذنى.

وفى هذه الأثناء أحسست ألما فى ركبتي اليمنى، كنت أرتدى بنطلونا أزرق اللون، صنع من قماش قطنى سميك، أصابه البلى، وعانيت كثيرا حتى أرفعه إلى ما فوق الركبة، وعندما فزعت فزعا شديدا لذلك الجرح الغائر الذى أصبت به أسفل ركبتي، جرح مستدير كهيئة الهلال، لا أدرى له سببا، هل اصطدمت بحافة السفينة أم أصابنى ذلك الجرح عندما هويت إلى مياه البحر، إننى لا أنكر شيئا سوى شعورى بالألم الناجم عنه ساعة أن تأهبت للجلوس داخل الزورق. كان الجرح يؤلمنى بعض الشيء، ولكنه لم يعد ينزف دما، وبدا جافا بفعل ملوحة مياه البحر.

لم أعد أفكر فى شيء، وفجأة، دون أن أدرى، وجدتنى

أفتش جيوبى لأحصى ما فيها، رغبة منى فى معرفة كل ما
يلازمنى فى وحدتى هذه وسط مياه البحر. عثرت، فى المقام
الأول، على ساعتى التى تعمل فى دقة متناهية، كنت أنظر إليها
كل دقيقتين أو ثلاث دقائق، كما وجدت خاتما ذهبيا، كنت قد
اشتريته العام الماضى من قرطاجنه، وسلسلتى، تتلى منها
ميدالية عذراء الكارمن، والتى ابتعتها من أحد البحارة
بقرطاجنه بخمسة وثلاثين بيزو^(١٠)، ولم أعثر فى جيبي إلا
على مفاتيح دولابى الذى كان بحوزتى بالمدمرة وثلاث بطاقات
تحمل اسم أحد محلات موبيل، حصلت عليها ذات يوم من شهر
أبريل خرجت فيه لأبتاع شيئا بصحبة مارى أدرس. لم يكن
هناك ما يشغلنى، فبدأت أسرى عن نفسى بقراءة البطاقات حتى
يحين وقت إنقاذى. لا أدري لماذا بدت لى البطاقات كشفرة
يرسلها الغرقى فى زجاجة عبر مياه البحر، ولو كانت تلك
الزجاجة فى يدي لما رست لعبة الغريق، وأدخلت بها إحدى
البطاقات، لأجد شيئا أتسلى به فى هذه الليلة، ثم أعود فأقصه
على أسمع أصدقائى فى قرطاجنه.

الفصل الرابع

ليلى الأولى وحيداً فى مياه الكاريبى

ففى الرابعة مساء سكنت الرياح، ولم أكن أرى سوى الماء والسمااء، وما كانت هناك من علامات إرشادية قط، مضى وقت يربو على الساعتين، دون أن أدرى أن الزورق بدأ يأخذ طريقه عبر الماء. فمنذ اللحظة التى وجدتنى داخله، رأيت أنه يتحرك فى خط مستقيم، تدفعه الرياح فى سرعة لم أكن أقدر على مثلها لو دفعته بالمجداف. لم أكن أعلم شيئاً عن وجهتى، ولا عن مكانى، ولم أدر ما إذا كان الزورق يشق الماء متجهاً إلى الشاطئ أم إلى داخل الكاريبى. رغم أن هذا الاحتمال الثانى قد رجحت كفته عندى " فمن المستحيل، غالباً، أن يقذف اليم شيئاً بالساحل قد توغل فى مياهه ما يقرب من مائتى ميل، خاصة إذا ما كان ثقيلًا، كزورق يحمل إنساناً داخله.

وفى تلك الأثناء، رجعت بذاكرتى إلى الوراء، فتابعت رحلة السفينة دقيقة بدقيقة، وهل حدث اتصال بينها وبين قرطاجنة، تم فيه الإرشاد عن المكان الحقيقى الذى شهد وقوع الكارثة، لابد أن ذلك قد حدث، وأنهم قد خرجوا على أثر ذلك بحثاً عنا فى طائرات حربية وأخرى عمودية من أجل إنقاذنا. بدأت أحسب الوقت: سوف تصل الطائرات إلينا فى أقل من ساعة، تجول المنطقة فوق رأسى.

وفى الواحدة مساء جلست داخل الزورق أمعن النظر فى الأفاق، حلت المجاديف الثلاثة، ثم ألقيت بها داخله حتى أعد نفسى للسير بالزورق صوب الجانب الذى ستظهر فيه الطائرات. مرت الدقائق طويلة وعصيبة، ألهمت الشمس وجهى وظهرى، احترقت شفتاى ثم تشققت بفعل الأملاح، ما كنت أحس جوعا أو عطشا فى تلك اللحظة، بل كنت أحوج ما أكون إلى أن أرى الطائرات بادية فى الأفق. وهنا بدأت أخطط لما سأفعله وقتها. عندما ألمح الطائرات أجدف تجاهها، وحينما تحلق فوقى أهب واقفا داخل الزورق ألوح لهم بقميصى. وحتى أعد للأمر عدته دون أن أضيع دقيقة واحدة فككت أزرار القميص، ثم جلست على حافة الزورق أتفحص الأفق من جميع جوانبه، فما كنت أعلم الاتجاه الذى ستطلع على الطائرات منه.

كانت الساعة الثانية، وما زالت الرياح تشد وأنا أستمع إلى عوائها، وفجأة قطعه صوت لويس رينخفيو قائلا: " أيها البدين: لتجدف فى هذا الاتجاه". كنت أسمعه فى وضوح تام، كما لو كان هناك، على مسافة مترين، يحاول جاهدا أن يلحق بالمجداف، ولكنه كان مجرد سراب ناجم عن حقيقة أعلمها؛ فعندما تعوى رياح البحر، وتتكسر الأمواج فوق وهاد الساحل، تتعالى الأصوات التى فى ذاكرة الإنسان؛ فتطرق سمعه فى إلحاح محموم: " أيها البدين، لتجدف فى هذا الاتجاه".

وفى تمام الثالثة تسرب اليأس إلى قلبى، ففى هذه الساعة

نفسها ستصل المدمرة إلى أرصفة قرطاجنه، وعندما يعود الرفاق، وقد غمرتهم سعادة العودة فينتشرون بالمدينة في دقائق معدودة، وتوقعت أن الكل يتذكرنى فى هذه اللحظة، فزاد حماسى، وتجملت بالصبر حتى تمام الرابعة. لم نتلق أى اتصال تلغرافى من أحد، ولم يأخذ أحد فى حسابنه أننا سقطنا فى مياه البحر، ولكن من المؤكد أنهم قد فطنوا إلى أمر كهذا وقت أن رست السفينة بالمرفأ؛ حيث يصبح لزاما على جميع أفراد طاقمها التجمع فى أعلاها. هذا هو ما توقعت حدوثه فى تمام الثالثة، على أكثر تقدير، وسوف يصدرن الإنذار فى التو، ومهما يقع من تأخير فى إقلاع الطائرات، فلاشك أنها قد توجهت إلى مكان الحادث منذ نصف ساعة، سوف تصل إليه فى تمام الرابعة، الرابعة والنصف على أكثر تقدير، تحلق فى السماء فوق رأسى. ظلت أتفحص الأفق حتى سكنت الرياح وأحسست أن خريز الماء الأصم اللانهائى يلفنى. وفى تلك الأثناء فقط لم أعد أسمع صياح لويس رينخيفو.

الليلة الكبيرة:

وللوهلة الأولى، بدت لى استحالة أن يظل الإنسان وحيدا على مدى ثلاث ساعات وسط مياه البحر. وفى تمام الخامسة، أى بعد مضى خمس ساعات، وجدتنى أستطيع الانتظار ساعة أخرى. مالت الشمس ناحية الغرب، فاحمر لونها، وهنا أدركت حدود الجهات الأربع، وحددت الاتجاه الذى ستأتى الطائرات

منه. وليت وجهي صوب الجهة التي توهمت أنها تؤدي إلى
قرطاجنة، فجعلت الشمس عن يساري، وثبت نظري في خط
مستقيم، دون أن أحرك جسدي قيد أنملة، أو يزيغ بصري
لحظة واحدة، أو يغمض جفني حيناً، وفي السادسة تألمت من
الإعياء الذي ألم بعيني، غير أنني لم أكف مطلقاً عن متابعة
النظر، حتى بعد أن حل الظلام، في صبر جميل حيناً، ومتمرد
حيناً آخر. وهنا أيقنت أنني لن أرى الطائرات في هذه الأثناء،
ولكنني سأرى أنوارها الخضراء والحمراء ترحف نحوي، قبل
أن يصل إليّ أزيز محركاتها. تمنيت أن أشاهد الأنوار، دون
أن يخطر ببالي أنهم لن يتمكنوا، وهم بداخل الطائرات، أن
يروني وأنا في ظلمة الليل البهيم. وفجأة اكتست السماء
بالحمرة، ولم أزل أترقب ما يأتي به الأفق، ثم تحول اللون إلى
البنفسجي القاتم. لم أزل أنظر، فرأيت، على جانب من
الزورق، أول نجم قد بزغ لتوه، ثابتاً ومربعاً، كماسة صفراء
وسط سيماء اكتست بلون خمري. فسرت ظهور هذا النجم على
أنه مجرد علامة، وبعده أرخى الليل البهيم سدوله على مياه
البحر.

وجدتني غارقاً في الظلمات لا أقوى على رؤية كفي،
فتولد انطباع أولى داخلي بأنني لن أستطيع كبح جماح الخوف،
وهنا استمعت إلى ضجيج قائم من جانب الزورق، على أثر
ارتطام الماء به، فأدركت أنه مازال يشق طريقه في الماء، في
بطء ولكن بغير عناء، ولما أصبحت غارقاً في الظلمات،

أدركت أنني لم أكن أشعر بالوحدة أثناء النهار، وإنما أحسست بها أكثر في ظلمة الليل داخل الزورق الذي لم أعد أراه، بل أصبحت أحس به ينزلق أسفل مني في هدوء فوق سطح البحر الثخين العامر بغريب الحيوانات. وحتى أخفف عني وطأة الشعور بالوحدة، نظرت إلى ساعتى، فوجدتها السابعة إلا عشر دقائق، وبعد مضي وقت طويل، يتراوح بين ساعتين أو ثلاث أصبحت السابعة إلا خمس دقائق، وبعد أن بلغ عقرب الساعة رقم الثانية عشرة أصبحت السابعة تماماً، وامتألت السماء بالنجوم. أحسست بأنه قد مضي وقت طويل، حتى ليوشك الصبح أن يتنفس ومازلت أفكر، واليأس يملكني، في الطائرات.

شعرت ببرد يداعب جسدى؛ حيث من المستحيل أن يظل جسد المرء جافاً داخل الزورق لدقيقة واحدة، خاصة إذا ما جلس على أحد جانبيه؛ لأن نصف جسده يظل داخل الماء يشغل أرضية الزورق التى تتدلى مثل سلة تحت سطح الماء مسافة تزيد على نصف المتر. وفي الثامنة ليلاً بدا الماء أقل برودة من الهواء، وأدركت أن وجودى على متن الزورق سيكون بمثابة حماية لى من أخطار الحيوانات، التى لا تستطيع الاقتراب من شبكته البتة، هذا هو ما تعلمناه فى المدرسة وأما به، عندما كان المعلم يشرح بياناً على أحد الزوارق البسيطة كنموذج لنا، ويجلس الواحد منا على أريكة، فى تمام الثانية ظهرًا، وسط أربعين من رفاقه، ولكن عندما يتعلق الأمر

بإنسان قابع بمفرده، فى الثامنة ليلا، وسط مياه البحر، فاقد
الأمل، فإن كلمات المعلم تلك تفقد منطقها تماما. كنت على يقين
من أن نصف جسدى أصبح فى عداد عالم غير عالم الإنس،
عالم الحيوانات البحرية. ورغم الهواء القارس الذى أخذ يلفح
قميصى، لم تواتنى الجرأة فأترك مكانى فوق حافة الزورق.
وحسبما قال معلمنا، فإن حافة الزورق تعد أقل جنباته أمنا،
ورغم هذا كله، فقد شعرت بأننى فى مكان أبعد ما يكون عن
الحيوانات. تلك الحيوانات الضخمة، المجهولة، التى سمعتها
تمر خفية بجوار الزورق.

عثرت فى هذه الليلة، وبعد عناء شديد، على "الدب
الأصغر"^(١١)، تائها وسط هالة من نجوم تشابكت فيما بينها غاية
التشابك. لم أر فى حياتى نجوما بهذه الكثرة؛ حيث تعذر على
العين أن ترى فى السماء - على اتساعها - مكانا خاليا من
النجوم. وفى اللحظة التى أدركت فيها "الدب الأصغر" فى مكانه
لم يصبح بمقدورى أن أتحول ببصرى عنه إلى جهة أخرى،
وبينما كنت أنظر إليه تتاقص عندى الشعور بالوحدة، لا أدرى
لماذا. كنا نجلس فى أوقات فراغنا وقت السحر فوق معبر منجا
بقرطاجنه، يشدو لنا رامون إيريرا بصوته، يقلد المغنى دانييل
سانتوس، على أنغام الجيتار التى يعزفها أحد الحضور.

كنت دائما ما أكتشف الدب الأصغر وأنا أجلس على
حافة الصخرة هناك، أما فى هذه الليلة، بينما كنت أجلس على

حافة الزورق، شعرت بأننى أجلس فوق معبر منجا، وأن رامون ايريرا يجلس إلى جوارى، يغنى على أنغام الجيتار، والدب الأصغر يحلق فى السماء على مسافة مائتى متر من الأرض. تخيلت فى هذه اللحظة أن هناك شخصا غيرى يجلس نفس جلستى فى قرطاجنه، يتأمل الدب الأصغر مثلما أفعل وأنا فى موقعى هذا من البحر، فقلل هذا من إحساسى بالوحدة.

لم تشهد الليلة الأولى التى أمضيتهما وسط مياه البحر أحداثا على الإطلاق، فتناول ليلى. من المحال أن يصف المرء ليلة قضاها فى زورق، وكل شئ هادى من حوله، وهو يتوجس خيفة من حيوانات البحر، يحمل فى يده ساعة براءة يتعذر عليه أن يغمض عنها طرفه لحظة واحدة، وفى ليلة الثامن والعشرين من فبراير، أول ليلة أمضيتهما وسط مياه البحر، أخذت أنظر إلى الساعة، دقيقة بعد أخرى. كان ذلك نوعا من العذاب، فقررت فى يأس أن أنزعها من يدى، وأحتفظ بها فى جيبى حتى لا أصبح أسيرا لها. أصبحت الساعة التاسعة إلا الثلث ليلا، وهنا بدا لى من الصعب أن أتحمل ما أنا فيه، لم أكن أشعر بالجوع أو العطش، بينما كنت موقنا بأننى سأحتمل الموقف حتى الغد، وقت مجيء الطائرات، كنت سأصاب بالجنون من شدة نظرى إلى الساعة، وأصبحت أسير القلق، فنزعت الساعة عن معصمى وأدخلتها فى جيبى، ولما أمسكت بها فى يدى، رأيت من الأفضل أن ألقى بها فى مياه البحر، ثم ترددت للحظة، تملكنى بعدها خوف رهيب. فبدون الساعة

يتفاقم شعورى بالوحدة، وهنا أعدتها إلى مكانها فى معصمى ثم
حدجتها بنظرة ثاقبة بين دقيقة وأخرى، اختلست خلالها نظرة
فى الآفاق أنتظر قدوم الطائرات إلى أن تعبت عيناى.

وبعد الثانية عشرة، وددت لو أنى بكيت، فما اكتحلتُ
بالنوم ثانية واحدة، بل لم أحاول ذلك على الإطلاق، وأتى وقت
السحر، فبدأت أفتش عن الأضواء المنبعثة من السفن، والأمل
يملؤنى مثلما كنت أتطلع بالأمس إلى الأفق أنتظر مطلع
الطائرات. ظللت أتأمل البحر لساعات طويلة، كان هادئاً، واسع
الأرجاء، ساكناً، لكننى ما رأيت ضوءاً غير ضوء النجوم. بدا
جسدى لامعاً بسبب أشعة شمس الأصيل التى لفحت جلدى.

وبطول البرد زادت حرقه الجلد، وبدأت أحس ألماً فى
ركبتى اليمنى منذ أن تجاوزت الساعة الثانية عشرة، وشعرت
كما لو أن الماء قد اخترق جلدى فبلغ عظامى، ولكننى لم أكن
أهتم بهذا كله، فما كنت أفكر فى جسدى قدر تفكيرى فى أنوار
السفن؛ فأنا، فى هذه العزلة اللانهائية، وضجيج البحر المظلم،
لست فى حاجة إلا إلى شعاع ينبثق من مصباح إحدى السفن،
أطلق بعده صيحة تحدث نوباً يُسمع على أبعد مدى.

نور كل يوم:

بزغ الفجر فى غير ببطء، على عكس ما يقع على سطح
الأرض، بدت الشمس شاحبة، ثم اختفت النجوم الأولى، بينما

أصدق في الساعة مرة وفي الأفق مرة أخرى. تحدثت أمامي ملامح أطراف البحر في غاية الوضوح، أمضيت حتى الآن اثنتى عشرة ساعة، ورغم أنني لا أصدق أن ذلك ممكنا، فمن المستحيل أن يكون الليل طويلا كالنهار. والحق أن المرء يحتاج لقضاء ليلة في مياه البحر، في زورق، يصدق في ساعته، حتى يعلم يقينا أن الليل يفوق النهار طولا، وأنه عندما تتكشف خيوط الفجر فجأة يحس المرء تعباً لا حدود له.

هذا هو ما حدث لى في أول ليلة أمضيتها بالزورق، ولما أن طلع الفجر ما عدت أهتم بشيء على الإطلاق، فلم أفكر في الطعام أو الشراب، لم أفكر في شيء قط حتى هدأت الرياح، وبدأ سطح البحر أملس ذهبيا، لم يغمض لى جفن لحظة طوال الليل، ورغم هذا فقد وجدتنى كمن يستيقظ بقوة من نومه، مددت جسدى داخل الزورق، فأحسست وجعا ألّم بعظامى وجلدى. أضحى النهار براقا باردا، وهبت الرياح فلفنى صفيها، استعدت قواى، ولم أفقد الأمل، فأحسست حينئذ، ولأول مرة منذ عشرين عاما، هى عمرى كله، بسعادة غامرة.

لم يتوقف الزورق عن الزحف، غير أنه لم يكن بمقدورى أن أحصى المسافة التى قطعها أثناء الليل. لم يتغير شيء فى الأفق، كما لم أكن قد تحركت من مكانى قدر سنتيمتر واحد، وفى تمام الساعة صباحا وجدتنى أفكر فى المدمرة، فهذا وقت كنا نتناول فيه فطورنا، رأيتنى أفكر فى رفاقى المجتمعين

حول المائدة يأكلون التفاح، وبعد أن يفرغوا منه يحملون إليهم البيض، ثم اللحم، فالخبز، فالقهوة، فاللبن، وهنا غمر اللعاب فمى وشعرت بانتشاء خفيفة فى معدتى، فرأيت من الصواب أن أطرح عنى هذا الفكر جانبا، فانغمست داخل الزورق حتى عنقى. أحسست أثر الماء البارد فى ظهري الملهب، فازددت قوة واسترحت. ظلت هكذا زمنا طويلا، منغمسا، أسأل نفسى عن سبب ذهابى إلى مؤخرة السفينة فى صحبة رامون إيريرا، بدلا من أن أظل راقدا فى سريري. استرجعت أطراف المأساة دقيقة بدقيقة، فوجدت ذلك بلاهة منى، فما كان هناك من سبب قط لأصبح واحدا من بين الضحايا؛ فما كنت ضمن أفراد الحراسة، وما كان من المفروض أن أتواجد فوق سطح السفينة. وأخيرا، هديت إلى أن ذلك الذى حدث يعد من نحس الطالع، وشعرت بالضيق من جديد، غير أننى هدأت من روعى بنظري إلى الساعة، كان النهار يزحف سريعا، وبلغت الساعة الحادية عشرة والنصف.

نقطة سوداء فى الأفق:

أقبل وقت الظهيرة، فبدأت أفكر ثانية فى قرطاجنه، ورأيت أنه من المستحيل ألا يكون قد نبههم أحد لأمر اختفائنا، وندمت لأننى لحقت بالزورق، فلو لا ذلك لثم إنقاذى مثل رفاقى، فأنا الوحيد الذى ظل عائما فوق سطح الزورق، لا شئ يصحبني سوى الريح الذى كان يدفعه، وما كان لحاقى به إلا من سوء طالعى.

وهنا، تخيلت، ولما تكتمل الفكرة عندي بعد، أنى أرى نقطة فى الأفق، فاعتدلت ثم وجهت نظرى إليها فى ثبات، فرأيتها تتحرك وقد اكتست بالسواد، كانت الساعة الثانية عشرة إلا عشر دقائق، وفى لمح البصر امتلأت السماء بنقاط مضيئة، رمقتها بإمعان شديد، فوجدت النقطة السوداء تتابع سيرها مباشرة صوب الزورق، ثم بدأت هيئتها تتكشف لى فى وضوح تام. بدت، وهى تقترب، فى عليائها، زرقاء مضيئة، يكاد سنا برقها يذهب بالأبصار، كما تكشفت لى أكثر بين العديد من النقاط المضيئة الأخرى. كان عنقى يؤلمنى، ولم تعد عيناى تحتملان البريق القادم من علياء السماء، غير أننى دأبت على متابعته، كان براقا وسريعا، يقصد مكان الزورق مباشرة. لم أشعر بسعادة فى تلك الأثناء، ولا حتى بعاطفة جياشة، انتابتنى صحوه كبيرة وهدوء غير عادى، فقامت واقفا فى الزورق، بينما الطائرات تقترب منى رويدا رويدا. نزعى القميص عنى وأخذت أهين نفسى للحظة المناسبة التى ألوح فيها به حسب درايتى بهذا الأمر. أمسكت بالقميص فى يدي، ثم مرت دقيقة ودقيقتان، ومازلت أنتظر اقتراب الطائرة منى أكثر فأكثر، كانت تتجه مباشرة صوب الزورق، فرفعت ذراعى وبدأت فى تحريك قميصى. هاجت الأمواج فأحدثت ضجيجا أصم الأذان، ورغم ذلك فقد طرق سمعى صوت آخر، تزايد رنينه شيئا فشيئا؛ إنه الأزيز المنبعث من محركات الطائرة.

الفصل الخامس

كان لى صديق على متن الزورق

ظللت ألوح بقميصي هذا مدة خمس دقائق حتى تملكني اليأس، وفجأة تبين لي ما وقعت فيه من خطأ: لم تكن الطائرة تتجه صوب الزورق، وعندما رأيت النقطة السوداء تخيلت أنها تمر فوق رأسي، غير أنها مرت بعيدا جدا، ثم حلقت على ارتفاع جعل من الصعب عليهم رؤيتي من خلاله، وهنا ظلت الطائرة تتجول في الأفق مدة طويلة، ثم عادت أدراجها، فتوارت عن الأنظار في نفس المكان الذي ظهرت منه في علياء السماء. مازلت واقفا بالزورق، تلفح الشمس المحرقة جسدي، وأرقب النقطة السوداء، دون أن أفكر في شيء على الإطلاق، حتى اختفت من الأفق تماما. وهنا لم يكن أمامي سوى أن أجلس في أرضية الزورق، وأحسست أن سوء الحظ يلزمني، ولكنني لم أفقد الأمل بعد، فبدأت أتخذ الاحتياطات الواجبة حتى أحمي نفسي من أشعة الشمس، حاولت جاهدا، في المقام الأول، أن أبعد رئتني عن تأثير الشمس، فقد كانت الساعة الثانية عشرة ظهرا، وها أنا أكمل أربعين وعشرين ساعة داخل الزورق، اضطجعت على حافة الزورق، موليا وجهي شطر السماء، وقد غطيته بقميصي الرطب. ما كان لي أن أحاول النوم في ذلك الوقت، وأنا أدرك مدى الخطر الذي يهددني لو خلت إلى النوم على حافة الزورق. عدت بذاكرتي إلى

الطائرة، لست على يقين من أنها خرجت بحثاً عني، وما كان بوسعي أن أحدد هويتها.

وحيثما كنت أتبوأ مقعدى من حافة الزورق، شعرت بعطش يعذبني، شعرت بجفاف فى حلقى ولزوجة فى لعابى، ففكرت فى أن أتناول شربة من ماء البحر، ولكن سرعان ما عدلت عن فكرتى هذه لما فيها من ضرر محقق، وقلت فى نفسى، بوسعي أن أرتشف من الماء فيما بعد، وفجأة سمعت صوتاً يرن فى أذنى فأنسانى ما كان بى من ظمأ، إنه أزيز الطائرات الذى طغى على ضجيج الموج.

تأثرت بما سمعت، فوقفت داخل الزورق، وبعدها اقتربت الطائرة من نفس مكان سابقتها، غير أن هذه كانت تتجه نحو الزورق مباشرة، ولما وجدتها تمر فوق رأسى، بدأت ألوح لها بقميصى، لكنها كانت تحلق فى علياء السماء، ثم قطعت البحر طويلاً، وذهبت، ثم توارت عن الأنظار، أكملت جولتها بعد ذلك، فرأيتها- عرضاً- تعلو فوق الأفق، تطير فى نفس الجهة التى قدمت منها، فقلت فى نفسى: "إنهم يمشطون المنطقة حالياً بحثاً عني"، ثم بقيت أتبوأ مقعدى من حافة الزورق، أمسك بالقميص فى يدي، فى انتظار أن تطلع على طائرة أخرى.

وهنا أصبح واضحاً لدى أن الطائرات تظهر وتختفى من نفس المكان، وهو ما يعنى أن اليابسة هناك. ثم أدركت على الفور إلى أية جهة أيمم وجهى، ولكن كيف؟ فمهما تقدم بى

الزورق طيلة الليل، فما من شك في أنه مازال يبعد عن الشاطئ كثيرا. لقد أصبحت أدرك بالفعل وجهة الأرض، غير أنني لا أدرى كم من الوقت سأستغرق إذا ما قمت بالتجديف تجاهها، وقد أخذ جلدى يتشقق بفعل الشمس، والجوع يجعل معدتى تتقلص فتؤلمنى، والعطش يجفف حلقى. وهاهو صدرى أصبح ضيقا حرجا كأنما أصدّ فى السماء.

وفى تمام الثانية عشرة وخمس وثلاثين دقيقة، وصلت طائرة ضخمة سوداء اللون، زودت بمعابر تسهل مهمة هبوطها فوق سطح الماء، لم أكن متنبها لحالة وصولها بالقدر الكافى، علا أزيزها ثم مرت بسرعة فوق رأسى، فكاد قلبى أن يقفز من صدرى، رأيتها فى وضوح تام؛ حيث كان النهار صافيا، يتيح الفرصة لأى إنسان أن يرى فى جلاء تام رأس أى فرد يطل برأسه من كابينة الطائرة، محاولا أن يتفحص البحر بنظارة مزدوجة سوداء اللون، حلفت الطائرة على مسافة منخفضة فاقتربت منى أكثر، إلى أن أحسست خفقان جناحيها بقوة يلفح وجهى، نظرت إليها فقرأت حروفا طبعت على جناحها تحدد هويتها؛ إنها طائرة تابعة لقوات حرس السواحل المتمركزة فى منطقة القناة.

كانت الطائرة تهتز أثناء تحليقها، تباعدت عنى إلى داخل الكاريبى، وهنا أيقنت أن الرجل الذى كان يستطلع البحر بنظارته قد رآنى وأنا ألوح بقميصى: "لقد عثروا على"، صحت

فرحا، وأنا مازلت ألوح بقميصي. ومن هول ما أصابني رحت
أقفز مرات ومرات في حركة جنونية داخل الزورق.

إنهم رأوني:

وقبل مرور خمس دقائق، عادت الطائرة السوداء نفسها
تمر في الاتجاه المعاكس، تحلق على ارتفاع مماثل لارتفاع
المرّة الأولى، كانت تطير مائلة على جانبها الأيسر، فرأيت
الرجل الذي كان يتفحص البحر بنظارته بوضوح تام، رأيت
يطل من النافذة، فبدأت ألوح بالقميص مرّة أخرى، وكلّ أمل،
بدأت أحركه في هدوء، حركة من لا يطلب النجدة، بل من
يؤدي تحية شكر من القلب لأولئك الذين اكتشفوا مكانه.

رأيت الطائرة تقترب من سطح البحر، كلما تقدمت.
ظلت تطير مدة دقيقة واحدة في خط مستقيم، تكاد تتساوى
ومنسوب المياه، فظننت أنها ستهبط فوق الماء. ولهذا فقد
أعددت العدة لأجذف نحو مكانها الذي ستهبط فيه، إلا أنها
عادت لترتفع مرّة أخرى، ثم دارت دورتها مرّة فوق رأسي
ثالثة، وهنا أحسست باليأس، فتوقفت عن تحريك القميص،
ظللت أنتظر إلى أن مرت من فوق الزورق فلوحت لها في
إشارة خفيفة، ثم انتظرت مرورها بي مرّة أخرى، محلقة على
ارتفاع منخفض رويدا رويدا، إلا أن ما حدث قد أتى مغايرا
لكل توقعاتي: علت الطائرة بسرعة ثم توارت من حيث أتت.

لم أنزعج لما حدث، فقد كنت على ثقة من أنهم رأوني؛ إذ من المستحيل ألا يروني وهم يطيرون على مثل هذا الارتفاع المنخفض، كما أنهم قد عبروا فوق الزورق مباشرة، وعليه فقد جلست أنتظر في هدوء تام، وسعادة غامرة، وارتياح لا مثيل له.

انتظرت ساعة كاملة، ثم بدأت أتوصل إلى نتيجة في غاية الأهمية: لاشك في أن المكان الذي أطلقت منه الطائرات في المرة الأولى هو قرطاجنة، أما المكان الذي توارت فيه الطائرة السوداء فقد كان فوق سماء بنما، وهنا قدرت أنني لو بدأت التجديف في خط مباشر، منحرفاً عن اتجاه الريح بعض الشيء فسوف أصل إلى منتجع طولو الصحي على وجه التقريب؛ حيث إنه المكان الذي يتوسط نقطتي اختفاء الطائرات.

حسبت أنه لن تمر ساعة إلا وسيحضرون لإنقاذي، وهاهي الساعة تمر دون أن يحدث شيء في البحر الأزرق النظيف الهادئ، مضت ساعتان أخريان، ثم ساعة فأخرى، لم أبرح خلالها حافة الزورق، ظللت أتفحص الأفق، متوتراً، لا يغمض لي جفن. مالت الشمس في تمام الساعة الخامسة، وبدأ القلق يساورني، غير أنني لم أفقد الأمل. فقد كنت على يقين من أنهم رأوني من خلال الطائرة السوداء، ولا أعلم تفسيراً لتأخرهم كل ذلك الوقت كي يحضروا لإنقاذي. أصبح حلقى جافياً، وصدرى ضيقاً حرجاً، شربت بذهني أتأمل وأتفحص الأفق من حولي، وفجأة، قفزت عالياً، لا أدري لماذا، ثم سقطت

وسط الزورق. وفي ببطء شديد، مثلما يحدث في حالة اصطيد غنيمة، رأيت زعنفة سمكة القرش تنزلق على طول الحافة.

أسماك القرش تأتي في تمام الخامسة:

أمضيت الآن ما يقرب من ثلاثين ساعة داخل الزورق، وكانت هذه هي المرة الأولى التي أرى فيها مثل هذا الحيوان؛ إنه سمك القرش، حيوان مفترس وشرس للغاية؛ إنها حقيقة لا يدركها كل إنسان. وقد نزل الرعب في نفسي عندما رأيت زعنفته رغم أنها بدت حقا أهون جزء يمكن أن يتوقع منه الضرر، فلم تكن تدل في هيئتها على أنها تشكل جزءًا من جسد حيوان، ناهيك عن كونه مفترسا، بدت خضراء اللون، غليظة كقشر الشجر تماما. لقد أحسست وهي تمر قريبة من حافة الزورق، أن لها طعاما طازجا مرا، يشبه لحاء الخضراوات تماما: كانت الساعة قد تجاوزت الخامسة، وغدا البحر هادئا في المساء، وهنا رأيت مجموعة أخرى من سمك القرش تقترب من الزورق في هدوء تام، وأخذت تحوم حوله حتى أرخت الليل سدوله، ولم يعد هناك أثر لأي ضوء، وهنا تخيلت الأسماك تطوف في الظلام، تشق سطح الماء الساكن بحد زعانفها.

ومنذ تلك اللحظة، لم تسول لي نفسي الجلوس قط على حافة الزورق بعد الخامسة مساء؛ مر يوم، أعقبه يوم آخر، ثم

أربعة أيام أكسبتني حنكة كافية عرفت منها أن أسماك القرش من الحيوانات التي تحترم مواعيدها تمامًا، فقد كانت تصل بعد الخامسة بقليل ثم تختفى مع حلول الظلام.

وفى المساء، بدت مياه البحر وقد علتها شفافية تتم عن مظهر شديد الروعة، فهاهى الأسماك من كل لون تقترب من الزورق، أسماك ضخمة: منها الأصفر، ومنها الأخضر، وأخرى فى هيئة مستديرة وصغيرة الحجم، علت أجسادها خطوط حمراء، وأخرى زرقاء، سارت الأسماك فى صحبة الزورق حتى غربت الشمس. طرقت فرقعات الرعد سمعى أحياناً، وأحياناً أخرى كنت أرى دفعة من الماء قد تخضبت بالدماء، وهى تقفز إلى داخل الزورق، وقطعاً متناثرة من لحم الأسماك الصغيرة هشمته أسماك القرش، تطفو لبرهة من الزمن فوق سطح الماء المحيط بالزورق، وعقب ذلك مباشرة، رأيت جمعا لا يحصى من الأسماك الصغيرة يعبر مهرولاً فوق الأشلاء المتناثرة، وفى تلك اللحظة وجدتنى مستعدة لأن أشتري نفسى بأصغر قطعة من تلك البقايا التى خلفتها أسماك القرش وراءها.

أقبل ليل اليوم الثانى ومازلت وسط مياه البحر. ليل الجوع والعطش واليأس، وهنا أحسست بالضياح بعد أن أصبحت أتشبث، فى إصرار، بذلك الأمل الذى تولد داخلى على أثر ظهور الطائرات. وفى هذه الليلة، أدركت جيداً أننى إذا ما

تحليت بالإرادة وحافظت على ما تبقى لى من قوة، فسيكون فى ذلك خلاصى مما أنا فيه.

أهالنى أمر قد حدث: أحسست ضعفا ما، إلا أنه لم يصل إلى حد الضنى، فقد أمضيت الآن أربعين ساعة دون طعام أو شراب، ومنذ يومين لم تكتحل عيناى بالنوم قط، بعد أن بت ساهرا فى مكان حراستى بالمدمرة قبل ليلة من وقوع الكارثة، ورغم كل هذا، فقد أحسست بقدرتى على الإمساك بالمجداف لى أسير الزورق.

عدت أبحث ثانية عن الدب الأصغر فى علياء السماء، حدقت بناظرى فى الأفق، ثم بدأت أجدف حتى أتجه بالزورق فى طريق مباشرة تجاه الدب الأصغر، إلا أن الريح قد نشطت تهب عكس وجهتى. قمت بتثبيت المجدافين على حافة الزورق، ثم استأنفت التجديف فى العاشرة مساء، بدأت أجدف واليأس يملؤنى، ولكننى تابعت التجديف فى هدوء أكثر من ذى قبل، أحرق فى " الدب الأصغر، الذى بدا لى ساطعا، وفقا لحساباتى، فوق جبل لا بويا.

تقدمت بالزورق شيئا فشيئا، الأمر الذى كنت أحس به عبر خريز الماء ينساب حولى، كلما أعيانى التجديف وضعت المجدافين فى شكل صليب، ثم أملت برأسى طلباً للراحة، وبعد حين أجدنى أمسك بالمجدافين فى صلابة أقوى وأمل أكبر، ثم أتابع التجديف. كانت الساعة الثانية عشرة مساء.

رفيق الزورق:

فى تمام الثانية تقريباً أحسست بالتعب، خارت قواى، فوضعت المجذافين فى هيئة صليب أملا فى أن تكتحل عيناى بالنوم. وهنا تزايد إحساسى بالعطش، فتألمت كثيراً، وازداد تعبى، فوضعت رأسى فوق المجذاف استعداداً لاستقبال الموت. وفى تلك الأثناء رأيت البحار خايمى مانخريس جالسا فوق سطح المدمرة، يشير إلى بسبابته ليرشدنى كيف أتجه إلى الميناء.. إنه أحد أقدم أصدقائى فى البحرية، ولد فى بوجوتا، كنت أفكر يوماً فى رفاقى الذين أعتيهم المحاولة عن اللحاق بالزورق. تساءلت: هل لحقوا بالزورق الآخر؟ هل انتشلتهم المدمرة، أم أن الطائرات قد عثرت عليهم؟ غير أننى لم أكن أفكر على الإطلاق فى خايمى مانخريس، ومع هذا فقد كان يتراءى لى كلما أغمضت عيني مرة يشير على باتجاه الميناء مبتسماً، ومرة أخرى وهو يجلس فى حجرة الطعام، تجاهى، وبين يديه طبق من الفاكهة والبيض.

كنت أحلم فى بادئ الأمر: أغمضت عيني، ثم غلبنى النعاس مدة وجيزة، ظهر لى فيها خايمى مانخريس على الدوام، كان يظهر فى نفس الموعد، وعلى نفس هيئته الأولى، فقررت فى النهاية أن أتحدث إليه، ولكننى لا أتذكر نوع الأسئلة التى وجهتها إليه فى المرة الأولى، ولا بماذا أجابنى، وكل ما أعرفه أننا كنا نتجانب أطراف الحديث معاً فوق سطح المدمرة،

حتى أتانا الموج فجأة، الموج المشئوم، فى تمام الحادية عشرة
 وخمس وخمسون دقيقة، وبعد ذلك استيقظت فزعا، وأمسكت،
 بكل ما أوتيت من قوة، بمشربية الزورق حتى لا أهوى إلى
 الماء.

وقبل أن يطلع الفجر، بدت السماء أشد ظلمة، ورأيتنى
 منهكاً لا أقوى على النوم، فلم يغشنى النعاس حينئذ، ووسط هذا
 الظلام الدامس لم أعد أرى الطرف الآخر للزورق، غير أننى
 ما زلت أصدق بعينى فى الظلام حتى أخترق حجبه، وفى تلك
 الأثناء رأيت خايمي مانخريس فى أكمل صورة، يجلس على
 حافة الزورق يرتدى زى العمل: بنطلونا وقميصا أزرقين،
 وقبعة أمالها قليلا فوق أذنه اليمنى، وقد بدت عليها بوضوح
 - رغم الظلام الدامس - الحروف التى تحمل اسم المدمرة
 كالداس وهى: "آ، آر ، تيه".

- أهلا، قلت له بلا قرع:

- من المؤكد أن خايمي مانخريس كان هناك.

- لاشك أنه كان هناك على الدوام.

لو كان ذلك حلما لما كانت له أية أهمية، وأنا على يقين
 من أننى كنت يقظا، فى كامل وعيى، أستمع لصفير الرياح،
 وخريير المياه يعلو رأسى، شعرت بالجوع والعطش، دون أن
 يساورنى شك فى أن خايمي مانخريس كان مسافرا معى على
 الزورق.

- سألتني: لماذا لم تتناول ما يكفيك من ماء حينما كنت في السفينة.

- لأننا كنا على مقربة من قرطاجنه- أجبتّه- كنت نائما في مؤخرة السفينة بجوار رامون إيريرا.

لم يكن شبعا على الإطلاق. ولم أشعر بالخوف. ولذا فقد كان من الحماسة أن أشعر بالوحدة على سطح الزورق من قبل، غير أخذ في اعتباري أن هناك بحارا آخر يرقد بجواري. لماذا لم تأكل؟ - سألتني خايمي مانخريس. فأجبتّه بما زلت أتذكره جيدا - لأنهم ماشاؤوا أن يقدموا لي طعاما، لقد طلبت منهم أن يقدموا لي شيئا من التفاح والجيلاتي، فما أجابوني، ولا أعلم أين كانوا يخفون كل ذلك.

لم يرد خايمي مانخريس بشيء مطلقا، وإنما ظل صامتا هنيهة، ثم عاد ليرشدني إلى طريق قرطاجنه، فأخذت أتتبع ما أشار عليّ به، فلمحت أضواء الميناء، وعوامات الخليج ترقص فوق سطح الماء. "هنا نحن قد وصلنا"، وقلت، وأنا أستقرئ الأفق، وأحرق بشدة في أضواء الميناء غير سعيد أو متأثر، كما لو كنت أعود إليه من رحلة عادية. وهنا طلبت من خايمي مانخريس أن يجذف معي بعض الشيء، فلم أعثر عليه، لقد اختفى، وأصبحت وحيدا بالزورق، وأدركت أنني ما كنت أرى أية أضواء، فما هي إلا أشعة الشمس المشرقة، أشعة الشمس الأولى لثالث يوم من أيام عزلتي وسط مياه البحر.

الفصل السادس

مركب إنقاذ وجزيرة أكلى لحوم البشر

فى بداية الأمر كنت أعدد الأيام بطريقة تلخيص الأحداث: ففى اليوم الأول، الثامن والعشرين من فبراير، وقعت الحادثة، أما اليوم الثانى فقد ظهرت فيه الطائرات، وفى اليوم الثالث خيم جو من اليأس، ولم يحدث أمر ذو أهمية، وكان الزورق يتقدم تدفعه الرياح، حيث خارت قواى ولم أكن أقوى على التجديف، امتلأت السماء بالغمام فى وضوح النهار فأحسست بالبرد، وفقدت وجهتى بعد أن توارت الشمس، وكما هو معلوم، فليس الزورق كالسفينة، فهو بلا مقدمة ولا مؤخرة، مربع الشكل، يسير بجانبه، يدور حول نفسه بطريقة غير محسوسة، ولا يعرف الإنسان ما إذا كان الزورق ينطلق خطوات إلى الأمام أم يتقهقر إلى الخلف، لعدم وجود علامات إرشادية، وتساوى جوانب البحر، وفى بعض الأحيان كنت أرقد فى الجانب الخلفى من الزورق، فى نفس الجهة التى يتقدم فيها، أغطى وجهى بالقميص، وبعد أن استيقظت وجدت الزورق يتقدم حيث كنت أرقد، وما دريت هل غير اتجاهه أم كان يدور حول نفسه؟! وبعد اليوم الثالث، سارت الأمور على نفس المنوال.

وفى منتصف النهار قررت أمرين: الأول: أن أقوم بتثبيت أحد المجذافين فى طرف من أطراف الزورق، حتى أتبين ما إذا

كان يتقدم دائما في نفس الاتجاه. الثاني: أن أحفر بالمفتاح خطأ في جانب الزورق، لأحدد به ما يمر من أيام، ثم أضع لها تاريخا. رسمت الخط الأول، ثم وضعت له رقما هو: "٢٨".

رسمت الخط الثاني برقم: "٢٩"، وفي اليوم الثالث كتبت الرقم "٣٠" إلى جانب الخط الثالث. وهنا، وقعت في لبس آخر، حيث اعتقدت أننا في الثلاثين من شهر فبراير، بينما الحقيقة هي أننا في الثاني من شهر مارس. لم أنتبه لهذا إلا في اليوم الرابع، عندما بدأت أشك فيما إذا كان الشهر الذي انقضى لتوه ثلاثين أو واحد وثلاثين يوما. وهنا فقط تذكرت أن الشهر هو شهر فبراير، وبإلها من سذاجة، ورغم ذلك، فإن الخوف الذي انتابني هو الذي ألبسني رداء الحيرة والشك في الإحساس بالزمن. وعليه، فما كنت على يقين، في اليوم الرابع، من حساب الأيام التي قضيتها بالزورق. هل هي ثلاثة؟ أم أربعة؟ أم خمسة؟ وسواء أكنّا في شهر فبراير أم لا، فإن الخطوط التي رسمتها توحى بأنني قد أمضيت ثلاثة أيام، غير أنني لم أكن على يقين من ذلك، كما لم أكن متأكدا مما إذا كان الزورق يتقدم أو يتقهقر، وقد فضلت أن أترك كل شيء على ما هو عليه، لأتجنب أي لبس جديد، وفقدت الأمل نهائيا في عملية إنقاذي.

لم أتناول طعاما أو شرابا حتى الآن، ولم أشأ أن أفكر في مثل هذا الأمر، ثم شحنت ذهني حتى أرتب أفكاري. كان

جلدى يؤلمنى أشد الألم، بعد أن احرقته الشمس، وتناثرت فوقه
الأمبولات الجلدية. وكثيرا ما كان معلمنا ينصحنا، ونحن فى
القاعدة البحرية، بألا نعرض رئتينا لأشعة الشمس، كلما
استطعنا الى ذلك سبيلا، فجعلت هذه النصيحة شاغلى: نزلت
قميصى المبلل، ثم حزمت به جسمى من وسطه، حيث كان
يؤلمنى كثيرا ملتصقا بجلدى. وها أنا أمضى أربعة أيام عانيت
خلالها من شدة الظمأ، حتى بات من العسير علىّ، عضويا، أن
أتنفس، وأحسست ألما شديدا فى حلقى وصدرى وأسفل عظام
الترقوة، فتناولت فى اليوم الرابع قليلا من الماء الأجاج؛ إنه لا
يطفىّ الظمأ، وإنما يصيب بحالة من الانتعاش، ولم أقرر ذلك
إلا بعد مدة طويلة، فأنا أعلم أنه فى المرة القادمة لابد لى أن
أتناول قدرا أقل من ذلك، بعد مرور عدة ساعات.

كانت أسماك القرش تظهر يوميا فى تمام الساعة
الخامسة، لا تخلف موعدها قط، وتحافظ عليه فى دقة متناهية
تدهش النفس لها، بدا الأمر كمأدبة أقيمت حول الزورق، فقد
أخذت الأسماك الضخمة تقفز خارج الماء، لتظهر بعد لحظات
وجيزة وقد تقطعت إربا. تخضب سطح الماء بالدم، فأصيبت
أسماك القرش بالجنون، فتدافعت اندفاعا أصمّ بسرعة نحو ذلك
المنظر الدامى. غير أنها لم تبدأ محاولاتها حتى الآن لكسر
الزورق؛ حيث كان لونه الأبيض يثير فضولها، وكما يعلم
الجميع فإن أسماك القرش تهوى مهاجمة الأهداف البيضاء؛ لأن
نظرها قصير لا ترى إلا الأشياء البيضاء أو اللامعة، ولهذا فقد

كان معلمنا ينصحنا قائلًا: " عليكم بإخفاء الأشياء الالامعة حتى لا تتثيروا فضول أسماك القرش".

ما كنت أحمل معى شيئًا براقا، وحتى إطار ساعتى فقد كان قائم اللون، ولو كنت أحمل معى حاجيات بيضاء اللون، لزاد شعورى بالراحة، حتى ما إذا أنت أسماك القرش تقفز على جانب الزورق، ألقيت بتلك الحاجيات إلى الماء بعيدا عنه. وتحسبا لما قد يحدث، أخذت حذرى فى اليوم الرابع، فجعلت المجداف على أهبة الاستعداد دائما لأدافع به عن نفسى، خاصة بعد الساعة الخامسة.

سفينة على مرمى البصر:

حينما أقبل الليل وضعت مجدافا على جانبى الزورق وأسلمت عينى للنوم. كنت أرى خايمى مانخريس كل ليلة، ولا أدرى ما إذا كانت رؤيتى له تتم فقط فى المنام أم فى اليقظة كذلك، كنا نتجانب أطراف الحديث لفترة وجيزة حول موضوع ما، ثم يختفى، وما أن طلعت الشمس حتى أدركت أن ذلك لم يكن سوى أضغاث أحلام، وأما فى المساء فقد كان الأمر مختلفا تماما؛ حيث كنت على يقين من أن خايمى مانخريس كان يوجد على حافة الزورق يحاورنى، وفى فجر اليوم الخامس، حاول هو الآخر أن يخلد إلى النوم، كان يتمايل فى هدوء، متكئا على المجداف الآخر، وفجأة بدأ يتفحص البحر ثم قال لى:

- انظر

رفعت ناظري، فرأيت بما لا يدع مجالا للشك أو الإيهام
أنوار سفينة متقطعة، تبعد عن الزورق مسافة ثلاثين كيلو مترا
تقريبا، تتقدم في نفس اتجاه الريح.

لقد أمضيت ساعات طوالا لا أقوى خلالها على
التجديف، ولكن بمجرد أن رأيت الأنوار، استجمعت قواي داخل
الزورق، وأمسكت المجدافين بشدة، محاولا شق طريقى تجاه
السفينة، رأيتها تتقدم فى تودة، ثم لمحت لبرهة من الزمن
أضواء سارى السفينة، بل زاد الأمر، فرأيت ظلها يتقدم فى
عكس اتجاه إشراقات الصبح الأولى.

قاومتنى الرياح بشدة، وبدأت أجدف فى يأس، أجدف
بقوة غير التى عهدتها فى نفسى بعد مرور أكثر من أربعة أيام
دون طعام أو نوم، ورغم هذا، فأعتقد أننى لم أتمكن من إزاحة
الزورق مترا واحدا عن الاتجاه الذى فرضته الرياح عليه.

ابتعدت الأضواء شيئا فشيئا، فبدأت أتصيب عرقا، ثم
خارت قواى، بعد عشرين دقيقة توارت الأنوار تماما. أقلت
النجوم، وتخضبت السماء بلون رمادى ثخين، وأصبحت وسط
مياه البحر الموحشة، فتركت المجدافين، ثم وقفت ورياح الفجر
الباردة تلفحنى، وظللت أصرخ كالمجنون طيلة عشرين دقيقة.

وعندما رأيت الشمس من جديد، تمنيت الموت، فقد كنت

أتكى على المجداف للمرة الثانية، متعبا للغاية، ولم أعد أنتظر الخلاص يأتيني من أى جانب، وفى هذه اللحظة التى تمنيت فيها الموت عرض لى أمر غريب، بدأت أفكر توا فى الخطر المحقق بى، فزاد عزمى من جديد، الأمر الذى ساعدنى على الاستمرار فى المقاومة.

وفى صباح اليوم الخامس، وجدتنى مستعدا لتغيير وجهة الزورق بأى وسيلة، وتخيلت أننى إذا ما واصلت سيرى فى اتجاه الريح، فسوف أصل إلى جزيرة أهلة بالسكان من أكلى لحوم البشر، فقد قرأت، وأنا فى موبيل، فى مجلة لا أتذكر اسمها، قصة غريق افترسه أكلو لحوم البشر، على الرغم من أننى لم أكن أفكر فى هذه الحكاية بعينها، وإنما فى حكاية أخرى: "البحار رينجاردو"، كتاب قرأته فى بوجوتا منذ عامين، يتحدث عن قصة بحار تمكن من أن يسبح حتى وصل إلى إحدى الجزر القريبة، بعد أن اصطدمت سفينة بلغم أثناء الحرب، ظل بالجزيرة مدة أربع وعشرين ساعة، يأكل من فاكهة الغابات، حتى عثر عليه أكلو لحوم البشر، أرادوا طهيته، فألقوا به حيا فى قدر يغلى ماؤه، وهنا تذكرت فى الحال هذه الجزيرة ولم يعد فى إمكاني أن أتخيل المكان إلا كأرض تغص بآكلى لحوم البشر، وهاهى المرة الأولى، منذ خمسة أيام قضيتها وحيدا وسط مياه البحر، والتى تتغير فيها فكرة الخوف من الأشياء فى ذهنى فالآن لم أعد أخشى البحر كخشيتى لليابسة.

وعندما انتصف النهار، وجدتني متكئا على حافة الزورق، منهكا في سبات من أثر الشمس والجوع والعطش. لم أكن أفكر في شيء، ولم أدر ما الوقت وما الجهة، وحاولت القيام، حتى أجرب ما بي من قوة باقية، إلا أن جسدي لم يطاوعني.

"هذه هي اللحظة"، فكرت، ثم بدا لي حقا أن هذه اللحظة هي أكثر الأوقات الثلاثة مهابة، تبعا لما شرحه لنا معلمنا، إنها لحظة الالتصاق بالزورق. فهناك لحظة لا يحس فيها المرء جوعا أو عطشا، كما لا يحس فيها ضربات الشمس التي لا ترحم فوق الجلد المتورم. لا مجال للتفكير في هذا، ولا مجال لإدراك المشاعر، إلا أن الأمل مازال موجودا، فهناك وسيلة أخيرة يمكن اللجوء إليها وهي أن أقوم بفك حبال المشربية ثم أربط جسدي بها ملتصقا بالزورق تمام الالتصاق. وقد تم العثور على جثث عديدة في مثل هذا الوضع، بعد أن تعفنت وتناولتها الطيور بمناقيرها، بيد أنه قد أحكم وثاقها بالزورق.

هدانى تفكيرى إلى إمكانية الانتظار حتى يقبل الليل دون الحاجة إلى شد وثاقى، تخرجت إلى أعماق الزورق، ومددت ساقى ثم انغمست حتى عنقى لساعات عديدة، شعرت بألم شديد لجرح فى ركبتي من أثر الشمس، رأيتى كمن استيقظ من نومه، فأكسبه الألم إحساسا جديدا بالحياة، لامست الماء البارد، فاسترجعت قواى شيئا فشيئا، وأحسست تقلصا فى معدتى،

وحركة فى بطنى، أهاجتها ضجة طويلة وعميقة، وهنا حاولت
جهدى أن أتحمل هذا كله، فوجدته ضربا من المحال.

وفى صعوبة بالغة استجمعت قواى، وفككت حزامى،
وأرخيت سروالى، ثم أخرجت ما بجسدى من فضلات، وعندها
أحسست راحة لاحد لها، فقد كانت هذه هى المرة الأولى على
مدى أيامى الخمسة، وكذلك فقد كانت المرة الأولى التى بدأت
فيها الأسماك، يائسة، طيلة الخمسة أيام، تهاجم الزورق،
محاولة تمزيق حبال شبكته الصلبة.

سبعة من طيور النورس:

كان منظر الأسماك يرصع مياه البحر على مقربة منى،
فأحسست بالجوع وأصبت بخيبة أمل حقيقية للمرة الأولى،
ولكننى أملك مصيدة على أقل تقدير. وتناسيت التعب، فأمسكت
بالمجداف وتهيأت لأفرغ آخر ما تبقى لى من قوة، فهويت به
فوق رأس سمكة كانت تقفز فوق حافة الزورق ضمن كوكبة
هائجة، لا أدرى كم مرت هويت بالمجداف على أجساد
الأسماك. وأحسست أنى قد أصبت الهدف فى كل مرة، غير
أننى لم أفر منها بغنيمة تذكر، كانت الوليمة السمكية كبيرة،
التهمت كبار الأسماك صغارها، أما سمك القرش فقد تحرك
وبطنه إلى أعلى، يلتقط غذاءه من الشرائح المتناثرة بين المياه
التائرة.

تتازلت عن الهدف الذى رميت إليه، بسبب وجود أسماك القرش، وهنا أصبت بخيبة أمل كبيرة، فتركت المجداف، ثم استرخيت على حافة الزورق، وبعد بضع دقائق وجدت سعادة غامرة، إذ رأيت سبعة من طيور النورس تحلق فوق الزورق.

ولاشك أن وجود مثل طائر النورس يعد بالنسبة لبحار أصابه الجوع، وغدا وحيدا وسط مياه البحر، رسالة تبعث على الأمل. فقد جرت العادة أن يقوم سرب من طيور النورس بمرافقة السفن منذ اليوم الذى تبحر فيه وحتى اليوم الثانى فحسب. ووجود مثل هذه المجموعة من طيور النورس، المكونة من سبعة طيور، فوق الزورق، يعد بمثابة إشارة صريحة إلى أن اليابسة قريبة من هنا.

لو كنت أتمتع بقواى لبدأت التجديف تواء، إلا أننى كنت متعبا للغاية، لا أقوى على الوقوف على قدمى لعدة دقائق، وهنا زادت قناعتى بأن اليابسة تبعد عنى مسيرة يومين، فهى قريبة منى، اغترفت قليلا من الماء مرة أخرى فى كفى ثم تناولته، ثم اضطجعت بعدها على حافة الزورق، ووجهى إلى السماء، حتى لا تصوب الشمس أشعتها لرئتى. ولم أخف وجهى بالقميص حتى أواصل نظرى لطيور النورس التى كانت تطير على مهل، فى شكل زاوية حادة، تتوغل فى البحر، حدث كل هذا فى تمام الواحدة من مساء اليوم الخامس لى فى مياه البحر.

لست أدري تماما تلك اللحظة التى وصلت فيها طيور

النورس، فقد كنت مضطجعا فى الزورق، حوالى الخامسة مساءً، أهيبئ نفسى حتى أنحدر إلى قلب الزورق قبل أن تصل أسماك القرش، غير أننى رأيت حينئذ واحدا من طيور النورس صغير الحجم، مثل كف يدي، يخلق حول الزورق ثم توقف لدقائق وجيزة على الجانب الآخر من حافته.

وهنا سال لعابى، فملاً فمى، ولم يكن عندى ما يمكننى من اصطياد ذلك الطائر، فاست أملك شيئاً قط سوى يدي ودهائى، الذى شحذه الجوع، اختفت البقية الباقية من طيور النورس، ولم يبق سوى هذا الصغير، يلمع ريشه، وقد اكتسى باللون البنى، وأخذ يقفز مرات ومرات فوق حافة الزورق.

بقيت فى مكانى ساكناً لا أتحرك، ثم أحسست فى كتفى حركة حد زعنفه سمكة القرش التى لا تتخلف عن موعدها فى تمام الخامسة. غير أننى قد قررت بأن أتحمل الخطر، فما وانتنى الجرأة فى هذه اللحظة حتى ألقى نظرة على طائر النورس، حتى لا تتنبه السمكة لحركة رأسى. نظرت فرأيت الطائر يمر على ارتفاع منخفض جداً فوق جسدى، ثم ابتعد، وبعد ذلك اختفى فى علباء السماء. ولكننى لم أفقد الأمل. وما خطر ببالى على الإطلاق التفكير فى كيفية افتراسه، رغم يقينى الشام من ألم الجوع الذى أصابنى، وأنه إذا ما بقيت ساكناً فى مكانى فإن طائر النورس سيمر على مقربة منى حتى يصبح فى متناول يدي.

أعتقد أنني ظللت أنتظر أكثر من نصف ساعة، حتى رأيته يظهر ويختفى عدة مرات. وفي لحظة، أحسست أثر ضربة كبيرة، بجوار رأسي وجهتها سمكة القرش بزعتها إلى سمكة فمزقتها إربا، وبدا أن أشعر بالخوف نتيجة ما حدث وجدتي أحس جوعا كبيرا، كان طائر النورس هناك على حافة الزورق، حدث ذلك في مساء يومى الخامس فى مياه البحر، فها أنا أمضى خمسة أيام بلا طعام، زاد انفعالى، وتتابع ضربات قلبى فى صدري، وبقيت ساكنا كالموتى، وأنا أحس باقتراب طائر النورس منى.

كنت ممددا فى جانب الزورق، واضعا يدي على فخذي، ومما لاشك فيه أنني بقيت لا أحرؤ على تحريك جفنى طيلة نصف ساعة، بدت السماء ساطعة، وقد تضررت من طول النظر، غير أنني لم أستطع أن أغمض عيني فى تلك اللحظة العصبية، كان طائر النورس يعمل منقاره فى حذائى.

طال ذلك الحدث مدة نصف ساعة، كانت طويلة وعصيبة، أحسست خلالها بطائر النورس يقف على ساقي، وهو ينقر سروالى فى خفة بالغة، وبقيت ساكنا لا أتحرك حتى عندما نقرنى نقرة قوية ومميّة فى ركبتي، كنت على وشك أن أقفز من مكاني بسبب ما أصابنى به من جراح، إلا أنني تحملت الآلام، وبدأ الطائر يتدحرج حتى وصل إلى فخذي الأيمن على مسافة خمسة أو سبعة سنتيمترات من يدي، وهنا حبست أنفاسي ثم بدأت أزلف بيدي نحوه فى يأس وتؤده.

الفصل السابع

موارد بئسنة عند رجل جائع

مما لاشك فيه أنه إذا قام إنسان فى ميدان ما على أمل
اصطياد أحد طيور النورس، فسوف ينتظر طوال حياته دون
أن يتحقق له ذلك، ولكن الأمر يختلف تمام الاختلاف حينما
يصبح المرء على مسافة مائة ميل من الشاطئ، فغريزة الحوار
عند طائر النورس تلفها حيطة بالغة عندما يكون على اليابسة،
على العكس من حاله وسط مياه البحر؛ حيث يتحول إلى حيوان
شديد الثقة بغيره.

كنت منهكا، لدرجة أن طائر النورس الصغير اللعوب قد
ظن - بعد أن مر بفخذى - أننى قد فارقت الحياة، حدجته
بنظرة بينما كان يقف فوق فخذى، بدأ بنقر سروالى فى غير
أذى، وأنا أزلف بيدي نحوه، وفى نفس اللحظة التى أدرك فيها
الطائر أن الخطر يحدق به وأخذ يتأهب للفرار انقضضت عليه
فى وحشية، فأمسكت بأحد جناحيه، ثم قفزت إلى قاع الزورق
استعدادا لالتهامه.

كان الطائر يقف فوق فخذى، وأيقنت وقتها أننى سألتهمه
حيا، إذا ما أوقعت به، دون أن أنزع عنه ريشه، كنت جائعا،
وزاد من إحساسى بالعطش أن بدأت أفكر فى دم الطائر، وما
أن أصبحت أملكه بين يدي، وأحس بنبضات جسده الساخن،

وأنظر إلى عينيه البنيتين في استدارتهما وبريقهما، حتى تردت في الأمر برهة من الزمن.

و ذات مرة وقفت فوق سطح المدمرة أحمل بندقية صغيرة في محاولة منى لاصطياد واحد من طيور النورس التي خرجت تقف أثر السفينة. وعند ذلك قال لى مسئول السلاح بالدمرة، البحار ذو الخبرة العريضة: لا تكن رذيلًا، فهذا الطائر يعد بمثابة رؤية اليابسة بالنسبة للبحار، وليس حريًا بك كببحار أن تقدم على قتل واحد من طيور النورس كنت أتذكر تلك اللحظة، أتذكر كلمات مسئول السلاح، حين كنت مع طائر النورس الأسير داخل الزورق، على استعداد لقتله وتفتيته. وعلى الرغم من أنني قد أمضيت خمسة أيام دون طعام، إلا أن كلمات مسئول السلاح كانت ما تزال ترن في أسماعي، كما لو كنت أسمعها الآن، ولكن في تلك اللحظة كان الجوع أقوى من أى شئ... في هذه اللحظة، أمسكت رأس الطائر ثم لويت عنقه مثلما يفعل بالدجاجة تمامًا.

كان هشا للغاية، حيث أدركت للوهلة الأولى، ساعة أن لويت عنقه، أن عظامه قد تهشمت، وحينما لويت عنقه للمرة الثانية أحسست بدمه حيا ساخنًا، يتدفق من بين أصابعي، فأسفت لذلك، بدا لى الأمر كما لو كان اغتيالًا، كانت رأسه ما تزال تخفق، تتبض في يدي، بعد أن فصلتها عن جسده.

تنثر الدم في أرجاء الزورق فأثار حفيظة أسماك

القرش، فرأيت واحدة منها تمر بطنها إلى أعلى، أبيض لامعا، فلامست به جانب الزورق، ومن المعروف أن سمك القرش يصاب بالجنون لرائحة الدم، ولهذا، فباستطاعته، في مثل هذه الحال، أن يقطع صفيحة من الفولاذ بقضمة واحدة منه، ومما يفسر لنا سر سيره دائما وبطنه لأعلى أن فكيه معلقان أسفل جسده، وذلك حتى يتمكن من التهام طعامه، وهو يتمتع بقصر نظر وشراسة تامة، تجعله يسحق كل ما يقابله في طريقه وهو سائر وبطنه إلى أعلى، أحسست في هذه اللحظة أن أسماك القرش ستهاجم الزورق، فألقيت إليها، مفزوعا، رأس طائر النورس، وعلى مسافة سنتيمترات من الزورق شاهدت تلك الحيوانات الضخمة تتدافع بشدة ينازع بعضها بعضا كشأن ذلك الرأس الصغير لطائر النورس الذي يقل في حجمه عن حجم البيضة.

وأول ما حاولت فعله في تلك اللحظة، هو أن أقوم بنزع ريش الطائر عن جسده، كان خفيفا، هش العظام لأبعد حد، الأمر الذي يجعل بمقدور الإنسان أن يمزق تلك العظام بإصبع يده، حاولت جاهدا، إلا أن الريش والجلد كانا كقطعة واحدة، جلد ناعم أبيض، ولشدة التصاق الريش بالجلد كان ينزع معه مخضبا بالدماء، وأصبحت أحمل بين أصابعي طعاما أسود اللون لزجا، أصابني باشمئزاز كبير.

من السهل أن يقال إن شخصا أمضى خمسة أيام دون

طعام يصبح بمقدوره أن يلتهم كل ما يقابله، ولكن الإنسان مهما كان جائعا فإنه يصاب باشمئزاز كبير عندما يرى الريش مختلطا بالدماء، يصدران رائحة نفاذة تشبه رائحة السمك النيئ الجرب.

وفي البداية، حاولت أن أنزع ريش الطائر عن جسده في عناية فائقة وبطريقة معينة، وما كنت أهتم مطلقا بما له من جلد هش، وما أن نزع الريش عنه، حتى تهشم بين يدي، فغسلته داخل الزورق، ثم شدته دفعة واحدة فتمزق، رأيت له أمعاء وردية وأحشاء زرقاء، فهاجت معدتي عن آخرها. وهنا، ألقيت بمزقة منه داخل فمي، فلم أقدر على ابتلاعها، كانت بسيطة للغاية، وبدا لي أنني أمضغ ضفدعا، لم أستطع على ذلك صبورا، نفرت منه نفورا، ثم تفلت كل ما وضعته بفمي، وبقيت ساكنا لا أتحرك مدة طويلة، أرقب تلك الكومة في يدي بعد أن اختلط ريشها بعظامها، وتخضبت جميعها بالدماء.

وعندما عجزت عن تناول تلك القطعة، بدأت أفكر في إمكانية استخدامها كطعم أصطاد به، ولكنني لم أكن أملك للصيد عدته، وتمنيت أن لو كنت أملك دبوسا وقطعة من السلك، لا أملك شيئا من هذا كله؛ حيث لم يكن معي سوى المفاتيح والساعة والخاتم والبطاقات الثلاث الخاصة ببعض محلات موبيل.

هدانسي تفكيري إلى ارتجال صنارة بواسطة الحزام والإبريم، غير أنني لم أعد أقوى على شيء، وأيقنت استحالة

صنع مثل تلك الصنارة بحزام وإيزيم، ولما جن على المساء
أقبلت أسماك القرش، تقفز حول الزورق بعد أن أصيبت
بالجنون لرائحة الدم. وعندما أظلم الليل تماما ألقى ببقايا طائر
النورس فى الماء ثم اضطجعت أنتظر الموت، وبينما كنت
أهين المجداف لأنام عليه سمعت صوت حرب ضروس شنتها
أسماك القرش لتتنازع فيما بينها تلك العظام التى عافتها نفسى.

أظن أن الموت قد أدركنى فى تلك الليلة بسبب ما كنت
أكابده من عناء وبأس. أرسلت ريح عاصف فى ساعات الليل
الأولى. أخذ الزورق يهتز، وما أخذت حذرى، أو حزمت
جسدى بحبال الزورق، وظللت قابعا منها يغمر الماء جميع
جسدى إلا قدمى ورأسى.

ولكن بعد منتصف الليل تبدل الحال: بزغ القمر فى أول
ليلة منذ وقعت الحادثة. خيمت على البحر زرقة ناصعة، كست
صفحة الماء لباس الطيف، وفى هذه الليلة لم يأت خايمى
مانخريس، كنت وحيدا، يائسا، ملقى فى قاع الزورق.

ومع هذا، فكلما بدأت أفقد شجاعتى، وقع شئ يبعث
الأمل فى نفسى مرة أخرى، كان هذا هو انعكاس القمر على
صفحات الموج فى هذه الليلة، كان البحر هائجا، ومع كل
موجه تخيلت أنى أرى أنوار إحدى السفن، رغم أننى فقدت
الأمل منذ ليلتين فى أن تقوم هذه السفينة بإنقاذى، ومع ذلك،

ومع تطاول ليلتي تلك في شفافيتها المكتسبة من ضوء القمر -
ليلتي السادسة في مياه البحر - كنت أتفقد الأفق في يأس،
وبإيمان كبيرين مثلما كنت أفعل في ليلتي الأولى. ولو
كنت الآن في نفس الظروف التي أحاطت بي ليلتها لفارقت
الحياة من شدة اليأس، والآن أيقنت أن الطريق الذي يسلكه
الزورق ليس طريق أية سفينة على الإطلاق.

أنا والموت:

لا أنكر من فجر اليوم السادس شيئاً سوى فكرة مشوشة
حول الوضع الذي كنت عليه طيلة الصباح: ملقى بعد أن
أضناني التعب في قاع الزورق بين الحياة والموت، في هذه
اللحظات كنت أفكر في أسرتي، وتخيلت كيف سيكون حالها
بعد أن تعلم باختفائي، وما دهشت كثيراً لمجرد أن تخيلتها تعد
العدة للقيام بواجب العزاء لي، فقد كنت على يقين - طيلة
يومي السادس وحيداً وسط مياه البحر - أن مثل هذا الأمر قد
وقع، وأنهم قد أبلغوا أسرتي باختفائي، ولما لم تعد الطائرات
أيقنت أنهم قد تخلوا عن عمليات البحث عني، وأدرجوني في
عداد الموتى.

وقد وجدتي على صواب في تفكيري هذا، إلى حد ما،
وفي كل وقت كنت أنبرى للدفاع عن نفسي، فما كنت أعدم
الوسيلة قط من أجل البقاء، حتى وأنا متكئ، مهما كانت هينة،

وذلك حتى لا أفقد الأمل، وفى اليوم السادس ما عدت أمل فى شئ، فقد أصبحت ميتا داخل المركب.

وفى المساء، حين بدأت أفكر فى قرب حلول الخامسة وأن أسماك القرش ستظهر من جديد، بذلت، فى يأس، بعضا من الجهد أملا فى أن أستجمع قواى حتى أمسك بحافة الزورق، فمئذ عامين شاهدت أشلاء رجل مزقته أسماك القرش على شاطئ قرطاجنة، وما كنت أرغب فى ميتة كهذه، ولا فى أن يوزع جسدي إربا بين جميع الحيوانات الشرهة.

كانت الساعة تقترب من الخامسة، وفى موعدها ظهرت أسماك القرش، فأحاطت بالزورق من كل جانب وفى صعوبة بالغة حاولت أن أستجمع قواى حتى أفك حبال الزورق، أقبل المساء مصحوبا بالبرد الشديد، أما البحر فكان هادئا، أحسست قوة فى جسدى، وفجأة رأيت طيور النورس السبعة ثانية، تلك التى ظهرت فى اليوم السابق، وبرؤيتها وجدتنى أرغب فى البقاء على قيد الحياة من جديد.

وفى تلك الأثناء كنت على استعداد لتناول أى طعام؛ فلكن كنت أتألم من الجوع، إلا أن ألمى لحلقى الملتهب وتصلب فكى نتيجة عدم الحركة كانا أنكى وأشد إيلاما، كنت بحاجة لأن أمضغ شيئا، فحاولت نزع قطع من كاوتشوك حداثى، غير أننى لم أكن أملك ما أقطعها به، وهنا تنكرت أنه بحوزتى بعض البطاقات الخاصة بمحلات موبيل.

كانت البطاقات فى جيوب سروالى، وقد أصابها التلف بفعل الرطوبة. أخذتها ومزقتها، ثم وضعتها فى فمى وبدأت أمضغها، كان ذلك أمراً أشبه بالمعجزة، فقد هدأ من ألم الحلق بعض الشيء، وغمر اللعاب فمى، تابعت المضغ فى بطنى، كما لو كنت أمضغ علكا، وعندما قضمت القضة الأولى أحسست بألم فى فكى، ولكننى، بعد متابعة مضغ البطاقات، التى احتفظت بها دون أن أدري لذلك سببا، منذ أول يوم خرجت فيه للشراء مع "مارى أدرس" بدأت أحس قوة وتفاؤلا، فكرت فى أن أواصل مضغ البطاقات دون توقف حتى أخفف ما أحس به من ألم فى فكى، ورأيت أنه من الإسراف أن ألقى بها فى مياه البحر، وهنا شعرت بالطعام البسيط من الكرتون المطحون يأخذ طريقه إلى معدتى، فأدركت أننى سوف أنجو، وأن أسماك القرش لن تمزق جسدى.

ما طعم الحذاء؟

عرف الهدوء طريقه إلى نفسى بعد مضغ البطاقات، فأرهِف ذلك خيالى، مما جعلنى أتابع البحث عن أشياء أكلها، فلو كنت أملاك سكينا لمزقت الحذاء، ومضغت قطعا من الكاوتشوك؛ حيث كان هذا هو الشيء الوحيد الذى يثيرنى وهو فى متناول يدى، حاولت استخدام المفاتيح فى نزع أرضية الحذاء، الأرضية البيضاء النظيفة، إلا أن محاولتى قد ذهبت أدراج الرياح، بعد أن أصبح من المستحيل نزع جزء من هذا الكاوتشوك الذى بات هو والقماش كقطعة واحدة.

وفى يأس، بدأت أعض الحزام حتى ألمتني أسناني، وما
تمكنت حتى من نزع قضة واحدة، وفى هذه اللحظة تحولت
إلى حيوان ضار، يحاول نزع قطع من الحذاء بأسنانه، أو قطع
من الحزام، أو القميص، وعندما أقبل المساء، تزعجت ملابسى
عنى بعد أن تبللت تماما، فما أبقيت على جسدى منها غير
السروال، ربما يرجع مثل هذا الأمر إلى موضوع البطاقات،
وبعد هذا مباشرة استغرقت فى النوم؛ ففى هذه الليلة السابقة لى
فى مياه البحر نمت نوما عميقا لساعات طويلة، ولا أدرى ما
إذا كان ذلك راجعا لتعودى عدم الراحة بالمركب، أم إلى أننى
أصبحت منهاكا بعد سهر دام سبع ليال كاملة، كان الموج
يوقظنى بين آن وآخر، فأهب واقفا، مفزوعا، أحس وكأن
الضربة تجرفنى إلى الماء، ثم أعود سريعا لأغط فى نوم
عميق.

وفى الثامنة صباحا أشرقت الشمس، فشعرت بانتعاش
شديد، كان مصدره ذلك النعاس الذى غشاني ليلة أمس، شاهدت
طيور النورس السبعة تحلق فى السماء الرصاصية على ارتفاع
منخفض.

وقبل ذلك بيومين، كانت الفرحة تملؤنى فور حضور هذه
الطيور السبعة، ولكننى عندما رأيتها للمرة الثالثة، بعد رؤيتى
لها على مدار يومين متتاليين، أحسست بالخوف يولد بداخلى
من جديد. إنها "سبعة طيور ضالة"، تخيلت ذلك، كنت أفكر فى

هذا الأمر وأنا في حالة يأس شديد، فكل بحار يعلم أنه في بعض الأحيان يضل سرب من طيور النورس طريقه في البحر، ثم يظل طائرا عدة أيام بلا وجهة حتى يتمكن من متابعة إحدى السفن لتتله على اتجاه الميناء، ولعل تلك الطيور التي رأيته على مدى ثلاثة أيام كانت هي نفسها لم تتغير، تائهة في مياه البحر، وكان ذلك يعني أن الزورق الذي يقلني كان على مسافة بعيدة جدا من اليابسة.

الفصل الثامن

صراعى مع أسماك القرش من أجل سمكة

أصبحت أسير فكرة راسخة؛ فبدل أن أقترّب من الشاطئ أصبحت أتوغل في مياه البحر طيلة سبعة أيام، وكان لذلك أثره في أن تخلّيت عن قراري بمواصلة الكفاح، ولكن فكرة البقاء تصبح أمكن في نفس الإنسان عندما يشعر بأنه قد أدركه الموت. كان ذلك اليوم - يومى السابع - مختلفا عن الأيام السابقة، وذلك لأسباب عديدة؛ فقد كان البحر ساكنا ومظلمًا، وكانت الشمس فاترة ومُسكنة فأحرقت جلدى، ثم هبت ريح خفيفة دفعت الزورق في رقة؛ فخففت عني ألم الحروق بعض الشيء.

وكذلك، فقد كانت الأسماك مختلفة؛ فمنذ وقت مبكر وهى فى حراسة السفينة، تسبح فوق سطح الماء، كنت أراها فى وضوح تام؛ فمنها الأسماك الزرقاء، والبنية، والحمراء، كانت أسماكًا ملونة بكل الألوان، والأشكال والأحجام، وظل الزورق ينساب بجانبها، وكأنه يسير فوق حوض صغير للأحياء المائية.

لا أدري هل بإمكان الإنسان أن يتعود، بعد سبعة أيام قضاها بلا طعام فوق ظهر الزورق، على مثل هذه الحياة، إلا أنه قد بدا لى ذلك ممكنا، فقد تحول يأس الأمس إلى صبر عميق وغير ذى بال. أيقنت أن كل شئ مختلف، أن البحر

والسماء قد تخليا عن عدائهما، وأن الأسماك التى صاحبتنى فى رحلتى ما هى إلا أسماك صديقة، فهى تمثل معارفى القدامى طيلة تلك الأيام السبعة.

فى هذا الصباح، لم أكن أرغب فى الوصول بالزورق إلى أى مكان، فقد أيقنت أنه قد وصل إلى منطقة خالية من السفن، ضلت فيها طيور النورس نفسها جادة الطريق، ومع هذا، وبعد سبعة أيام أمضيته على متن الزورق، بدأت أؤمن بفكرة تعودى على حياة البحر، على أسلوب حياتى الذى يبعث على الملل دون ما حاجة إلى أعمال القريحة من أجل إنقاذ حياتى، وبعد كل هذا استطعت أن أعيش سبعة أيام متحديا كل شئ، فلم لا يكون بإمكانى أن أعيش على الدوام داخل الزورق؟ كانت الأسماك تسبح فوق السطح، والبحر هادئا ونظيفا، يكتظ بالعديد من الحيوانات الجميلة، والمثيرة التى أحاطت بالزورق لدرجة جعلتني أتخيل أنه بمقدورى أن أمسك بها بين قبضات يدي. لم يكن من بينها أى من أسماك القرش، وبكل ثقة، مددت يدي فى الماء محاولا الإمساك بسمكة مستديرة، لونها أزرق لامع، لا يزيد طولها على عشرين سنتيمترا، بدا الأمر كما لو أن حجرا ألقى إلى الماء، وبسرعة غاصت الأسماك، تحت الماء، ثم توارت بين أمواجه المتلاطمة، ثم عادت، رويدا رويدا، تظهر فوق سطح الماء.

فكرت فى الأمر ثانية، فوجدتني فى حاجة إلى شئ من

الدهاء يمكنني من اصطياد سمكة بيدي؛ حيث إن اليد لا تتمتع، تحت سطح الماء، بنفس القوة والمهارة، وهنا وقع اختياري على سمكة من بين الكثرة الموجودة. حاولت أن أمسك بها، وهذا هو ما حدث بالفعل، غير أنني أحسست بها ثقلت من بين أصابعي في سرعة وخفة حركة وقفت أمامها حائرا، تحليت بالصبر وعدم العجلة أملا في أن أمسك سمكة. لم أكن أفكر وقتها في سمك القرش والذي من المحتمل أن يكون متواجدا هناك، في القاع، ينتظرني أمد زراعي حتى المرفق فيحمله بين فكليه في قضة لا تعرف الخطأ، وظللت مشغولا بمهمة اصطياد السمكة إلى أن تجاوزت الساعة العاشرة بقليل، ولكن بدون جدوى، فقد عضت الأسماك أصابعي عضّة حقيقية في بادئ الأمر، كما لو كانت تتكالب على طعم في صنارة. ثم ازدادت عضتها حدة، لدرجة أن سمكة يصل طولها إلى نصف المتر، ملساء، فضية اللون، أسنانها حادة ودقيقة، شقت جلد إبهامي، وهنا أدركت أن عضّة الأسماك الأخرى لم تكن بهذا القدر من الإيذاء، لقد أصيبت أصابعي كلها بتشققات دامية.

سمكة القرش بالزورق:

وبعد لحظة، ظهر حشد هائل من أسماك القرش حول الزورق، وربما كان مبعث ذلك الدم الذي سال من يدي. لم أرها بمثل هذه الكثرة، وما رأيته تفصح عن شراستها في مثل هذه المرة، كانت تقفز كالدفين، تطارد، وتفترس الأسماك

بجوار حافة الزورق، جلست داخل الزورق مفزوعا، أتأهب لمشاهدة ما يجرى من عمليات اغتيال.

جرى كل هذا بطريقة غاية فى العنف، أنستى تلك اللحظة التى قفز فيها سمك القرش خارج الماء، فضرب بذنبه ضربة قوية، أنشأت زبدا براقا غرق فيه الزورق، ثم شاهدت برقاً ساطعاً فى لون المعدن وسط بريق موج البحر المرتطم بحافة الزورق. وبغريزتى، أمسكت بمجداف ثم تأهبت لإ نزال ضربة الموت؛ فقد كنت على يقين من أن سمك القرش قد تسال إلى الزورق، وفى الحال لمحت زعنفه بارزة من جانب الزورق، فأدركت ما حدث، فقد ظل سمك القرش يطارد سمكة براقاً، خضراء اللون، يقرب طولها من نصف المتر، حتى اضطرها لأن تقفز داخل الزورق. وبكل ما أوتيت من قوة، أنزلت الضربة الأولى من المجداف فوق رأسها.

ليس أمراً سهلاً أن يقوم الإنسان بقتل سمكة داخل الزورق، ففى كل ضربة كان يتميل بشدة، مهددا بالانقلاب؛ يالها من لحظة خطيرة، كنت أحتاج خلالها إلى قواى جميعها، وإلى أن أكون فى غاية اليقظة، فإذا ما أنزلت ضرباتى بأسلوب عشوائى لتسبب ذلك فى إمكانية انقلاب الزورق، وفى أن أسقط فى مياها موج بأسماء القرش الجائعة، وإذا لم تكن الضربة متقنة فسوف تهرب الغنيمة. كنت بين الحياة والموت؛ فإما أن أقع بين حلق أسماك القرش وإما أن أجد فى يدى أربعة أرطال من السمك الطازج أدفع بها جوعاً دام سبعة أيام.

اتكأت بعزم شديد على حافة الزورق ثم أنزلت الضربة الثانية، وعندما أحسست أن خشبة المجداف قد التحمت بعظام رأس السمكة، تمايل الزورق، ارتجفت أسماك القرش أسفل أرضيته، وعندما استعاد استقراره كانت السمكة لا تزال حية فى داخله، وعندما تعاني السمكة سكرات الموت يصبح بإمكانها أن تقفز إلى أعلى وأبعد نقطة ممكنة. وهنا، أيقنت ضرورة أن تكون الضربة الثالثة صائبة، وإلا فقدت الغنيمة إلى الأبد.

فى قفزة واحدة وجدتتى جالسا فى أرضية الزورق، فأصبحت فى وضع أفضل للإمساك بالسمكة، فلو تمكنت منها لأمسكت بها برجلي، بين ركبتي، وبأسناني، إذا لزم الأمر. أمكنت لنفسى فى أرضية الزورق، حاولت ألا أترك مجالا للخطأ، فقد أصبحت حياتى وقفا على تلك الضربة، هويت بالمجداف بكل ما أوتيت من قوة، كانت ضربة ساحقة، لم تستطع السمكة بعدها حراكا، وسال دمها فى خيط رفيع قائم اختلط بمياه الزورق فغيرها.

أحسست أنا نفسى رائحة الدم، وكذلك فقد أحست بها أسماك القرش؛ وفى هذه اللحظة، ولأول مرة، بعد أن أصبح فى حوزتى أربعة أرتال من السمك أحسست خوفا لم أستطع له دفعا؛ فلقد جن جنون أسماك القرش لرائحة الدم، وأخذت ترتطم، بكل ما أوتيت من قوة، بأرضية الزورق؛ فأخذ يتمايل، وأحسست بأنه من الممكن أن يصبح عاليه سافله بين آن وآخر.

ما هي إلا ثانية، وفي سرعة تفوق البرق، سيتحول جسدى إلى إرب بفضل أسنان القرش، الأسنان الفولاذية التي تتراس بجوار بعضها في صفوف ثلاثة.

ولكن نداء الجوع العاجل قد فاق كل شئ في تلك اللحظة، ضغطت السمكة بين ركبتي، ثم حاولت جاهداً، وجسدى يتميل، أن أنجح في هذه المهمة الصعبة حتى أحافظ على توازن الزورق كلما تعرضت لهجمة جديدة من جانب الحيوانات الضارية. استمر الوضع بضع دقائق، وكلما استقر الزورق، أقوم بإخراج المياه الملوثة عبر جانبه، ومرة بعد أخرى، أصبح سطح الماء خالياً من آثار الدماء، فهدأت الحيوانات الضارية، ولكن كان من الواجب أن أحمى نفسى: لقد رأيت زعنفة لسمكة القرش، أكبر زعنفة رأيته في حياتى لهذا النوع من السمك، تعلو حافة الزورق بما يزيد على نصف المتر، كانت تسبح في دعة رغم يقينى من أنها لو أدركت رائحة الدم من جديد، لهزت الزورق هزة جعلت عاليه سافله، وفي حرص شديد تهيأت لفك أسر سمكتى.

حيوان يبلغ طوله نصف المتر تحميه قشرة صلبة من الفلوس، لو حاول إنسان نزعها لوجدها ملتصقة بلحمه كما لو كانت صفائح فولاذية. لم أكن أملك آلة قاطعة فحاولت نزع قشرته عنه بالمفاتيح، غير أننى لم أتمكن حتى من تحريكها من مكانها، وفي هذه الأثناء، أدركت أننى لم أر مثل هذه السمكة

فى حىأتى: لها لون أخضر قائم، وجسد يحميه عدد هائل من الأصداف الصلبة، وأنا، منذ صباى، أربط بين اللون الأخضر وبين السموم. أمر لا يصدق، فكما تخيلت أننى سأتناول قضة من هذا السمك الطازج خفقت معدتى خفقانا مؤلما، ورغم ذلك فقد ترددت لحظة أمام فكرة أن يكون ذلك الحيوان الغريب حيوانا ساما.

جسدى الضعيف:

ومع كل هذا، بإمكان المرء أن يتحمل الجوع عندما يفقد الأمل فى العثور على غذاء، وفى تلك اللحظة، رأيتى وقد نزعنت الرحمة من قلبى، شئ لم يحدث لى من قبل، فحاولت وأنا جالس فى قاع الزورق تمزيق اللحم الأخضر اللامع بالمفاتيح التى كانت معى.

وعقب ذلك ببضع دقائق، أدركت أننى فى حاجة إلى أن أنتهج سلوكا أعنف من هذا، إذا ما كنت أرغب حقا فى التهام فريستى، وهنا هممت واقفا، ثم ضغطت زيلها بشدة، وأدخلت رأس المجداف فى خياشيمها، وهنا أدركت أن السمكة لم تمت بعد، فهويت بضربة أخرى فوق رأسها، ثم حاولت نزع صفائحها الصلبة الواقية لخياشيمها، فما دريت مصدر الدم الذى سال على أصابعى: هل هو دى أم دم السمكة؟ جرحت يداى، وبرز اللحم من أطراف أصابعى.

أثار الدم من جديد غريزة الجوع لدى أسماك القرش،
وفى تلك اللحظة، بات من الصعب أن أصدق، وأنا أشعر حولي
بالغضب الجامح للحيوانات الجائعة، وأحس نفورا من اللحم
الملطخ بالدماء، إمكانية أن ألقى بالسمة إلى أسماك القرش،
مثلما فعلته تماما مع طائر النورس، تملكني اليأس، وخارت
قواي، أمام ذلك الجسد الصلب صعب المنال؛ فأحشاء السمك
غضة وغير مستقرة، ويقال إن سمك القرش إذا ضرب بقوة في
ذيله، فسوف تتدلق أحشاؤه من فمه، ففي قرطاجنة توجد بعض
أسماك القرش معلقة من ذيلها وقد تدلت من بين فكيها كتلة
هائلة من أحشائها اللزجة القاتمة.

ومن حسن طالعي، فقد كانت أحشاء سمكتي تشبه أحشاء
سمك القرش في طراوتها، أخرجتها في لحظة بإصبعي، كانت
أنثى؛ فقد عثرت على عنقود من البيض داخل أحشائها، وعندما
أخرجت أحشائها قضمت منها القضة الأولى، ولم أستطع
اختراق قشرة فلوسها، استجمعت قواي من جديد، ثم أعدت
المحاولة، بدأت أقضم، في يأس، حتى كل فكاي، وهنا تمكنت
من الفوز بالقضة الأولى، وبدأت أمضغ لحمها البارد
المتصلب.

كنت أمضغ في نفور، وهي حالة كانت تتتابني كثيرا
عندما أشم رائحة السمك النئ، لكن الطعم يبعث على مزيد من
النفور، وجدت له نفس طعم شجر البالم قبل معالجته، إلا أن

السّمك يزىد عليه بأنه غير مستساغ وأكثر لزوجة، فما تناول أحد قبلى سمكة نيئة، ولكننى أدركت، عندما بدأت أمضغ أول طعام يصل إلى فمى منذ سبعة أيام، ولأول مرة فى حياتى، فى نفور تام، أننى أتناول الآن سمكة حية.

كان لأول قطعة التهمتها أثرها المباشر على حالتى، فقد خففت من آلام الجوع، ثم قضمت قضمة أخرى وبدأت أمضغها؛ إذ تخيلت، قبل ذلك بلحظة، أنه بإمكانى أن ألتهم سمكة قرش كاملة، غير أننى شعرت بأن معدتى قد امتلأت بعد القضمة الثانية، وما هى إلا لحظة حتى هدا الجوع الرهيب الذى ظالت أعانى منه طيلة سبعة أيام، أحسست بالقوة من جديد، مثلما كان الحال معى فى اليوم الأول.

والآن أدركت أن السمك النى يذهب الظماً، حقيقة لم أكن أعلمها من قبل، فقد أدركت أن السمك لا يخفف من حدة الجوع فحسب بل العطش أيضاً، كنت سعيداً ومتفائلاً، فما زلت أملك طعاماً يكفينى مدة طويلة، فأنا لم ألتهم سوى قضمتين فقط من حيوان يبلغ طوله نصف المتر.

وهنا قررت أن ألفه فى القميص وأتركه فى قاع الزورق، حتى يظل طازجاً، ولكن على أن أغسله قبل أن ألفه، وفى زهول أمسكت بنيله ثم غمرته فى الماء دفعة واحدة من فوق حافة الزورق، لكن دمه كان متخثراً بين الفلوس، فأصبح من الضرورى حكه، وفى سداجة عدت لأغمره فى الماء، وفى

تلك الأثناء، شعرت بهجوم وقعقة عنيفة لفكى أحد أسماك القرش، فقدت توازنى بعد أن دفعنى ذلك الحيوان الضارى. ارتطمت بجانب الزورق، ولكننى لم أفرط فيما كان بين يدى من طعام، دافعت عنه كحيوان متوحش، ولم أكن أفكر فى هذا الجزء من الثانية، أنه باستطاعة سمك القرش أن ينزع ذراعى من كتفى فى قضة واحدة للمرة الثانية. استجمعت قواى مرة أخرى، غير أننى وجدت يدى خالية من أى شئ، فلقد ذهب سمك القرش بغنيمتى، وهنا تملكنى الغيظ وانتابنى جنون اليأس والغضب، فأمسكت بالمجداف وهويت بضربة هائلة فوق رأس سمكة القرش، عندما مرت ثانية بجوار الزورق، قفز الحيوان الضارى ثم استدار هائجا، وفى قضة عنيفة قاتلة مرق نصف المجداف ثم ابتلعه.

الفصل التاسع

وتغير لون الماء

تملكنى اليأس والغضب، فأخذت أضرب الماء بالمجداف المكسور، كنت فى حاجة للانتقام من أسماك القرش التى انتزعت من بين يدي الطعام الوحيد الذى بحوزتى، كانت الساعة تقترب من الخامسة من مساء اليوم السابع لى وسط مياه البحر، ولم يتبق سوى دقيقة واحدة على موعد وصول أسماك القرش فى مجموعة هائلة، أحسست بقوة فى جسدى لما أكلته من لحم السمك، وكان لما حل بى من غضب نتيجة ضياع بقيتها أثر فى إنكاء روح الصراع بداخلى. كان بالزورق مجدافان إضافيان؛ ففكرت فى أن أستبدل المجداف المكسور بآخر حتى أواصل الحرب ضد الحيوانات الضارية، ولكن غريزة البقاء كانت أقوى من الغيظ، أدركت أنه من الممكن أن أفقد المجدافين الآخرين وما دريت فى أى لحظة سيتاح لى استخدامهما.

أقبل المساء كعادته كل يوم، ولكن ظلمة الليل كانت أحلك من مثيلاتها فى الليالى السابقة، كان البحر عاصفا، أما السماء فكانت تنذر بالمطر، وهنا بدأت أفكر فى أنه من الممكن أن أحوز ماء عذبا بين لحظة وأخرى، وعليه فقد نزعنت حذائى وقميصى كى ألتقى فيهما الماء، وهذا ما نسميه فوق اليابسة

"الليلة الليلية" أما فوق سطح البحر فمن الواجب أن نطلق عليها
ليلة أسماك القرش".

وقبل التاسعة هبت رياح باردة، حاولت المقاومة وأنا في
قاع الزورق، إلا أن ذلك لم يكن ممكناً. أحسست بالبرد ينفذ من
بين خلايا جسمي حتى استقر في قاع عظامي، فرأيت ضرورة
أن أرتدى القميص والحذاء، وأن أطرح عنى فكرة أن المطر
سيأخذني على غرة، ولن يكون لدى ما أتلقى الماء فيه، كان
الموج عاتياً، فاق كثيراً ما تعرضت له مساء ليلة الثامن
والعشرين من شهر فبراير، يوم وقوع الحادثة، بدا الزورق
كقشرة وسط مياه البحر الهائج، العكر، لم أستطع النوم،
انغمست في الماء حتى عنقي، حيث بدأ الهواء يبرد شيئاً فشيئاً،
ارتعدت، ومررت بلحظة أدركت فيها أنني لن أستطيع مقاومة
البرد، فأخذت أزاول التمرينات الرياضية، حتى تعم جسدي
حالة من الدفء، إلا أن ذلك كان مستحيلاً، وأحسست بضعف
شديد، وأصبح لزاماً عليّ أن أمسك بحافة الزورق بكل ما
أوتيت من قوة حتى لا يجرفني الموج إلى الماء، وضعت
رأسي فوق المجذاف الذي حطمه سمك القرش، أما الآخرون فقد
استقروا في قاع الزورق.

وقبل منتصف الليل هدأت الرياح العاتية، وبدت السماء
ملبدة، وقد اكتست بلون بني قاتم، وأصبح الهواء رطباً، لكن
السماء لم تمطر قطرة واحدة من الماء، وبعد منتصف الليل

ببضع دقائق هبت موجة هائلة- بلغت فى حجمها ذلك التى اكتسحت سطح المدمرة فحملت الزورق كما لو كان قشرة موز- زجت به فى البداية إلى أعلى، وفى جزء من الثانية قلبته رأسا على عقب.

وقد أدركت هذا كله عندما وجدت نفسى فى الماء أصبح إلى أعلى، مثلما فعلت تماما فى مساء يوم الحادث، كنت أصبح واليأس يتملكنى، خرجت إلى سطح الماء وأحسست أننى أموت من الخوف؛ فما رأيت الزورق، رأيت الأمواج الهائلة السوداء فوق رأسى، وهنا تذكرت لويس رينخيفو ذلك الرجل القوي والسباح الماهر صحيح البدن الذى لم يتمكن من اللحاق بالزورق وهو على مسافة مترين منه، ضللت، وأخذت أبحث عن الزورق فى الاتجاه المضاد، فوجدته يلوح خلفى فوق سطح الماء، وعلى مسافة متر واحد منى، متقلبا، تهده الأمواج، لحقت به بضربتين من ذراعى؛ ضربتى ذراع لم يستغرقا سوى ثانيتين، غير أنهما طالتا كأبد الدهر، كنت فزعا للغاية لدرجة أننى فى قفزة واحدة وجدتنى ألهى فى شدة وقد تبلل جسمى تماما، واستقر فى قاع الزورق، كان قلبى يرتجف داخل صدرى دون أن أتمكن من التقاط أنفاسى.

حسن طالعى:

لم يكن عندى ما أقوله ضد حظى، فلو انقلب الزورق فى

الخامسة مساء لمزقتنى أسماك القرش، ولكن هذه الحيوانات تصبح هادئة فى الثانية عشرة ليلا، ويزداد هذا الهدوء عندما يكون البحر هائجا.

وعندما استقر بى الأمر داخل الزورق وجدتنى أقبض بشدة على المجداف الذى حطمه سمك القرش. حدث ما حدث فى سرعة متناهية، فكل جسدى بدأ يتحرك بالغريزة، وبعد فترة تذكرت أن المجداف قد ارتطم برأسى عندما وقعت فى الماء، وقد أمسكت به عندما بدأت أغرق، كان هذا هو المجداف الوحيد الذى بقى بالزورق. أما الآخران فقد حملتهما مياه البحر.

وحتى لا أفقد هذه القطعة من العصا التى حطمتها أسماك القرش عمدت إلى ربطها جيدا بحبل من حبال المشربية، مازال البحر هائجا، وفى هذه المرة حالفنى الحظ، ولعلنى لا أستطيع اللحاق بالزورق إذا ما انقلب ثانية، وبينما أخذت أفكر فى مثل هذا الأمر وجدتنى أنزع حزامى وأشد وثاقى جيدا فى حبال المشربية.

ظلت الأمواج ترتطم بحافة الزورق، الذى أخذ يتراقص فوق مياه البحر الهائج العكر. أما أنا فقد أصبحت آمنا بعد أن شددت وثاقى بالحزام إلى المشربية، وكذلك فقد أصبح المجداف فى أمان، وبينما أنا أبذل قصارى جهدى حتى لا أسمح بانقلاب الزورق من جديد، أدركت أنتى كنت على وشك أن أفقد

القميمص والخذاء، ولولا برودة الجو لتركتهما فى قاع الزورق عندما انقلب رأسا على عقب، ولانجرفا إلى الماء مع المجذافين.

إنه لأمر طبيعى جدا أن ينقلب زورق فى مياه بحر هائج، فهو زورق مصنوع من الفلين ومبطن بقماش دهن بلون أبيض غير قابل للاحتراق، وأرضية الزورق غير مستقرة، تتدلى من إطار الفلين، كما لو كانت سلة، وإذا ما كان بالإمكان أن ينقلب الزورق فى الماء، فإن أرضيته تعمل على استعادة وضعه الطبيعى فى الحال، والخطر الوحيد يكمن فى فقدان الزورق. ولهذا أدركت أننى طالما قد شددت وثاقى بشبكته، فبإمكان الزورق أن ينقلب ألف مرة دون خوف يذكر لفقدانه.

كان ذلك حقا، لكن هناك أمرا لم يغيب عن عيني قط: فلقد انقلب الزورق بطريقة استعراضية للمرة الثانية بعد المرة الأولى بربع ساعة، فى البداية وجدتنى أتجمد بين لفحات الهواء البارد الرطب وضربات الرياح العاتية، رأيت الهوة أمام عيني، فأدركت فى أى جانب سيكون منقلب الزورق، لكن حزام الجلد الذى وثقت به جسدى إلى المشربية قد حال بينى وبين ما كنت أصبو إليه، وفى لحظة فهمت ما كان يحدث: انقلب الزورق بأكمله. كنت فى قاع الزورق وقد شد وثاقى إلى جانبه، كنت فى طريقى إلى الغرق ويدائى تبحثان، هباء، عن إيزيم النطاق حتى تفكه.

فى يأس؁ ولكن بلا تهور منى؁ حاولت فك الإبزيم؁ كنت أوقن بأنه ليس أمامى متسع من الوقت؛ ففى أفضل حالاتى الصحية يصبح بمقدورى أن أستمر أكثر من ثمانين ثانية تحت الماء. لم أعد أتنفس منذ اللحظة التى أدركت فيها أننى أصبحت فى قاع الزورق. مرت خمس ثوان على الأقل؁ أدت يدي حول وسطى؁ فعثرت على الحزام فى أقل من ثانية؁ على ما أعتقد؁ وبعد ثانية أخرى وجدت الإبزيم؁ فقد كان ملتصقا بجانب الزورق؁ مما أجبرنى على محاولة الانفصال عنه بيدي الأخرى كى أخفف نسبة الضغط؁ تأخرت كثيرا حتى عثرت على المكان الذى أمسك به جيدا؁ وبعد ذلك حاولت التخلص مما أنا فيه بيدي اليمنى قدر استطاعتي؁ عثرت يدي اليمنى على الإبزيم؁ عرفت وجهتها سريعا فأرخت النطاق.

وعندما فتح الإبزيم تركت جسدى يسقط من جديد نحو القاع دون أن أبتعد عن حافة الزورق. وفى جزء من الثانية وجدتني حرا من قبضة الشبكة؁ أحسست بانفجار فى رئتي؁ استجمعت ما تبقى لى من قوة؁ ثم أمسكت بحافة الزورق بكلتا يدي؁ وبلا إرادة منى؁ ومع ثقل وزنى لم أتمكن من عمل شئ سوى أن أقلب الزورق مرة أخرى؁ وبعدها وجدت نفسى أسفل منه.

كنت أبتلع الماء؁ وظل حلقى؁ الذى حطمه العطش؁ يحرقنى بشدة؁ غير أنه لم يلفت انتباهى كثيرا؁ فما كان يهمنى بالدرجة الأولى هو ألا أفقد الزورق؁ تمكنت من إخراج رأسى؁

استنشقت الهواء، شعرت بقواى قد خارت، وما كنت أعتقد أنه بإمكانى أن أصعد إلى الزورق عبر حافته، ولكننى كنت مفزوعا فى نفس الوقت، منغمسا فى مياه البحر التى رأيتها قبل ساعات مفعمة بأسماء القرش. كنت على يقين من أن ذلك اليوم سيشهد آخر جهد أبذله فى حياتى، فعولت على آخر ما تبقى لى من طاقة، وتخطيط حافة الزورق ثم استقر بى المقام فى قاعه خائر القوى.

لا أدري كم من الوقت ظلت على هذا الحال، مضطجعا ووجهى إلى السماء، وحلقى يؤلمنى، وأطراف أصابعى ترتجف بشدة وقد بدا منها اللحم. كنت أومن بأن هناك أمرين اثنين فقط يشغلان اهتمامى فى نفس الوقت: أن تهدأ رئتائى، وألا ينقلب الزورق مرة أخرى.

شمس الصباح:

وهكذا أصبح يومى الثامن فى البحر، كان صعبا عاصفا، وإذا ما أمطرت السماء فلن يصبح فى مقدورى أن أنتشل شيئا من الماء رغم إحساسى بأن الماء سوف يمنحنى القوة. ومع هذا، فلم تجد السماء ولو بقطرة واحدة رغم أن رطوبة الهواء كانت تنذر بقرب هطول الأمطار، ظل البحر هائجا فى الصباح ولم يهدأ إلا بعد الثامنة، وحينئذ أشرقت الشمس وعادت السماء فاكتست باللون الأزرق القاتم.

انكفأت فوق حافة الزورق خائر القوى ثم تجرعت عدة جرعات من الماء المالح، والآن أدركت أن تناول الماء ملائم لحلقى. غير أنني كنت أجهل ذلك، ولم أكن ألبأ إلى الماء إلا عندما أصاب بغصة من شدة ما كان يؤلمنى - بعد سبعة أيام لم أتناول فيها ماء قط، يصبح العطش إحساسا مختلفا: ألم شديد يصيب الحلق، والقصر، وخاصة أسفل عظام الترقوة، إنه قنوط الاختناق؛ لقد خفف الماء المالح آلامى.

بعد العاصفة التى هبت فى الصباح، عادت للبحر زرقته، مثلما نراه فى اللوحات. وعلى مقربة من الساحل بدت جذور وجذوع تطفو فى وداعه، بعد أن اقتلعتها العاصفة. عادت طيور النورس تحلق فوق البحر. وفى هذا الصباح، عندما توقف النسيم بدا سطح الماء كلون المعدن وأخذ الزورق ينساب فى رقة فى طريق مستقيم، وبث الهواء البارد بى قوة شملت جسدى وروحى.

حلق أحد طيور النورس، كبير الحجم، قائم اللون، طاعن فى السن، فيوق الزورق. وهنا أيقنت أنني على مقربة من اليأس، كان طائر النورس الذى أمسكت به منذ بضعة أيام ~~هذه~~ هائلة على الطيران. ومن الممكن أن يعثر الإنسان على هذه الطيور على مسافة عدة أميال داخل البحر، لكن طائرا عجوزا، كبير الحجم، ثقيل الوزن كالذى حلق فوق الزورق فى يومى الثامن

يعد من تلك الطيور التي لا تبتعد عن الساحل قدر مائة ميل. دبت القوة بين جوانحي من جديد أملا في المقاومة، بدأت، كسابق عهدي في أيامي الأولى، أتفقد الأفق، فرأيت أعدادا هائلة من طيور النورس تقترب من كل فج.

أحسست بصحبة وسعادة، لم أكن أشعر بالجوع، وبدأت أتناول جرعات من الماء المالح أكثر من ذي قبل، أحسست بالصحبة وسط ذلك الجمع من طيور النورس التي كانت تحلق فوق رأسي، وتذكرت ماري أدرس: "ماذا حدث لها؟" سألتني؛ فتذكرت صوتها وهي تعينني على ترجمة حوارات الأفلام. في هذا اليوم بالتحديد - اليوم الوحيد الذي تذكرت فيه ماري أدرس دون ما سبب، ربما لأن السماء قد امتلأت بطيور النورس - كانت هي داخل معبد موبيل الكاثوليكي تقيم صلاة من أجل أن ترقد روعي في سلام. وحسب ما قالت لي ماري في خطاباتنا التي أرسلتها إلى قرطاجنة، فإن تلك الصلاة قد أقيمت في اليوم الثامن لاختفائي، كانت من أجل أن يستريح روعي، وأعتقد الآن أنها كانت من أجل أن يستريح جسدي هو الآخر، ففي ذلك الصباح، بينما كنت أتذكر ماري أدرس، وكانت هي تحضر الصلاة في موبيل، أحسست بسعادة غامرة وسط البحر، وأنا أتأمل طيور النورس التي أعلنت عن قرب اليابسة.

أمضيت معظم اليوم جالسا على حافة الزورق، أتفقد الأفق، عَمّ النهار صفاء مذهل، وكنت على يقين من أنني

شاهدت اليابسة على مسافة خمسين ميلا، وأخذ الزورق ينساب فى سرعة لم يكن يبلغها تحت قيادة رجلين مزودين بأربعة مجاديف، كان يبحر فى خط مستقيم، كما لو كان مزودا بمحرك يدفعه فوق سطح الماء الأزرق الأملس.

بعد قضاء سبعة أيام فى زورق، يصبح بمقدور الإنسان أن يدرك التغيير الطفيف الذى قد يطرأ على لون الماء. ففى السابع من مارس، وفى الثالثة والنصف مساء، أدركت أن الزورق قد دلف إلى منطقة لا يكتسى الماء فيها باللون الأزرق، بل الأخضر القاتم، كانت لحظة رأيت فيها الحد الفاصل، من هذا الجانب، يوجد سطح الماء الأزرق الذى رأيته على مدى سبعة أيام، ومن الجانب الآخر، يوجد السطح المخضر، والذى يبدو داكنا للغاية، كانت السماء تعج بطيور النورس التى مرت محلقة على ارتفاع منخفض جدا، أحسست خفقات أجنحتها القوية فوق رأسى، وقد كانت جميعها إشارات لا تخطئ، فتغيير لون الماء، ووفرة طيور النورس أرشدتني إلى ضرورة أن أقضى الليلة ساهرا، متأهبا لاكتشاف الأنوار الأولى التى ستتبعث من الساحل.

الفصل العاشر

وضاعت الآمال.. حتى الموت

لم أكن بحاجة إلى أن أجهد نفسي حتى أنام فى ليلتى الثامنة فى البحر، وهاهو طائر النورس العجوز قد حط فوق حافة الزورق منذ الساعة التاسعة، ولم يبرح مكانه من الزورق طوال الليل. كنت مضطجعا فوق المجذاف الوحيد الذى تبقى لى: القطعة التى حطمها سمك القرش. كان الليل هادئا، وظل الزورق يتقدم فى طريق مستقيم صوب نقطة محددة. إلى أين سيصل؟ سألت نفسي، وقد أصبحت على قناعة تامة لما رأيت من دلائل- لون الماء وطائر النورس العجوز- بأننى سأكون فوق اليابسة فى اليوم التالى. كان الزورق يتحرك بفعل الرياح دون أن أدري إلى أين تصير وجهته.

لم أكن متأكدا من أن الزورق مازال يحتفظ بوجهته الأولى. فلو ظل يسير فى نفس اتجاه الطائرات لأضحي وصوله إلى كولومبيا محتملا. غير أن معرفة مثل هذا الأمر بدون بوصلة يعد ضربا من المستحيل. إذا ما كان يتجه صوب الجنوب، فى خط مستقيم؛ فسيصل إلى شواطئ كولومبيا على البحر الكاريبى، ولكنه من المحتمل أن يكون متجهاً ناحية الشمال، ووسط هذا كله أصبحت لا أدري شيئا عن موضعي وسط مياه البحر.

فى منتصف الليل؁ عندما غلبنى النعاس؁ اقتررب طائر النورس من راسى ينقرها. وما تأنيت لنقراته؁ ظل ينقرنى فى رقة؁ دون أن يصيب جلد راسى بأذى؁ فقد أحيط بشعر كثيف؁ بدا كما لو كان يداعبنى؁ وهنا تذكرت قائد سلاح المدمرة الذى حدثنى يوما فقال لى: لا يستأهل شرف البحرية كل بحار يقدم على قتل طائر النورس؁ وأحسست ندماً على ما اقترفته فى حق صغير طائر النورس الذى أزهقت روحه هباء.

بقيت أفتقد الأفق حتى مطلع الفجر؁ لم يكن للبرد وجود فى هذه الليلة؁ لكننى لم أتمكن من رصد ضوءه على الإطلاق. فلم تكن هناك إشارات تصدر من الساحل. كان الزورق ينساب فوق مياه بحر صاف وهادئ؁ غير أننى لم أشعر بأى ضوء حولى سوى ضوء النجوم. وعندما بقيت ساكناً لا أتحرك بدا الطائر وقد غلبه النوم. خفضت راسى ساكناً فى جانب من الزورق ورأيت الطائر هو الآخر لا يحرك ساكناً مدة طويلة؁ ولكن كلما تحركت قفز الطائر ثم بدأ ينقر راسى.

وعند الفجر غيرت من وضعى الذى كنت عليه؛ فأصبح طائر النورس عند قدمى؁ أحسست به ينقر حذائى. وبعد ذلك شعرت به يقترب عبر حافة الزورق. ظللت ساكناً؁ وظل طائر النورس ساكناً لا يتحرك. وبعد ذلك حط بجوار راسى فى سكون؁ ولكن بمجرد أن حركت راسى بدأ ينقر شعرى فى حنان؁ وتحول الأمر لمجرد لعبة؁ عدلت من وضعى عدة مرات؁

وفى كل مرة يحافظ الطائر على التغيير، فوقف عند رأسى
لمرات مماثلة. وفى الصباح، ودون أن أكون فى حاجة إلى
توخى الحذر فى الحركة، بسطت يدى وأمسكت به من عنقه.

ما كنت أفكر فى إزهاق روحه؛ فخبرتى مع الطائر
الآخر علمتنى أن مثل هذا الأمر إنما هو بمثابة تضحية لا
طائل من ورائها. كنت أتصور جوعا، غير أننى لم أفكر فى أن
أذهب على حساب ذلك الحيوان الصديق، الذى رافقنى طوال
الليل، دون أن يلحق بى ضررا. ولما أمسكت به بسط جناحيه،
ثم انتفض فى غلظة محاولا الإفلات من بين أصابعى، وما هى
إلا لحظة حتى عقدت جناحيه فوق عنقه كى أقيد حركته.
وحينئذ رفع رأسه، فرأيت عينيه مع إشراقة الصباح الأولى،
عينين شافيتين، بهما فرع رهيب، وفى لحظة ما خطر لى أن
أمزقه إربا، غير أن منظر عينيه الحزينتين الكبيرتين قد حال
بينى وبين هذه الفكرة.

طلعت الشمس مبكرا، وبلغ من حدتها أن جعلت الماء
يغلى منذ الساعة، وما أزال راقدا بالزورق، أمسك بطائر
النورس فى إحكام. وما زالت الخضرة الكثة تكسو سطح الماء،
كعهده باليوم السابق، غير أنه لم تظهر علامات تدل على
الشاطئ فى أية ناحية. كان الهواء خائقا، وهنا أطلقت سراح
أسيرى، فنفض رأسه وانطلق إلى عنان السماء، وما هى إلا
دقيقة حتى انضم إلى سرب طيور النورس.

كانت الشمس فى هذا الصباح - الصباح التاسع لى فى البحر - أكثر حرقة عنها فى الأيام السالفة كلها. ورغم حرصى على ألا تضرب أشعة الشمس رئتى، إلا أن ظهري قد انتشرت على جنباته أمبولات منتفخة. كان على أن أنحى المجداف الذى كنت أتكئ عليه جانبا ثم انغمس فى الماء، فما عدت أحتمل أن يلامس الخشب ظهري. أحرقت الشمس كتفى ونراعى، فلم أعد أطيق حتى لمس جلدى بأصابعى، الذى بدأت أشعر به وكأنه تحول إلى حمرة متقدة. أحسست التهابا فى عيني، وما أصبح بمقدورى أن أثبتهما فى أى مكان؛ حيث امتلأ الهواء بدوائر مضيئة تصيب بالعمى، ولم أكن أدرك، حتى هذا اليوم، حقيقة الحالة المحزنة التى كنت عليها. كنت منهكا، وأصابتنى قرحة بفعل ملح الماء والشمس. وفى سهولة تامة بدأت أنزع قطعا من جلد نراعى ظهرت أسفل منها طبقة حمراء ملساء، وما هى إلا لحظة حتى شعرت بالجزء الذى نزع عنه الجلد ينتفض الماء، وبمسامى تقطر دما.

ولم أنتبه للحيتى على الإطلاق، فها أنا لم أحلقها منذ أحد عشر يوما، أصبحت لحية كثة، بلغت عنقى. غير أنني لم أطق لمسها؛ حيث كان جلدى يؤلمنى إيلا ما شديدا، بعد أن ألهبته أشعة الشمس. وعندما بدأت أفكر فى وجهى الشاحب وجسدى المنتفخ، تذكرت ما عانيت منه طوال أيام وحدتى ويأسى التى مضت. وعاودنى الشعور بالقنوط، وحتى الآن لم تظهر العلامات الدالة على الساحل. حان وقت الظهيرة، وها أنا أفقد

الأمل فى الوصول إلى اليابسة، ومهما بلغت السرعة التى تقدم بها الزورق فقد أصبح من المستحيل أن يصل إلى الشاطئ قبل الغروب، إذا ما لاحت فى هذا الوقت، من أية ناحية، الشواهد الدالة على الساحل.

أمنية الموت:

هاهى السعادة التى نسجت خيوطها على مدى اثنتى عشرة ساعة تتبخر فى دقيقة واحدة، دون أن تخلف وراءها أثرا، خارت قواى، ونفضت عنى همومى جميعها. وهاهى المرة الأولى على مدى سبعة أيام أنام فيها مستلقيا على بطنى، وظهري المحروق معرض للشمس، صدر ذلك منى دون شفقة بجسدى، رغم يقينى بأننى لو ظللت على هذا الوضع لاختنقت قبل الغروب.

هناك لحظة تمر بالإنسان لا يشعر فيها بالألم. انعدم الإحساس وتخدر العقل لدرجة يفقد فيها المرء وعيه بالزمان والمكان. كنت منبطحا فى أرضية الزورق أتكى بيدي على حافته وقد أرحت ذقنى فوق ذراعى، وهنا بدأت أحس عضات الشمس فى غير رحمة، رأيت الهواء مفعما بدوائر مضيئة لساعات عديدة، أغمضت عيني منهكا، وقد كفت الشمس عن إلهاب جسدى بأشعتها. ما كنت أحس جوعا أو عطشا، لم أكن أشعر بشيء، فانتابتنى حالة من عدم اكتراث بالحياة والموت، تخيلت أننى أحتضر؛ فغمرنى هذا الخيال بأمل مظلم وغريب.

وما أن فتحت عيني حتى وجدتي أعود لتوى من موبيل.
كان الحر خانقاً؛ فذهبت إلى حفلة في الهواء الطلق برفقة
أصدقاء آخرين بالدمرة من بينهم اليهودي ماسي ناصر، الذي
يعمل بائعاً بمتاجر موبيل، حيث كنا نحن البحارة، نشترى
ملابسنا، هو الذي قدم إلى البطاقات. وكان يكرس جهده للعناية
بالبحارين الكولومبيين طيلة مدة الثمانية أشهر التي استغرقتها
عمليات إصلاح السفينة، واعترافاً منا بفضلته علينا لم نكن
نشترى شيئاً نحتاج إليه من متجر آخر غير متجره، كان يجيد
الحديث بالإسبانية، رغم تأكيد المتكرر لنا بأنه لم يذهب قط
إلى أي من البلاد الناطقة بهذه اللغة.

في مثل هذا اليوم - كعادتنا أيام السبت - جلسنا - نحن
البحارة الكولومبيين ومعنا عدد من اليهود - حيث الهواء الطلق.
وفوق المنصة الخشبية كانت راقصة أيام السبت نفسها تتمايل،
عارية البطن، ملثمة الوجه، كما تفعل راقصات الأفلام العربية،
وأما نحن فقد كنا نصفق ونحتسى علب البيرة. وكان ماسي
ناصر أسعد الجالسين، ماسي العامل اليهودي بمتاجر موبيل،
الذي كان يبيع لنا جميعاً الملابس الناعمة بثمن زهيد.

لا أدري كم من الوقت بقيت هكذا، مخدراً، أتخيل حفلة
موبيل. ولا أعلم شيئاً سوى أنني قفزت فجأة داخل الزورق،
وأن المساء قد أقبل. وفي تلك الأثناء شاهدت، على بعد خمسة
أمتار تقريباً، سلحفاء ضخمة الجسم صفراء اللون، منقطة

الرأس كالنمر، لها عينان راسختان جامدتان ككرتين هائلتين من الزجاج، يرقبانتى فى هلع، ظننت فى بداية الأمر أنها لا تعدو أن تكون طيفا آخر، ثم جلست فى الزورق مفزوعا، كان طول هذا الحيوان الفظيع - من ذيله حتى رأسه - يقرب من أربعة أمتار، وما إن تحركت حتى انغمس فى الماء مخلفا وراءه زبدا كثيرا . وما دريت إذا كان حقيقة أم خيالا، وحتى الآن لا أجرو على تخمين ذلك، رغم أننى ظللت أنظر إليها مدة، كانت سلحاء عملاقة، صفراء اللون، تسبح أمام الزورق، ترفع رأسها المخيفة والمنقطة فوق سطح الماء، وسواء أكانت حقيقة أم خيالا، فأنا على يقين من أن الزورق كان سيدور عدة مرات حول نفسه لو لمسته تلك السلحاء.

عاودنى الخوف من جديد بسبب رؤية ذلك المنظر البشع، ولكن الخوف قد زادنى قوة؛ فأمسكت بقطعة المجداف وجلست فى الزورق، متأهبا لنزال هذا الحيوان الفظيع أو غيره من الحيوانات التى تحاول أن تقلب الزورق، كانت الساعة تقرب من الخامسة، وكعادتها فى مراعاتها للمواعيد، بدأت أسماك القرش تظهر على سطح الماء.

نظرت إلى جانب الزورق حيث أدون الأيام، فعددت ثمانية خطوط، غير أننى تذكرت بأنى نسيت تدوين ذلك اليوم، فرسمت خطه بالمفاتيح، وأصبحت مقتنعا بأنه سيكون آخر خط أرسمه، ثم أحسست يأسا وغيظا أمام أمر تأكد لى: إذا كان

بقائى على قيد الحياة صعبا، فإن الموت أصعب. وفى هذا الصباح خيّرت بين الموت والحياة، فاخترت الموت، ومع هذا بقيت على قيد الحياة، وقطعة المجذاف فى يدي، متأهبا للصراع من أجل الحياة، ومن أجل الشيء الوحيد الذى لم يكن يهمنى على الإطلاق.

الجوع اللغز:

فى وسط تلك الشمس المعدنية، وذلك اليأس، والعطش الذى أصبح - ولأول مرة لا يطاق، حدث أمر لا يمكن تصديقه: وجدت جذعا أحمر اللون أسيرا لحبال شبكة الزورق يشبه تلك الجذوع التى يسحقونها فى بويكا ليستخرجوا الألوان منها، والتى لا أتذكر اسمها، لا أعرف منذ متى وهذا الجذع هنا. فعلى مدى الأيام التسعة التى قضيتها لم تشاهد عيناى قط أى قذى من العشب فوق سطح الماء، ومع هذا، ودون أن أدري كيف بدا ذلك الجذع هناك أسيرا لحبال الشبكة، كإعلان آخر لا يخطئ عن اليابسة التى لا أرى لها أثرا فى أى جانب.

بلغ طول الجذع ثلاثين سنتيمترا. أحسست جوعا، غير أنه لم يكن بمقدورى أن أفكر فيه، فبدأت أقضم - لا ألوى على شئ - هذا الجذع، أحسست فيه طعم الدم. انساب منه زيت لزج القوام، حلو الطعم، رطب حلقى، وقد تخيلت أن له طعم السم، غير أننى تابعت التهام قطعة العصا المعوجة، حتى أتيت على آخر قلقة منها.

ما زال الجوع يلهبني بسياطه حتى بعد أن فرغت من التهام العصا، تخيلت أن ذلك الذى أكلت إنما هو غصن زيتون. وهنا تذكرت القصة المقدسة: عندما أطلق نوح العنان للحمامة عادت مرة أخرى إلى الفلك تحمل غصن الزيتون، فكان فى ذلك إشارة إلى أن مياه البحر قد بدأت تتحسر عن الأرض ثانية، وقادتنى ظنونى إلى الاعتقاد بأن غصن الزيتون الذى حملته الحمامة، كان يشبه ذلك الذى أذهبت به الجوع الذى قاسيته على مدى تسعة أيام.

إن المرء بإمكانه أن يظل مدة عام كامل فى مياه البحر، غير أنه يأتى عليه يوم يصبح من المستحيل أن يطيق ساعة واحدة بعده. فى اليوم السابق تخيلت أن الفجر سيطلع على فى اليابسة. وها قد مرت أربع وعشرون ساعة دون أن أرى غير الماء والسماء. لم أعد أنتظر شيئاً. كانت هذه هى ليلتى التاسعة فى البحر. "تسع ليال مرت على وفاتى". فكرت فى هذا الأمر، مفزوعاً، رغم يقينى الكامل بأن بيتى فى حى أولايا ببوجوتا، يعج فى مثل هذه الساعة بأصدقاء العائلة، وغدا سيفرغون من حفل تأبينى ثم يتعودون شيئاً فشيئاً على فراقى.

وحتى هذه الليلة لم أفقد الأمل فى أن يتذكرنى أحد، أو أن يهب لإنقاذى، ولكننى عندما تذكرت أن تلك الليلة هى بالنسبة لعائلتى تاسع ليلة تمر على وفاتى، آخر ليلة فى مراسم جنازتى، شعرت بالضيق التام فى مياه البحر، وبدأت أفكر فى أن أفضل ما يمكن أن يحدث لى الآن هو الموت.

اضطجعت فى أرضية الزورق، ورغبت فى أن أعلّى
صوتى قائلاً: "لن تقوم لى قائمة بعد"، لكن صوتى ضاع فى
حلقى. تذكرت المدرسة، رفعت ميدالية عذراء الكارمن إلى
فمى ثم شرعت أصلى فى مخيلتى، زاعماً أن عملى هذا يتوافق
زمنياً مع ما تقوم به أسرتى فى منزلى، وهنا شعرت بحالتى
تتحسن، وأدركت أنني ملاق منيتى..

الفصل الحادى عشر

فى اليوم العاشر، طيف آخر: اليابسة

طال بى ليل اليوم التاسع أكثر من غيره، نمت داخل الزورق وبدأت الأمواج تتكسر على حافته فى رقة بالغة، غير أننى لم أكن أملك زمام حواسى. وفى كل مرة ارتطم فيها الموج بجانب رأسى أحسست وكأن الكارثة تتكرر. وقد قيل: إن من يعانى سكرات الموت يستعيد شريط ذكرياته، وهذا هو ما حدث معى فى ليلة الاسترجاع تلك. فها أنا أرى نفسى مرة أخرى فى المدمرة مضطجعا بين الثلجات والمدافئ، فى المؤخرة، إلى جانب رامون إيريرا، وألمح لويس رينخيفو يقوم بدور الحراسة، وذلك على أثر استرجاع محموم لما جرى فى منتصف يوم الثامن والعشرين من شهر فبراير، وفى كل مرة تكسرت فيها الأمواج على حافة الزورق، أحسست بالحمولة تنزلق، وأننى آخذ طريقى إلى قاع البحر، ثم أعود فأسبح إلى أعلى، محاولا بلوغ سطح الماء.

تكررت أمام عيني، دقيقة بدقيقة، أيامى التسعة التى أمضيتها وحيدا مكروبا، جوعانا، عطشانا فى مياه البحر. كانت الصورة جليلة كأنها تعرض على شاشة سينمائية، رأيت فى البداية حادث السقوط، ثم أتبعه رفاقى، يتصايحون حول

الزورق، ثم الجوع والعطش، أسماك القرش، وذكريات موبيل، كلها بدأت تتابع واحدة بعد الأخرى. أخذت حذرى حتى أتجنب السقوط، ووجدتني مرة أخرى في مؤخرة المدمرة، أحاول أن أشد وثاقي حتى لا يجرفني الموج. شددت وثاقي بطريقة مؤلمة: ألمني رسغاي ومعصمائي وخاصة ركبتى اليمنى. ورغم الحبال التي شددت بإحكام، إلا أن الموج ظل يلاحق بعضه بعضا حتى جرفني إلى قاع البحر. وما أن أفقت حتى وجدتني أسبح نحو سطح البحر، وأكاد أختنق.

فكرت قبل أيام أن أشد وثاقي بالزورق، وكان لزاما عليّ أن أفعل ذلك في تلك الليلة، غير أنني لم أستطع نصب جسدي بحثا عن حبال الشبكة، وهنا عجزت عن التفكير، ولأول مرة على مدى تسعة أيام أعجز عن إدراك ما كنت فيه. وفي مثل الحالة التي كنت عليها يصبح عدم إطاحة الموج بي إلى قاع البحر ونجاتي من بين برائته أمرا أشبه بالمعجزة. فما كنت سأشعر بشيء؛ فقد اختلطت الحقيقة عندى بالخيال. ولو أن وجهه قلبت الزورق، لأحسست ذلك، وهما آخر، ولأحسست أنني أسقط مرة أخرى من المدمرة - كما احتسبت بذلك عدة مرات في تلك الليلة - ثم هويت، في ثانية، إلى قاع البحر لأكون طعاما لأسماك القرش التي طال انتظارها على مدى تسعة أيام صابرة بجوار الزورق.

نجوت في هذه الليلة بفضل فألي الحسن؛ فهو يحميني.

كنت فاقد الوعي، أسترجع، دقيقة بدقيقة ما كنت فيه من عزلة طوال تسعة أيام، ورأيتي آمنة كما لو أن وثاقي قد شد إلى الزورق.

وفي ساعات الصبح الأولى أصبحت الرياح باردة. كنت محموماً، وكان جسدي الملهب يرتجف، وقد أشرب القشعريرة حتى العظام، بدأت ركبتى اليمنى تؤلمنى، وأصابها الجفاف بفعل أملاح البحر، إلا أنها مازالت تتحرك كعهدي بها في أول يوم. كنت أحرص دائماً على ألا تصاب بأذى، ولكن، في هذه الليلة، بينما كنت مضطجعا بأرضية الزورق، اتكأت بها على أرضيته وظل الجرح ينبض في ألم شديد، وها أنا أملك في يدي أسباب قناعتي بما لهذا الجرح من فضل علىّ في إنقاذ حياتي. وكمن يوجد بين الضباب، بدأت أشعر بالألم. أحس بما يدور في جسدي، أحسست بالريح الباردة تلمح وجهي الساخن، والآن أدركت أنني ظلت أردد لساعات طويلة أشياء مبهمّة، أتحدث مع رفاقي، أتناول الجيلاتى مع ماريا أدرس في مكان به موسيقى غريبة.

بعد ساعات كثيرة لا تحصى أحسست أن رأسى ينفجر. انتفض صدغاي، وحل الألم بعظامي، شعرت بأن ركبتى التى ظهر باطنها قد توقفت بسبب الورم، بنت كما لو كانت كبيرة الحجم تفوق جسدي بكثير.

وما دريت بنفسى داخل الزورق إلا في ساعات النهار

الأولى، وكذلك فلم أدرك كم وقتا استغرقت على هذا الحال. وتذكرت، بعد جهد جهيد - أنني قد رسمت خطوطا جديدة على جانب الزورق، غير أنني لا أنكر فى أى وقت رسمت الخط الأخير. يبدو لى أنه قد مر زمن طويل منذ ذلك المساء الذى التهمت فيه الجذع الذى عثرت عليه أسيرا فى حبال الشبكة، هل كان حلما؟ ومازلت أتذوق فى فمى طعاما حلوا ولزجا، غير أننى عندما أردت أن أستعيد ما تناولته من طعام، لم تسعفنى ذاكرتى فى الإشارة إليه، إنه لم يمدنى بالقوة. ربما التهمته عن آخره، إلا أنني أحسست بمعدتى خاوية، كنت خائر القوى.

كم يوما مضى منذ ذلك الحين؟ أدركت أن الفجر قد لاح، غير أنني لم أستطع أن أتبين ما أمضيت من ليالى منها فى قاع الزورق، أنتظر موتا هو أشد جفاء من اليابسة. اكتست السماء بالحمرة، كوقت الغروب تماما، وقد كان ذلك عاملا آخر من عوامل الإبهام؛ فوقتها لم أكن أدري ما إذا كان يوما جديدا، أو مساء جديدا.

يابسة:

تملكنى اليأس من شدة ما أصابنى من ألم فى ركبتي، فحاولت أن أعدل من وضعى. رغبت فى أن أستدير بجسدى، إلا أن ذلك كان ضربا من المستحيل، شعرت بإرهاق شديد

رأيت معه من المستحيل أن أهب واقفا على قدمي، وهنا
حركت ساقي الجريح ورفعت جسدي متكئا على يدي في قاع
الزورق ثم هويت بجسدي مستلقيا على ظهري. ورأسي يستند
إلى حافة الزورق. كان الفجر قد لاح . نظرت إلى الساعة،
كانت الرابعة فجرا. وفي مثل هذه الساعة من كل يوم كنت
أتفقد الأفق، غير أنني لم أعد أمل الآن في رؤية اليابسة، بقيت
أرغب السماء، أراها تتحول من حمرة غضة إلى زرقة شاحبة،
مازال الهواء باردا، وجسدي ساخنا، وركبتي تخفق في ألم
شديد.. شعرت بأن حالتي قد ساءت لعدم قدرتي على مفارقة
الحياة. كنت منهاكا تماما، غير أنني مازلت حيا، ولد هذا
الاعتقاد عندي شعورا بالخذلان. فأدركت أنني لن أعيش بعد
هذه الليلة. ومع هذا، بقيت كعادتي دائما، أتألم داخل الزورق
وأستقبل يوما جديدا. إنه يوم آخر، يوم لا عمل فيه، يوم تطلع
فيه شمس لا تطاق، وتظهر فيه جموع من أسماك القرش تدور
حول الزورق منذ الخامسة مساء.

عندها اكتست السماء بلونها الأزرق، بدأت أرقب الأفق؛
فوجدت الماء في كل ناحية هادئا مخضرا. ورأيت أمام
الزورق، في ظليل الفجر، ظلا حالكا ممتدا، إنها أشباح أشجار
الجوز الهندي تتعكس على صفحة السماء الصافية.

أحسست حنقا؛ ففي اليوم السابق رأيتني في إحدى
الحفلات بميناء موبيل، وبعد هذا شاهدت سلحفاء عملاقة

صفراء اللون، وأثناء الليل رأيتى فى بيتى ببوجوتا، فى مدرسة بياييثينيثيو، ومع رفاقى بالمدمرة، والآن أرى اليايسة. ولو أننى تخيلت هذا الأمر منذ أربعة أو خمسة أيام لجننت فرحا، لأرسلت بالزورق إلى الشيطان وبقيت بنفسى إلى الماء حتى أعجل ببلوغ الشاطيء.

لكن الحالة التى كنت عليها كانت بمثابة مصل واق من كل خيال. وكانت أشجار الجوز الهندى واضحة تماما بدرجة لا تدع مجالا للشك فى حقيقتها. وكذلك، فما كنت أراها على مسافة ثابتة. ففى بعض الأحيان كنت أراها بجوار الزورق، وفى أحيان أخرى على مسافة اثنين أو ثلاثة كيلو مترات مما جعلنى لا أشعر بالفرح، وأتشبث برغبتى فى الموت، قبل أن تسلمنى التهيؤات للجنون. عدت أنظر إلى السماء ثانية، فرأيتها فى هذه اللحظة عالية، لا سحب فيها، وقد اكتست بلون أزرق داكن.

فى الرابعة وخمس وأربعون دقيقة لاحت فى الأفق أشعة الشمس الساطعة. ومن قبل، كان ينتابنى شعور بالخوف لمجىء الليل، أما الآن فقد بدت لى شمس اليوم الجديد عدوا. رأيتها عدوا عملاقا لا يرحم، قد أتى ليعض جلدى المتقرح، ليصيبينى بالجنون من شدة الجوع والعطش، فلعنت الشمس، لعنت النهار، لعنت حظى الذى مكننى من أن أتحمل تسعة أيام فى العراء بدل أن يمهد لى طريقا إلى الموت جوعا، أو ممزقا بواسطة أسماك القرش.

عدت إلى حالة الذعر من جديد، وعليه فقد أخذت أفتش في قاع الزورق عن قطعة المجداف لاتكئ عليها، وما سبق لي من قبل أن نمت على وسادة صلبة. ومع هذا، فقد كنت أبحث في لهفة عن قطعة العصا التي هشمته أسماك القرش لأريح رأسي فوقها.

كان المجداف بقاع الزورق، مربوطا بحبال الشبكة، ففككته، مددته تحت ظهري المتألم ثم وضعت رأسي على جانب الزورق. كان ذلك عندما رأيت صورة الساحل الأخضر الممتد واضحة تماما، تتعكس على صفحة الشمس الحمراء التي بزغت من جديد.

كانت الساعة تقترب من الخامسة، وبدا الصباح في صفاء تام، وما عاد هناك مجال للشك في أن اليابسة أمر واقع. وحينئذ، وبمجرد أن رأيت اليابسة، تجددت أفراحي التي تلاشت على مدى الأيام السابقة، أفراح الطائرات، وأنوار السفن، وطيور النورس، ولون الماء.

لو أنني تناولت في مثل هذا الوقت بيضتين مقليتين، وقطعة من اللحم، وقهوة باللبن، وخبزا - إبطارا كاملا نتناوله بالمدمرة ما شعرت بمثل هذه القوة التي واثقتى بعدما رأيت ذلك الشيء الذي اعتقدته اليابسة حقا، وبقفزة واحدة وجدتي واقفا؛ فرأيت ظلال الساحل وصورة أشجار الجوز الهندي تجاهي في غاية الوضوح. ما رأيت ضوءاً قط، اللهم إلا أشعة

الشمس الأولى الساطعة فى بريقها المعدنى، والتي ظهرت عن يمينى، على مسافة تقرب من عشرة كيلو مترات، عند الوهاد الموجودة على امتداد الساحل.

أمسكت - أكاد أجن من الفرحة - بقطعة المجداف الوحيدة المتبقية محاولا دفع الزورق فى خط مستقيم حتى الساحل.

قدرت المسافة الفاصلة بين الزورق والساحل بألفى متر، تحطمت يداى، وآلمنى ظهري من جراء عملية التجديف. غير أننى لم أكن لأتحمل تسعة أيام أو عشرة إذا أضفنا اليوم الذى ما إن طلع - حتى أرفض الآن أن اليابسة توجد تجاهى. تصببت عرقا، وجففت الرياح الباردة عرقى وألحقت بعظامى ألما محموما؛ رغم هذا، فقد واصلت التجديف.

لكن، أين هى اليابسة؟

لم يكن مجدافا لمثل هذا الزورق، كان قطعة من العصا، وكذلك فما كان يصلح لأن يكون مجسا أتأكد به من عمق الماء. وفى الدقائق الأولى، وانتتى قوة غريبة نتيجة حماسى، فجعلتتى أتقدم بعض الشيء، إلا أننى أحسست بعد ذلك بإرهاق شديد، فرفعت المجداف برهة، أتأمل الخضرة الوفيرة التى تزداد أمام ناظرى، فرأيت تيارا موازيا للساحل يدفع الزورق صوب وهاده.

وهنا أسفت لفقد المجدافين اللذين كانا بحوزتي، وأدركت أن واحدا منهما بحالته الكاملة قبل أن تحطمه أسماك القرش، كذلك الذى أحمله فى يدي، كان بمقدوره أن يتحكم فى التيار، وفى لحظة من اللحظات توقعت أننى سأتحلى بالصبر الذى يجعلنى أنتظر وصول الزورق إلى الوهاد، التى كانت تلمع تحت أشعة شمس الصباح الأولى كجبل من الإبر المعدنية، وفى هذه اللحظة فقد أصابتنى خيبة أمل فى أن ألمس الأرض تحت قدمي، فأحسست أن الأمل بعيد، بعدها أدركت أن تلك كانت ملاطم بونتا كاريبانا، ولو أننى سمحت للتيار بأن يجرفنى لتهشمت نتيجة ارتطامى بالصخور.

حاولت تقدير ما بى من قوة؛ حيث كنت فى حاجة لأن أسبح مسافة كيلو مترين حتى أبلغ الساحل. فعندها أكون فى حالة جيدة يصبح بإمكانى أن أقطع مسافة كيلو مترين عائما فى أقل من ساعة.. غير أننى لا أدري كم من الوقت يمكننى أن أظل عائما بعد عشرة أيام ودون أن أتناول أى طعام غير قطعة من السمك وجذعا. وهاهى الأورام قد انتشرت بجسدى بفعل الشمس، كما جرحت ركبتي. لكن تلك كانت فرصتى الأخيرة، وما كان عندي وقت حتى أفكر فيما أنتوى عمله، ولا لأتذكر أسماك القرش. فككت المجداف، أغمضت عيني ثم ألقيت بنفسى إلى الماء.

وما أن لامست الماء البارد حتى استعنت قواي، وما

عدت أبصر الساحل من فوق مستوى سطح البحر، وما أن استقر جسدى فى الماء حتى أدركت أننى قد ارتكبت خطأين: لم أنزع القميص عنى ولم أربط حذائى. حاولت جاهدا ألا أغرق، وكان هذا أول ما يجب على أن أفعله قبل أن أبدأ العوم. نزع القميص عنى ثم أحكمت شدة حول خصرى، وبعد ذلك ربطت حذائى، وهنا بدأت أعوم، تملكنى اليأس فى البداية، وبمرور الوقت أصبحت أكثر هدوءًا، أحس، مع كل ضربة أضربها بذراعى، بنقص فى قواى، والآن لم أعد أرى اليابسة.

لم أكن قد تقدمت مسافة تصل إلى خمسة مترات عندما شعرت بسلسلة ميدالية "عذراء الكارمن" تتفرط، توقفت، وتمكنت من التقاطها فى نفس الوقت الذى بدأت تغوص فيه فى الماء الأخضر الهائج، وبما أننى لا أجد وقتًا يجعلنى أحتفظ بها فى جيوبى، فقد عضضت عليها بنواجذى ثم تابعت السباحة.

والآن لم أعد أقوى على شئ. ومع هذا، مازلت لا أرى اليابسة، كانت شبحا آخر. أنعشنى الماء البارد وأيقظ كل حواسى مرة أخرى، بينما كنت أصبح يائسا صوب شاطئ الوهم سبحت كثيرا، وأصبح من الصعب أن أعود بحثًا عن الزورق.

الفصل الثانى عشر
بعث فى أرض غريبة

وبعد أن ظللت عائماً في يأس طويلة خمس عشرة دقيقة فقط بدأت أرى اليابسة، كنت ما أزال على مسافة تزيد على الكيلو مترين منها. وهنا لم يعد لدى أدنى شك في أن ما أراه حقيقة لا خيالاً، كانت الشمس تصبغ قمم أشجار الجوز الهندي بلون ذهبي، ولم تكن هناك أية أنوار تنبعث من الساحل، وما كان هناك من أثر لقرية تذكر أو منزل يمكن أن يرقبه المرء من مياه البحر، لكنها كانت اليابسة.

وقبل مرور عشرين دقيقة أحسست بتعب شديد، ومع هذا فقد آمنت بحتمية الوصول. كنت أصبح في ثقة تامة، أحاول ألا يفقدني حماسي القدرة على التماسك والسيطرة. لقد عشت نصف عمري في مياه البحر، غير أنني لم أفهم ولم أقدر مطلقاً - مثلما فعلت في صباح اليوم التاسع من شهر مارس - أهمية أن يكون المرء سباحاً ماهراً. ورغم إحساسي بأن قواي تنهار شيئاً فشيئاً تابعت السباحة صوب الساحل، وكلما تقدمت رأيت بوضوح أكثر صورة أشجار الجوز الهندي.

طلعت الشمس في نفس الوقت الذي اعتقدت فيه أنني سألمس قاع البحر، حاولت أن ألمسه، فوجدته ما يزال غائراً،

وبدا لى بداهة أنتى لم أكن أتواجد فى محازاة أى من الشواطئ،
وكان الماء غائرا حتى عند أقرب نقطة من الشاطئ، مما
جعلنى أواصل السباحة. لا أدري تحديدا كم من الوقت سبحت،
وما أدركته هو أنتى كلما اقتربت من الشاطئ زادت حرارة
الشمس فوق رأسى، غير أنها لم تعد تؤلم جسدى الآن، بل
زادت من تحفيز عضلاتى. وفى هذه اللحظة، وأنا أخوض
الأمطار الأولى، دفعتنى الماء البارد إلى التفكير فى الشد
العضلى، إلا أن الجسد قد اكتسب حرارته بسرعة. وبعد ذلك
خفت برودة الماء، وبدأت أسبح فى تعب، كمن يسبح وسط
السحاب، ولكن فى حماس وإيمان فاقا ما كنت أشعر به من
جوع وعطش.

رأيت الخضرة الكثيفة واضحة تمام الوضوح فى ضوء
شمس الصباح الفاترة، عندما تحسست قاع البحر للمرة الثانية.
هاهى الأرض أسفل حذائى، وياله من شعور غريب أن يطأ
المرء وجه الأرض بعد عشرة أيام على متن زورق فى مياه
البحر.

ومع هذا، فقد أدركت سريعا أنه مازال ينقصنى أسوأ ما
فى الأمر، كنت منهكا تماما، وما استطعت الوقوف على قدمى،
فدفعتنى موجه سفلية فى عنف إلى داخل البحر. كنت ما أزال
ممسكا بميدالية "عزراء الكارمن" بين أسناني. شعرت بأننى
أحمل أثقالا فوق جسدى نتيجة الملابس وحذاء الكاوتشوك.

ورغم مثل هذه الظروف العصبية، فإن المرء يحاول أن يبقى على حياته؛ فهدانى تفكيرى إلى أنه بإمكانى أن ألتقى - خلال لحظات وجيزة- بأحد من الناس. وهكذا، واصلت صراعى ضد الأمواج التحتية دون أن أنزع ملابسى عنى، والتي عاقت تقدمى، رغم إحساسى بأننى سوف أسقط مغشياً على من شدة التعب.

بلغ ارتفاع الماء أعلى منتصف جسدى، وبمجهود مشوب بقليل من اليأس، تمكنت من الوصول إلى حيث بلغ الماء فخذى، وحينئذ قررت أن أزحف؛ فقامت بتثبيت ركبتى وكفى على الأرض ثم دفعت بجسدى إلى الأمام، إلا أن ذلك كله قد ذهب سدى؛ حيث اضطررتى الأمواج إلى التراجع، أضرت الرمال الناعمة الصلبة جرح ركبتى. وأدركت فى هذه اللحظة أن جرحى ينزف دماً، غير أننى لم أتألم. بدت أناملى لحماً قد تعرى من الجلد، ورغم إحساسى بالرمال تتسلل بين أظافرى، غرست أصابعى فى الأرض ثم حاولت الزحف. وفجأة داهمنى الخوف مرة أخرى: الأرض، أشجار الجوز الهندى بكسوتها الذهبية تحت أشعة الشمس، كل هذا بدأ يتحرك أمام عيني، وظننت أن الأرض تبتلعنى.

ومع ذلك، فيبدو أن هذا الانطباع يرجع إلى ما ألم بى من ضعف شديد، وقد غمرتتى فكرة وجودى فوق رمال تسوخ فيها الأقدام بشجاعة بالغة، شجاعة الهول، وبينما كنت أتألم، بلا

رحمة، بدأت أتابع زحفى ضد الموج بيدي العازيتين من اللحم، وبعد دقائق عشر من بداية الزحف حل بجسدى ما ألم به طيلة عشرة أيام: الآلام والجوع والعطش، تمددت، وأنا أحتضر، فوق الأرض الصلبة الباردة، وبقيت هناك لا أفكر فى شئ لا أوجه شكرا لأحد، ولا أعرب عن فرحتى لبلوغى بقوة العزيمة والأمل والرغبة الدائمة فى الحياة إلى جزء من شاطئ مجهول هادئ.

أثر لبشر:

إن أول ما تتطبع عليه نفس الإنسان فوق اليابسة هو الهدوء؛ فقبل أن يدرك أى شئ فوقها يجد نفسه وقد لفه سكون عظيم. وما هى إلا لحظة بعيدة وحزينة، حتى يحس المرء بعدها ضربات الأمواج ترتطم بالساحل، يتلوها سماع همس النسيم بين نخيل الجوز الهندى، مما يعطيه انطبعا بأنه يتواجد فوق الأرض حقا، كما يعطيه انطبعا بنجاته، رغم جهله بأى مكان من العالم هو.

وعندما أدركتتى حواسى مرة أخرى، وأنا أضطجع فوق الشاطئ، أخذت أتفحص المكان فوجدته طبيعة فظة، وبالفطرة وجدتتى أبحث عن أثر لأحد من البشر، فعثرت عليه قريبا من سلك شائك على مسافة تقرب من عشرين مترا من المكان الذى كنت فيه. رأيت هناك طريقا ضيقا متعرجا به آثار لأقدام بعض

الحيوانات. وبجانب الطريق كانت هناك قشور ممزقة لثمار جوز الهند. وقد أصبح ذلك الأثر البسيط الموحى بوجود إنسان بهذا المكان، وفي تلك اللحظة بالذات، يمثل بالنسبة لى أثرا كاشفا. وفي سعادة لا حدود لها، وضعت خدى على الرمل البارد ثم بدأت أنتظر.

انتظرت ما يقرب من عشر دقائق، وبدأت أستعيد قواى شيئا فشيئا، كانت الساعة قد تجاوزت السادسة والشمس قد طلعت بتمامها. وبجانب الطريق بين قشور ثمرة الجوز الهندى الممزقة، كانت هناك ثمار عديدة وصحيحة، زحفت نحوها، اتكأت على جذع ثم ضغطت الثمرة الملساء التى يصعب اختراقها بين ركبتي. ومثلما فعلت بالسمة قبل خمسة أيام، أخذت أفتش فى شوق عن أجزائها الغضة. وفى كل مرة أدركت فيها ثمرة الجوز الهندى كنت أحس خريير الماء داخلها. فزادنى ذلك الصوت الحلقى العميق إحساسا جديدا بالعطش، أصاب الألم معدتى، وأخذت أصابعى، التى تعرت من الجلد تخفق من الألم فى بطء وعمق. وأثناء العشرة أيام التى قضيتها فى البحر لم أكن أتصور فى أى لحظة أننى سأصاب بالجنون. غير أننى تصورت ذلك - ولأول مرة - فى هذا الصباح عندما أخذت أدير ثمرة الجوز الهندى بحثا عن ثغرة أنفذ منها إلى داخلها، وأحسست بين يدي خريير الماء البارد النظيف صعب المنال.

إن لثمرة الجوز الهندى ثلاث عيون فى أعلاها، مرتبة فى شكل مثلث، ولكن لابد من إزالة قشرتها بسكين حتى يتم

العثور عليها، وما كنت أملك سوى المفاتيح، وقد ألححت عدة مرات، دون جدوى، نزع القشرة الصلبة الخشنة بالمفاتيح، وفي نهاية الأمر سلمت بهزيمتي، وألقيت بالثمرة في غيظ، وأنا أسمع لارتداد الماء داخلها.

كان الطريق هو آخر أمل لي، فهناك، بجانبى، كانت قشور ثمار الجوز الهندى المفتتة ترشدنى إلى أن هناك شخصا ما قد أتى بغية إسقاطها، كما أن البقايا تدل على أن هناك من يتردد يوميا على هذا المكان، يتساق أشجار الجوز الهندى ثم ينكب على تقشير الثمار، وكذلك فإن هذا كله من شأنه أن يدل على وجودى بمكان قريب من منطقة أهلة بالسكان، فلا أحد يقطع مسافة طويلة من أجل أن يعود فقط بحمل من ثمار الجوز الهندى.

كنت أفكر فى مثل هذه الأمور، مستلقيا فوق جذع، عندما سمعت، من مكان بعيد، نباح كلب، فتأهبت للأمر، وأرهفت حواسى، وما هى إلا لحظة تمر حتى طرق سمعى طنين واضح لمادة معدنية تقترب على الطريق.

كانت فتاة سوداء، نحيلة، شابة، ترتدى ثيابا بيضاء، تحمل فوق رأسها حلة صغيرة من الألومنيوم لم يحكم غطاؤها، فأخذت تحدث صوتا مع كل خطوة تخطوها. "فى أى بلد أنا؟" سألت نفسى، بينما كنت أرقب تلك الفتاة السوداء تقترب من الطريق تبدو فى هيئتها كفتيات جامايكا. وهنا تذكرت سان

أندرس وبرفدينثيا، تذكرت جزر لاس أنتياس كلها، كانت تلك المرأة بالنسبة لى فرصتى الأولى، ولكن من الممكن أن تكون الأخيرة، هل تفهم اللغة الإسبانية؟" سألت نفسى، بينما كنت أحاول التعرف على ملامح وجه الفتاة اللاهية التى كانت، وهى لا ترانى، تجر خفها الجلدى المغير على الطريق. تملكى اليأس لخوفى من ضياع الفرصة، وقد طرأت على ذهنى فكرة لامعقولة مفادها أننى لو حادثتها بالإسبانية فلن تفهمنى، وستتركنى هناك، ملقى على حافة الطريق.

- هاللو، هاللو! - قلت لها، فى ضيق.

عادت الفتاة تنظر إلى بعينين واسعتين، بيضاوين، يملؤهما الفزع.

- هلب مى! - صحت، مقتنعا بأنها تفهم ما أقول.

ترددت للحظة، نظرت حولها ثم انطلقت تعدو فوق الطريق، وقد أصابها من الفزع ما أصابها.

الرجل والحصار والكلب:

أحسست بأننى أموت كمدا، وفى لحظة رأيتنى فى ذلك المكان، ميتا، وقد مزقتنى ذرق الدجاج، غير أننى عدت، بعد ذلك، أسمع نباح الكلب، يقترب أكثر فأكثر، وبدأ قلبى يخفق كلما اقترب نباح الكلب. اتكأت على كفى، رفعت رأسى،

انتظرت دقيقة، دقيقتين، ونباح الكلب يسمع أكثر فأكثر، وفجأة لم يتبق هناك سوى السكون، سوى خرير الماء، وصرير الرياح بين أشجار الجوز الهندي، وعقب ذلك، وفي لحظة من أطول اللحظات التي أتذكرها في حياتي، ظهر كلب هزيل، يتبعه حمار عليه سلتين، وخلفهما رجل أبيض، شاحب، يضع فوق رأسه قبة من مخلفات القصب، يرتدى سروالا شمره حتى ركبتيه، ويحمل بندقية خفيفة على ظهره.

وبمجرد أن ظهر في منعطف الطريق نظر إلى في دهشة، ثم توقف. اقترب الكلب مني يشمني، وقد رفع ذيله مستقيما. ظل الرجل مكانه لا يتحرك، صامتا، وبعد ذلك أنزل البندقية، ثم أسند مؤخرتها على الأرض وظل يرقبني.

لا أدري لماذا تصورت أنني موجود في أي مكان من الكاريبي عدا أن يكون كولومبيا. ودون يقين مني بأنه سيفهمني قررت أن أتحدث إليه بالإسبانية:
- سيدى، ساعدنى - قلت له.

لم يجبني في الحال، ظل صامتا يتفحصني في حيرة، ودون أن يغمض له جفن، وقد أسند بندقيته على الأرض. إن الشيء الوحيد الذي ينقصني الآن هو أن يرميني بطلقة، كنت أفكر في هذا بلا مبالاة، كان الكلب يلحق وجهي، إلا أنني لم أعد أقوى على أن أبعد عني.

- ساعدنى - كررت ذلك فى قلق وياس، وكلى ثقة بأن الرجل لا يفهمنى.

- ماذا حدث لك؟- سألتنى بلغة لطيفة.

وما إن سمعت صوت الرجل حتى أدركت أن رغبتى فى رواية ما حدث لى قد أصبحت تؤلمنى أكثر من الجوع والعطش والقنوط. قلت له دون أن أتففس، وكلماتى فى حلقى تكاد تخنقنى:

- أنا لويس أليخاندرى بيلاسكو، أحد البحارة الذين سقطوا، يوم الثامن والعشرين من فبراير، من فوق المدمرة "كالداس" التابعة لسلاح البحرية الوطنى.

كنت أظن أن العالم أجمع قد علم بالخبر؛ فاعتقدت أننى ما أن ذكر اسمى أمام الرجل حتى يهب لمساعدتى، ومع هذا فما تأثر بما سمع، ظل فى نفس المكان، يرقبى، دون أن يبدى اهتماما حتى بالكلب، الذى أخذ يلحق ركبتى المجروحة.

- أنت بحار دجاج؟- سألتنى، ولعله يفكر فى سفن ملاحه السواحل التى تتجر بالخنازير وطيور الحظائر.

- لا، إننى بحار حربى.

وفى هذا الوقت فقط تحرك الرجل، حمل بندقيته من جديد، ثم أزاح قبعته إلى الخلف، وقال لى: "سأقوم بحمل سلك

شائك حالا إلى الميناء ثم أعود إلى حضرتك". وهنا أحسست
بالفرصة الثانية تفلت من يدي "أمن المؤكد أنك ستعود؟ قلت له
بصوت علتة نبرة الرجاء. أجاب الرجل بأنه سيعود. سيعود
بكل تأكيد. ابتسم إلىّ في لطف ثم استأنف سيرة خلف الحمار،
وظل الكلب بجوارى يشمنى، وعندما ابتعد الرجل رأيت أن
أسأله، في صوت علتة نبرة الصياح:

- أي بلد هذا؟

فأجابنى فى تلقائية عجيبة بالرد الوحيد الذى لم أكن
أنتظره فى تلك اللحظة:

- إنه كولومبيا.

الفصل الثالث عشر

ستمانه شخص يقودوننى إلى سان خوان

عاد الرجل كما وعد، وقبل أن أتهياً لانتظاره - حيث لم يكد يمر على رحيله سوى خمس عشرة دقيقة- عاد ومعه الحمار والسلتين فارغتين، تصحبه الفتاة السوداء صاحبة حلة الألومنيوم وزوجته، وهو ما علمت به لاحقاً. الكلب لم يتحرك من جانبي. وهاهو قد أحجم عن لعق وجهي وجروحي، وما عاد يشمني. رقد بجوارى، ساكناً، بين اليقظة والنوم، إلى أن شاهد الحمار يقترب، وهنا قفز ثم بدأ يهز ذيله.

- ألا تستطيع المشي؟ - سألني الرجل.

- قلت له: سأرى ذلك - حاولت الوقوف على قدمي غير أنني انكفأت على وجهي. "لن تستطيع" قال الرجل وهو يحاول أن يمنعني السقوط على الأرض.

أقعدني هو وزوجته فوق ظهر الحمار. تأبطاني، ثم حثا الحمار على المسير، أما الكلب فقد سار أمامنا يقفز إلى أعلى.

كانت ثمار الجوز الهندي تملأ الطريق، ولقد تحملت العطش فوق سطح البحر. أما هنا، فوق ظهر الحمار، أقطع الطريق الملتوى الضيق، الذي تطوقه أشجار الجوز الهندي، فقد شعرت بعدم قدرتي على أن أحتمل أكثر من ذلك، فطلبت من

الرجل أن يعطيني ماء ثمرة الجوز الهندي.

- لا أملك سكيناً - قال الرجل.

لكنه لم يكن ينطق بما هو حق؛ فقد كان يحمل في نطاقه سكيناً، ولو كنت في ظروف تسمح لي بالدفاع عن نفسي في تلك اللحظة لانتزعت منه السكين عنوة، وأزحت قشرة ثمرة الجوز الهندي عنها ثم أكلتها عن آخرها.

وقد أدركت، بعد ذلك، سبب رفض الرجل تقديم ماء ثمرة الجوز الهندي لي؛ حيث إنه قد ذهب إلى بيته الواقع على مسافة كيلو مترين من المكان الذي عثر عليّ فيه، وتحدث إلى الناس هناك، فحذروه من أن يقدم لي أى طعام قبل أن يرانى الطبيب، وكان أقرب طبيب يوجد في مكان على مسيرة يومين في سان خوان دي أورابا^(١٢).

وقبل نصف ساعة وصلنا إلى البيت: بناية بدائية من الخشب، وسقف من الزنك، يوجد على أحد جانبي الطريق، وجدنا به ثلاثة رجال وامرأتين. مد الجميع يد العون لي فأنزلوني من فوق ظهر الحمار، ثم اقتادوني إلى حجرة النوم وأسكنوني سريراً من نسيج الكتان. ذهبت إحدى المرأتين إلى المطبخ، فأحضرت حلة صغيرة بها ماء قرفة تغلى، ثم جلست على حافة السرير، وأخذت تسقينيها بالملعقة، وشعرت، بعد أن تناولت الجرعات الأولى، بجزع شديد. ولما تناولت الجرعات الثانية أحسست

بالنشاط يدب فى جسدى. وهنا، لم أعد بحاجة إلى مزيد من الجرعات، وإنما أنا بحاجة إلى أن أسرد ما حدث لى.

لم يكن أحد يعلم بالحادث؛ فحاولت أن أشرح لهم، أن أروى لهم القصة كاملة حتى يعلموا كيف أنقذت نفسى، وكم كنت أعتقد أن أنباء الكارثة قد تواترت فى أى مكان من العالم يمكننى الوصول إليه، ولكننى أصبت بخيبة أمل عندما أيقنت خطأ ظنونى، ومازالت السيدة تسقنى جرعات من ماء القرفة كما لو كنت طفلاً عليلًا.

ألححت عدة مرات فى أن أقص ما وقع لى، إلا أن الرجال الأربعة والمرأتين الآخرين ظلوا جالسين عند مؤخرة السرير لا يؤثر فيهم شئ، ينظرون إلى، كما لو كنا فى حفلة تشريف. ولولا أننى أراهم ينظرون إلى فرحا لنجاتى من بين براثن أسماك القرش، ومن الأخطار العديدة التى كانت تتهددنى فى مياه البحر على مدى عشرة أيام، لظننت أن أولئك الرجال وتلك النسوة لا ينتمون إلى هذا الكوكب.

وتواترت الحكاية:

كانت السيدة التى تعهدت بسقايتى لطيفة للغاية، وعليه فما سمحت بخلط من أى نوع؛ ففى كل مرة أحاول فيها سرد حكايتى كانت تقول لى:

– لتظل صامتًا الآن، ولتحك لنا فيما بعد.

كنت على استعداد لأن ألتهم كل ما تصل إليه يدي؛ حيث وصل إلى حجرة النوم دخان يحمل رائحة طعام الغداء قادما من المطبخ، إلا أن توسلاتي جميعها قد ذهبت سدى.

- فبعد أن يراك الطبيب سوف نقدم لك الطعام - هكذا كان ردهم على.

لكن الطبيب لم يحضر، وكلما مرت عشر دقائق قدموا لي جرعات من ماء محلى بالسكر. أما صغرى النساء، الطفلة، فقد كانت تمسح جروحي بقماش مبلل بماء فاتر. كان اليوم يمر بطيئا، وشيئا فشيئا بدأت أشعر بالراحة، فقد كنت موقنا بأننى أتواجد بين أناس أصدقاء، فلو أنهم قدموا إلى طعاما أسد به جوعتى بدلا من جرعات الماء المحلى بالسكر، لما تحمل جسدى الصدمة.

كان الرجل الذى عثر علىّ فى الطريق يدعى داماسو ايميتيلا. وفى العاشرة من صباح اليوم التاسع من شهر مارس، نفس اليوم الذى وصلت فيه إلى الشاطئ، سافر إلى قرية مولاتوس القريبة ثم عاد إلى المنزل الذى كنت فيه وبصحبة عديد من رجال الشرطة، الذين جهلوا بدورهم خبر الكارثة. فما كانت الصحف تصل إلى هناك، ولم يكن بالحانوت، المزود بمحرك كهربائى، سوى مذياع وثلاجة. وما كان أحد ينصت إلى الأخبار المرسلة عبر الإذاعة، وحسبما علمت فيما بعد، أنه بمجرد أن أبلغ داماسو ايميتيلا مفتش الشرطة بأنه قد عثر علىّ

منهكا في أحد الشواطئ وأننى أنتمى إلى طاقم المدمرة كالداس، حتى قام بإدارة المحرك وظل الناس ينصتون إلى المذيع رغبة منهم فى متابعة أية أخبار آتية من قرطاجنة، ولكن لم يكن ثمة خبر عن الحادث، سوى إشارة موجزة أُنِيعت فى ساعات الليل الأولى. وهنا، تحرك مفتش الشرطة وجميع رجاله، بالإضافة إلى ستين شخصا من أهل مولاتوس رغبة منهم فى تقديم يد العون لى. وهاهم يقتحمون البيت، بعد الثانية عشر ليلا بقليل، فأيقظونى بأصواتهم. أيقظونى من الغفوة الوحيدة الهادئة التى تمكنت من مصالحتها على مدى الاثنى عشر يوما الأخيرة.

وقبل حلول الفجر امتلأ البيت بالناس؛ حيث تحرك كل سكان مولاتوس - رجالا ونساء وأطفالا - يبعثون رؤيتى، وكان ذلك أول احتكاك لى بجمع من الفضوليين الذين ظلوا يلاحقوننى خلال الأيام التالية فى كل مكان. كان الناس يحملون مصابيح وبطاريات للإضاءة، وعندما بدأ مفتش الشرطة وجمع من رفاقه يحركوننى فى سريرى، أحسست بأنهم يشقون جلدى الذى أحرقته الشمس، لقد كانت جمهرة حقيقية.

كان الجو حارا، وشعرت بأننى أختنق وسط ذلك الحشد من الوجوه الواقية، وما إن خرجت إلى الطريق حتى سلط الحاضرون عددا هائلا من المصابيح والبطاريات الكهربائية على وجهى. أصبحت كالأعمى وسط كل تلك الهمسات والأوامر الصادرة فى صوت عال عن مفتش الشرطة، وما كنت أرى إلى أين أتجه، ومنذ اليوم الذى هويت فيه من

الدمرة لم أكن أفعل شيئاً سوى السفر فى اتجاه غير معلوم.
وفى هذا الصباح تابعت المسير، دون أن أعلم من أين، ودون
أن أتخيل حتى ما يمكن أن يفكر فيه هذا الحشد النشط الودود
ليصنعه معى.

حكاية الفقير:

كان الفاصل بين المكان الذى عثروا علىّ فيه وبين
مولاتوس طويلاً وشاقاً. وضعونى فوق سرير معلق فى
خشبتيين طويلتيين. وهنا وزع الرجال أنفسهم: اثنان فى كل
طرف من كل واحدة من الخشبتيين، حملونى فى طريق ضيق
طويل ملتو، أضاءته عدة مصابيح، سرنا فى الهواء الطلق،
غير أن الجو كان شديد الحرارة، كما لو كنا داخل حجرة
مغلقة، وذلك بسبب المصابيح.

تتاوب الناس على حمل السرير المعلق؛ ثمانية أفراد فى
كل نصف ساعة، وفى تلك الأثناء كانوا يقدمون إلىّ قليلاً من
الماء وقطعاً من بقسماط الصودا، تمنيت أن أعرف إلى أين
يُحملوننى، ماذا كانوا يفكرون بى صنعا، غير أن الكلام قد عم
كل شئ هناك. تكلم الجميع إلا أنا. فما كان مفتش الشرطة،
الذى خضع الكل لأوامره، ليسمح لأحد يقترب منى يحادثنى.
دوت صياحات وتعليقات وأوامر على مسافة بعيدة، وعندما
بلغنا شارع مولاتوس الطويل لم يكن عدد رجال الشرطة كافياً

لاحتواء الجماهير، كانت الساعة تقترب من الثامنة صباحا.

إن مولاتوس قرية يقطنها الصيادون، ولا يوجد بها أى مكتب لاسلكى، وأقرب مدينة منها هى سان خوان دى أورايا^(١٢) التى تصل إليها طائرة صغيرة مرتين فى كل أسبوع قادمة من مونتيريا^(١٤). وعندما وصلنا إلى القرية ظننت أننى وصلت إلى مكان دى بال. ظننت أننى سأجد هناك أخبارا عن عائلتى، غير أننا فى مولاتوس نكاد نكون فى منتصف الطريق.

أنزلونى أحد البيوتات ووقف سكان القرية قاطبة يطلبون رؤيتى، وهنا تذكرت فقيرا رأيته منذ عامين فى بوجوتا، نظير مبلغ خمسين مليما، كان على أن أقف فى طابور طويل امتد لساعات عديدة حتى يصبح بمقدورى أن أرى الفقير، وما كان الواحد منا يتقدم سوى نصف المتر كل خمس عشرة دقيقة، وما أن يصل المرء إلى مكان الفقير، الموضوع فى صندوق زجاجى، حتى لا يجد فى نفسه رغبة فى رؤية أى إنسان. وكل ما يطلبه هو أن يخرج بأسرع ما يمكن حتى يحرك ساقيه، ويستنشق هواء نقيا.

الفرق الوحيد بينى وبين الفقير أنه كان موضوعا داخل صندوق زجاجى. وأمضى تسعة أيام دون أن يدخل طعام قط إلى جوفه، أما أنا فقد أمضيت عشرة أيام فى مياه البحر ويوما آخر طريح الفراش، فوق سرير بغرفة نوم فى قرية مولاتوس، ورأيت وجوها تمر أمامى، وجوها بيضاء وسوداء، وفى طابور لا ينتهى. كان الحر فظيعا، وهنا أحسست أننى قد استعدت

عافيتى بدرجة كافية تجعلنى أمزح بعض الشيء وأن أتخيل وجود شخص بالباب هناك يبيع تذاكر خاصة لمشاهدة الغريق.

وفى نفس السرير المعلق الذى حملنى عليه الأهالى إلى مولاتوس، حملت إلى سان خوان دى أورايا أيضا، غير أن الحشد الذى رافقتى من قبل قد تضاعف الآن، فما كان يقل عن ستمائة رجل، هذا إلى جانب النساء والأطفال والحيوانات. بعضهم فضل السفر على ظهور الحمير، أما غالبيتهم فقد فضلوا السفر سيرا على الأقدام. استغرقت الرحلة يوما كاملا، وأحسست، حين حملنى هذا الحشد، حشد مكون من ستمائة رجل يتناوبون على حملى على طول الطريق، بأننى استرد عافيتى رويدا رويدا. أظن أن قرية مولاتوس قد خلت من أهلها؛ فمنذ ساعات الصباح الأولى بدأ تشغيل المحرك الكهربائى وانطلقت الموسيقى عبر المذياع تملأ جنبات القرية، وبدأ الأمر كمهرجان شعبى، كنت أنا مركزه والدافع إليه، وبقيت مضطجعا فوق السرير، والقرية قد اصطفت عن بكرة أبيها أملا فى التعرف علىّ، وهذا الجمع بعينه هو الذى وقف جانبا أمام ذهابى بمفردى إلى سان خوان دى أورايا، ولكن فى قافلة طويلة شغلت اتساع ذلك الطريق صعب التضاريس.

وخلال الرحلة أحسست بالجوع والعطش، ورغم أن قطع بسكويت الصودا قد أقامت أودى، إلا أنها أثارت عتدى غريزتى الجوع والعطش. وما إن دخلنا إلى سان خوان حتى

تذكرت الأعياد الشعبية فى القرى، فقد خرج كل سكان المدينة الصغيرة الحالمة، التى تلهبها رياح البحر بسياطها، يرجون لقائى، وتم اتخاذ الإجراءات اللازمة لدفع المتطفلين، كما تمكن رجال الشرطة من إيقاف الجموع التى تزارحت فى الشوارع حتى تراتنى.

فى هذه المدينة كانت نهاية رحلتى، أجرى الدكتور أومبرتو جوميث فحصاً طبياً دقيقاً لحالتى، فهو أول طبيب أعرض عليه، وبعد أن فرغ من فحصه زف إلى خيرا عظيماً، ولم يشأ أن يخبرنى به قبل أن ينتهى من فحصى حتى يتأكد من أننى أصبحت فى حالة تسمح لى بأن أتحمله، ربت بكفه على خدى، ابتسم فى لطف، ثم قال لى:

- الطائرة معدة لحملك إلى قرطاجنة، وهناك ستكون عائلتك فى انتظارك.

الفصل الرابع عشر

البطولة هي عدم الاستسلام للموت

لم أكن أتصور مطلقاً أن المرء يتحول إلى بطل لمجرد أنه قضى عشرة أيام في زورق، محتملاً الجوع والعطش، وما كان بمقدوري أن أقوم بعمل غير هذا، ولو كان الزورق مزوداً بالماء والبقسمات المضغوطة، وبوصلة وأدوات للصيد، فمن المؤكد أنني كنت سأعيش حياة مثل التي أحيها الآن. غير أن هناك فرقاً واضحاً: لن أعامل معاملة البطل، وعليه، فإن البطولة، في مثل حالتى، تكمن فقط فى أننى لم أستسلم للموت جوعاً وعطشاً على مدى عشرة أيام.

وأنا لم أبذل أى مجهود حتى أصبح بطلاً، فكل جهودى المبذولة كانت من أجل أن أنقذ حياتى، ولكن بما أن نجاتى هذه قد أتت تحيطها هالة كبيرة، حاملة عنوان البطولة المدوى، فلم يعد أمامى سوى تقبلها بكل ما أتت به تحمله، بالبطولة وكل شئ.

إن البعض يسألنى عن شعور البطل، وأنا لا أدرى أبداً بماذا أجيب. فمن ناحيتى، أشعر بما كنت أحسه من قبل، وما تغيرت فى ظاهرى أو باطنى، وما عانت حروق الشمس تؤلمنى. وهما هو جرح الركبة قد اندمل، وهما أنا مرة أخرى لويس أليخاندرو بيلاسكو، وهذا يكفينى.

أما الناس فهم الذين تغيروا؛ فهاهم أصدقائي يوثقون صداقتهم بي أكثر من ذي قبل، كما أتصور أن أعدائي قد زادوا في عداوتهم لي، رغم أنني لا أعرف لي أعداء فيما أزعم، وما إن يتعرف بي أحد المارة بالشارع حتى يظل ينظر إليّ كما لو كنت حيوانا غريبا، ولهذا فأنا أرتدى ثيابا مدنية إلى حين ينسى الناس أنني قد أمضيت عشرة أيام فوق زورق دون طعام أو شراب.

وأول ما يشعر به المرء، عندما يتحول إلى شخصية مهمة، هو أن الناس تتشرح صدرا لحديثه، ويعجبها أن يتحدث عن نفسه أثناء الليل والنهار، وفي أي مناسبة من المناسبات. وقد تبينت هذا الأمر عندما كنت نزيلا بمستشفى قرطاجنة البحري؛ حيث عينوا شرطيا كلف بمنع أي شخص من أن يجري حديثا معي، وبعد ثلاثة أيام أحسست أنني قد استعدت عافيتي، إلا أنني لم أتمكن من مغادرة المستشفى. فقد كنت على دراية بأنه عندما يصرحون لي بالخروج يتعين عليّ أن أروي الحكاية للعالم أجمع، وذلك أنني - كما أخبرني الحرس - تسببت في وصول صحفيين من مختلف أرجاء البلد إلى المدينة ليعدوا مقالاتهم وليلتقطوا لي بعض الصور. وقد قام أحدهم، له شارب أخاذ، يصل في طوله إلى عشرين سنتيمترا، بالنقاط أكثر من خمسين صورة لي، ولكنه لم يعط الإذن ليسألني عن أي شيء يتعلق بمغامرتي.

وأخر، أكثر جرأة، تخفى فى زى طبيب، خدع الحرس
ثم تسلل إلى حجرتى، وقد حقق بعمله هذا نصراً زائغاً
ومستحقاً، غير أنه قضى وقتاً سيئاً.

قصة ريبورتاج:

لم يكن أحد يتمكن من الدخول إلى حجرتى سوى والدى
والحرس والأطباء وممرضو المستشفى البحرى، وذات يوم
دخل طبيب لم أره من قبل على الإطلاق. كان فى ريعان
شبابه، يرتدى معطفه الأبيض، ونظارته وسماعته الطبية تتدلى
من عنقه، دخل فى غير موعد الأطباء، دون أن ينبس بكلمة.

نظر إليه ضابط صف الحراسة فى حيرة، وطلب منه أن
يخرج بطاقته الشخصية، فتش الشاب كل جيوبه، بهت بعض
الشيء ثم قال إنه قد نسى أوراقه، وهنا، أنذره ضابط صف
الحراسة بأنه لن يتمكن من إجراء حوار معى دون إذن من
مدير المستشفى مما جعلهما يتوجهان معاً إلى المدير، وبعد
عشر دقائق عادا إلى غرفتى.

دخل ضابط صف الحراسة فى المقدمة ثم وجه إلى
تحذيراً: إنهم أعطوه تصريحاً بفحصك لمدة خمس عشرة دقيقة؛
فهو طبيب نفسانى جاء من بوجوتا، رغم أنه يبدو لى صحفياً
متخفياً.

- ولماذا يبدو لك؟ - سألته.

- لأنه فى حالة زعر شديد، هذا بالإضافة إلى أن الأطباء النفسيين لا يستخدمون سماعة طبية.

ورغم كل هذا، فقد تحدث مع مدير المستشفى على مدى خمس عشرة دقيقة، تحدثا عن الطب، الطب النفسى، تحدثا بلغة المصطلحات الطبية شديدة التعقيد، ثم توصلا إلى اتفاق عاجل، ولهذا فقد أذنوا له بأن يتحدث معى على مدى خمس عشرة دقيقة.

لا أدري إذا كان ذلك بسبب التحذير الذى وجهه إلى ضابط صف الحراسة أم لا، إلا أنه عندما دخل الطبيب الشاب مرة أخرى إلى حجرتى بدا لى أنه شئ آخر غير أن يكون طبيبا. وما كانت تبدو على وجهه ملامح المخبر الصحفى أيضا، رغم أننى ما شاهدت مخبرا صحفيا قط حتى هذه اللحظة، بدا له أنه قسيس تخفى فى زى طبيب، وأظن أنه لم يكن يدري من أين يبدأ، إلا أن ما حدث بالفعل هو أنه كان يفكر فى طريقة يبعد بها ضابط صف الحراسة.

- من فضلك، أحضر لى ورقة- قال له.

كان الطبيب يظن أن ضابط صف الحراسة سوف يذهب إلى المكتب لإحضار الورقة، ولكنه قد تلقى تعليمات بعدم تركى وحيدا ولهذا فلم يذهب بحثا عن الورقة، بل خرج إلى الممر ثم صاح قائلا:

- اسمع، أحضر ورقة للكتابة حالا.

وما هي إلا لحظة حتى أتى ورق الكتابة. مضى أكثر من خمس دقائق دون أن يسألنى الطبيب عن شئ قط. وما إن وصل الورق حتى بدأ يفحصنى. قدم الورق إلى طالبا رسم سفينة، رسمت السفينة، فطلب منى أن أوقع على الرسم، ففعلت، ثم طلب منى بعد ذلك أن أرسم منزلا ريفيا فرسمت المنزل فى أبهى صورة ممكنة، وبجواره مجموعة من شجيرات الموز، طلب منى التوقيع عليها، وهنا أدركت أنه مخبر صحفى متتكر، إلا أنه أصر على أنه يمتهن الطب.

وما إن فرغت من الرسم حتى تفحص الأوراق، وتقوه بكلمات غامضة ثم بدأ يسألنى عن مغامرتى. وهنا تدخل ضابط صف الحراسة مذكرا إياه بأن مثل هذه الأسئلة لم يعط بها إننا. وعليه فقد بدأ بفحص جسدى كما يفعل الأطباء، كانت يداه باردتين، ولو أن ضابط صف الحراسة قد قام بلمسهما لطرده من الغرفة، إلا أننى لم أقل شيئا حيث عصبيتى وإمكانية أن يكون مخبرا صحفيا كان أمرا طريفا بالنسبة لى، وقبل انتهاء مدة الإذن المحددة بخمس عشرة دقيقة خرج منطلقا يحمل الرسومات فى يده.

بالهول ما حدث فى اليوم التالى، فقد ظهرت الرسومات فى الصفحة الأولى لجريدة "البيمبو"^(١٠) بأسهم ولافتات، وهنا

كنت أنا، تقول إحدى اللافتات. وهاك سهم يشير إلى سطح السفينة. إنه عين الخطأ، فما كنت فوق سطحها، وإنما في المؤخرة، إلا أن الرسومات كانت تحمل توقيعى.

أمرنى البعض بإعادة تصحيح هذه المعلومات، وبأنه فى مقدورى أن أرفع دعوى ضد الجريدة، إلا أن ذلك قد بدا لى أمرا غير معقول. وقد أحسست إعجابا شديدا تجاه ذلك المخبر الصحفى الذى تتكر فى زى طبيب كى يتمكن من الدخول إلى المستشفى العسكرى، ولو أنه تمكن من العثور على طريقة يفصح لى بها عن هويته لعرفت كيف أبعد ضابط صف الحراسة؛ إذ كان بحوزتى حقا فى هذا اليوم تصريح برواية القصة.

استثمار القصة:

كان للمغامرة التى قام بها الصحفى المتكر فى زى طبيب الفضل فى أن أعرف بوضوح مدى الاهتمام الذى أبداه الصحفيون بتلك الأيام العشرة التى قضيتها فوق سطح مياه البحر. لقد كانت محل اهتمام الدنيا بأسرها، وقد طلب منى رفاقى أن أرويها عدة مرات، ولما عدت إلى بوجوتا- حين استعدت عافيتى كاملة- أدركت أن حياتى قد تغيرت. فهاهم يستقبلوننى فى المطار بكل أنواع التشريفات، كما قلدى رئيس الجمهورية نيشانا، وهنائى على بطولتى. ومنذ ذلك اليوم

أدركت أنتى سأواصل عملى فى سلاح البحرية، ولكن بدرجة معلم هذه المرة.

والى جانب ذلك كله، كان هناك أمر لم أضعه فى اعتبارى: إنها عروض شركات الدعاية، ولكم أنا ممتن لساعتى التى ظلت تعمل بدقة متناهية طيلة زمن مغامرتى. إلا أنه لم يدر بخلدى أن مثل هذا الأمر سيعد بمثابة خدمة جليلة لاسديها لمن يقومون على أمر صناعة الساعات. ومع هذا، فقد أهدونى خمسمائة دولار وساعة جديدة، ثم أعطونى ألف دولار لمجرد أن قمت بمضغ نوع معين من اللادن وأعلنت عنه - وهاهو الحظ قد ساق إلى مبلغ ألفى بيزو من القائمين على صناعة الأحذية التى من نوع ما كنت أرتديه، بعد أن صرحت عنها فى إعلان آخر. وها أنا قد حصلت على خمسة آلاف أخرى مقابل إننى لهم برواية قصتى عبر الإذاعة، وما كنت أتصور قط أن مجرد حياة الإنسان لعشرة أيام فوق سطح مياه البحر يكافئ الجوع والعطش، يعد من الأعمال المربحة، إلا أنه كان بالفعل مربحا: فقد تلقيت حتى الآن أكثر من عشرة آلاف بيزو، ورغم هذا، فلن أكرر المغامرة ولو حصلت على مليون.

إن حياتى كبطل لا تتمتع بخصوصية تذكر، فأنا أستيقظ فى العاشرة صباحا، أذهب إلى أحد المقاهى أتحدث إلى أصدقائى، أو إلى إحدى شركات الدعاية التى مازالت تستغل مغامرتى فيما تعده من إعلانات. وأكاد أذهب إلى السينما

يومياً، فى صحبة واحدة من بنات حواء، ليس بمقدورى أن أفصح عن اسمها لأنه يعد سرا من أسرار التحقيق التحضيرى.

بدأت ألقى رسائل يومية من كل الأرجاء؛ رسائل من أناس لا أعرفهم وهذه رسالة وصلتني من بيرير، موقعة بالأحرف الأولى J.V.C، عبارة عن قصيدة شعرية طويلة مزودة برسومات عن الزوارق وطيور النورس، أما مارى أدرس، التى أقامت صلوات من أجل أن تستريح روحى بينما كنت وسط مياه الكاريبي داخل الزورق، فتكتب إلى بصفة مستمرة، كما أرسلت إلى صورة عليها إهداء يعرفه القراء.

لقد رويت قصتى على شاشة التلفاز، وعبر برامج الإذاعة، كما أننى أذعتها على أسماع أصدقائى، ورويتها لسيدة أرملة عجوز تملك ألبوما كبيرا، بعد أن دعتنى إلى منزلها. وبعض الناس يقولون لى: ما هذه القصة إلا اختلاق عجيب، وأنا بدورى أسألهم: إذن، ماذا كنت أفعل طيلة الأيام العشرة التى قضيتها وسط مياه البحر؟

الخاتمة

شرح بعض المفردات الواردة بالترجمة

١. منطقة فى كولومبيا، يمر بها نهر كبير يسمى نهر أراكاتاكا.

٢. إحدى دول أمريكا الجنوبية، وتقع فى شمال غرب القارة بين الكاريبى والمحيط الهادى، دخلها الإسبان فى عام ١٥٢٥م وظلوا بها حتى نالت استقلالها اتحاديا مع الأكوانور وفنزويلا وبنما على أيدى سيمون بوليفار عام ١٨١٩، وفى عام ١٩١٤ استقلت عن الاتحاد وعرفت باسم كولومبيا.

٣. جريدة كولومبية عمل بها المؤلف، وتعنى هذه الكلمة فى الإسبانية "المشاهد".

٤. عاصمة كولومبيا، وهى عبارة عن هضاب على ارتفاع ٢٦٤٥ مترا، بها حديقة للنباتات تعد من أعظم الحدائق النباتية فى العالم.

٥. هو الاسم الذى أطلقه رفاقه عليها، وهو ترجمة حرفية للاسم من الإنجليزية.

٦. عاصمة إقليم خاين بإسبانيا، تبلغ مساحتها ٦٣٣٥ هكتار، وتشتهر بزراعة الحبوب والزيتون وتربية الماشية.

٧. مدينة فى وسط كولومبيا تبلغ مساحتها ٢٣٥٦٢ ك.م وتشتهر بزراعة قصب السكر والأرز.

٨. مدينة بكولومبيا، تقع على ساحلها الغربى من المحيط الهادى وحتى الكاريبى، تكثر بها الأمطار، وتتمتع بثروة معدنية عظيمة أهمها الذهب والبلاتين.

٩. إحدى دول أمريكا الوسطى، فتحها الإسبان عام ١٤٩٢.

١٠. البيزو: هو العملة الرسمية للعديد من دول أمريكا الجنوبية مثل الأرجنتين وكوبا والمكسيك وأوروغواى وكولومبيا.

١١. علامة من العلامات الموجودة فى السماء، تتكون من عدة نجوم، يهتدى بها السائر ليلا.

١٢-١٣. مدينة فى شمال شرق كولومبيا.

١٤. مدينة بشمال غرب كولومبيا، وهى عاصمة إقليم قرطبة بجوار نهر سينو.

١٥. اسم جريدة كولومبية، وهى عاصمة إقليم ريسارالدا، ومن أهم مراكز إنتاج البن، وصناعة المنسوجات والأغذية.

الفهرس

3.....	مقدمة.....
15.....	أصول الحكاية.....
23.....	الفصل الأول: رفاقى الذين غرقوا فى مياه البحر.....
35.....	الفصل الثانى: الدقائق الأخيرة التى أمضيتها على متن «السفينة الذئب».....
49.....	الفصل الثالث: أربعة من رفاقى يغرقون أمام عيني.....
61.....	الفصل الرابع: ليلتى الأولى وحيدا فى مياه الكاريبي.....
75.....	الفصل الخامس: كان لى صديق على متن الزورق.....
89.....	الفصل السادس: مركب إنقاذ وجزيرة آكلى لحوم البشر.....
103.....	الفصل السابع: موارد بائسة عند رجل جائع.....
115.....	الفصل الثامن: صراعى مع أسماك القرش من أجل سمكة.....
127.....	الفصل التاسع: وتغير لون الماء.....
139.....	الفصل العاشر: وضاعت الآمال.. حتى الموت.....
151.....	الفصل الحادى عشر: فى اليوم العاشر، طيف آخر: اليابسة.....
163.....	الفصل الثانى عشر: بعث فى أرض غريبة.....
175.....	الفصل الثالث عشر: ستمائة شخص يقودوننى إلى سان خوان.....
187.....	الفصل الرابع عشر: البطولة هى عدم الاستسلام للموت.....
197.....	الخاتمة: شرح بعض المفردات الواردة بالترجمة.....

(إدارة المطبوعات والنشر ٢٧٦٢/١/٢٠٠١/١٠٠٠ نسخة)



Gabriel Garcia Marquez

RELATO DE UN NAUFRAGO

تدور هذه الرواية حول حكاية غريق أمضى عشرة أيام عائماً على متن زورق ، دون طعام أو شراب ، ونصب بطلاً قومياً ، ثم تهاوت عليه قبلات ملكات الجمال ، فأصبح ثرياً بفضل ما قام بتصويره من إعلانات ، وفي النهاية أصبح مكروهاً من قبل الحكومة ، ثم طوته ستائر النسيان إلى الأبد .

وعقب نشر تفاصيل الحكاية تفجرت الفضيحة ، حيث كان الفوز والتكريم والثروة من نصيب الغريق . أما الصحفي الذي أخذ على عاتقه جمع أطراف الحكاية ، فقد كان مصيره النفي والتشريد ، وفي تلك الأثناء كان جابرييل جارتيا ماركيث يترقب منحه جائزة نوبل للآداب ، وهي أكبر جائزة يمكن أن تمنح لكاتب له نفس مكانته وشعبيته .

وها هو الروائي الإسباني الشهير ميغيل ديليبس يعلق على العمل الذي بين أيدينا ، فيقول : « إن الطريقة التي اعتمدها الكاتب في سرد حكايته تفيض حيوية وقوة أصابتني بالدوار ، هذا أمر لم يحدث لي قط - فيما أذكر - وأنا أتصفح كتاباً غير هذا » .